叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太空破坏者(saboteur Of Space) 000001

2. 太空破坏者(saboteur Of Space) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空破坏者(Saboteur of Space)
第1/2页

[ˌsæbə'tɜː(r)][ɒv; əv] [speɪs]
Saboteur **of** **Space**
破坏者 的 空间

太空破坏者

[baɪ] ['rɒbət] ['æbərˌnæθiː]
By **ROBERT** **ABERNATHY**
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

[freʃ] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['enədʒi]
Fresh **power** **was** **coming** **to** **Earth** **,** **energy**
新鲜的 力量 曾是 未来 到 地球 , 活力

新的力量正降临地球，能量

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['plænɪt] .
which **would** **bring** **life** **to** **a** **dying** **planet** **.**
哪个 会 带来 生活 到 一个 垂死 行星 .

这将为一颗垂死的星球带来生机。

['əʊnli] [tuː] [men] [stʊd] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [wʌn][ə; eɪ] ['kaʊədli]
Only **two** **men** **stood** **in** **its** **way** **,** **one** **a** **cowardly**
仅有的 二 男人 站立 在 它是 方式 , 一 一个 胆小

只有两个人挡在它前面，其中一个是懦夫

[ræt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['mɑːtə(r)] ; [bəuθ] [pɔːn]
rat **,** **the** **other** **a** **murderous** **martyr** **;** **both** **pawns**
鼠 , 这 其他 一个 杀人犯 烈士 ; 两个都 兵

一个是老鼠，另一个是杀人殉道者；两个都是棋子。

[ɪn][ə; eɪ]['kɒzmɪk] [geɪm] [weə(r)] [deθ] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['tʃesmen]
in **a** **cosmic** **game** **where** **death** **moved** **his** **chessmen**
在 一个 宇宙 游戏 在哪里 死亡 已搬 他的 国际象棋棋子

在一场宇宙游戏中，死亡操控着他的棋子。

[ɒv; əv] [feɪt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɪnə(r)] [wʊd] [luːz] .
of **fate** **—** **and** **even** **the** **winner** **would** **lose** **.**
的 命运 — 和 甚至 这 优胜者 会 失去 .

命运使然——即使是赢家也会输。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1944** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1944 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[rɪd] - [stʊd] , ['slaʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] ['fʊtweɪ] ,

Ryd	Randl	stood	,	slouching	a	little	,	in	the	darkened	footway	,
ryd	-	站立	,	伛	一个	小的	,	在	这	变暗	人行道	,

瑞德·兰德尔佝偻着身子，站在昏暗的人行道上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)] - [kʌm] [ə'laɪv] [wɪð] ['sɜ:tʃlaɪt] .

and	watched	the	sky	over	Dynamopolis	come	alive	with	searchlights	.
和	观看	这	天空	超过	-	来	活	和	探照灯	.

然后，我看到迪纳莫波利斯上空被探照灯照亮了。

[ðə; ði] ['ʃʌtəd] [gləʊ] [ɒv; əv] - - ['stʌmb(ə)l] [ɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	shuttered	glow	of	Burshis	'	Stumble	Inn	was	only	a	few	yards	off	to	his
这	百叶窗	辉光	的	-	-	绊倒	客栈	曾是	仅有的	一个	很少	码	离开	到	他的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

伯希斯"绊脚石"客栈紧闭的大门在他右侧几码远的地方，微弱的灯光隐约可见。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] ['ləʊdstəʊn] [feɪld] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'baʊt][tu:; tə]

but	even	that	lodestone	failed	before	the	novel	interest	of	a	ship	about	to
但	甚至	那	磁石	失败的	前	这	小说	兴趣	的	一个	船	关于	到

[graʊnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [pɔ:t] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] .

ground	in	the	one	-	time	Port	of	Ten	Thousand	Ships	.
地面	在	这	一	-	时间	港口	的	十	千	船舶	.

但即便如此，一艘即将在昔日"万船港"搁浅的船只，也无法引起人们的注意。

[naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [draɪv][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)][səʊ] [ˌəʊvə'hed] ,

Now	he	made	out	the	flicker	of	the	braking	drive	a	mile	or	so	overhead	,
现在	他	制成	出去	这	闪烁	的	这	刹车	驾驶	一个	英里	或者	所以	开销	,

现在他隐约看到了大约一英里外头顶上刹车车道的闪烁光芒。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sɒft] ['məʊtə(r)]['θʌndə(r)] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['blæŋkit][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['laɪtləs] ['sɪti]

and	presently	soft	motor	thunder	came	down	to	blanket	the	almost	lightless	city
和	目前	柔软的	发动机	雷	来了	向下	到	毯子	这	几乎	无光	城市

[wɪð] [saʊnd] .

with	sound	.
和	声音	.

随后，轻柔的马达轰鸣声响起，笼罩了这座几乎漆黑的城市。

[ə; eɪ] [bi:m] [sweɪd] [θru:] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['da:knəs] , [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

A	beam	swayed	through	the	throbbing	darkness	,	caught	the	descending	ship	and
一个	光束	摇摆	通过	这	悸动	黑暗	,	捕捉	这	下降	船	和

[held] [ˌaɪ 'ti:] ,

held	it	,
握住	它	,

一道光束在悸动的黑暗中摇曳，接住了正在下沉的船只并将其托住。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['gli:mɪŋ] ['mɪnəʊ] ['slɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] ['hevənz] .

a	small	gleaming	minnow	slipping	through	the	dark	heavens	.
一个	小的	闪闪发光	桃花鱼	滑倒	通过	这	黑暗的	天	.

一条闪闪发光的小鱼儿，滑过漆黑的夜空。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [rəʊz] [frɒm; frəm][paɪ]['meɪsə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] [leɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] ,

A	faint	glow	rose	from	Pi	Mesa	,	where	the	spaceport	lay	above	the	city	,
一个	头晕的	辉光	玫瑰	从	π	台面	,	在哪里	这	太空港	躺	多于	这	城市	,

从皮梅萨（Pi Mesa）升起一丝微弱的光芒，那里是位于城市上空的太空港。

[æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnweɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] — ['dreɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [stɔː(r)d]['paʊə(r)] ,

as	a	runway	lighted	up	—	draining	the	last	reserves	of	the	city's	stored	power	,
作为	一个	跑道	照明	向上	—	排水	这	最后的	储备	的	这	城市的	存储	力量	,

跑道上的灯光亮起——耗尽了城市储存的最后电力储备，

[bʌt; bət] ['dreɪnɪŋ] [ðem; ðəm]['glædli] [naʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðəʊz] ['ɔːtəm] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɪ'stɒrɪk][jɪə(r)]

but	draining	them	gladly	now	that	,	in	those	autumn	days	of	the	historic	year
但	排水	他们	乐意	现在	那	,	在	那些	秋天	天	的	这	历史性	年

- ,

819	,
-	,

但现在，在具有历史意义的公元819年那个秋天，他们却乐于将它们一一榨干。

[rɪ'liːf] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

relief	was	in	sight	.
宽慰	曾是	在	视线	.

曙光就在眼前。

[rɪd] [ʃrʌg] ['lɪmpli] ; [ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][hɪm] .

Ryd	shrugged	limply	;	the	play	was	meaningless	to	him	.
ryd	耸了耸肩	软弱无力	;	这	玩	曾是	无意义的	到	他	.

瑞德无力地耸了耸肩；这场戏对他来说毫无意义。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ræmp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]

He	turned	to	shuffle	down	the	inviting	ramp	into	the	glowing	interior	of
他	转向	到	洗牌	向下	这	邀请	坡道	进入	这	发光	内部的	的

- - [daɪv] .

Burshis	'	dive	.
-	-	潜水	.

他转身沿着诱人的斜坡蹒跚而下，走进了 Burshis 潜水酒吧明亮的内部。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [smәʊk] .

The	place	was	crowded	with	men	and	smoke	.
这	地方	曾是	挤	和	男人	和	抽烟	.

那里挤满了男人，烟雾缭绕。

[pə'hæps] [hɑːf][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [ɒn] ['teɪblz] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ;

Perhaps	half	the	former	were	asleep	,	on	tables	or	on	the	floor	;
也许	一半	这	以前的	是	睡着了	,	在	表格	或者	在	这	地面	;

也许其中一半人睡着了，睡在桌子上或地板上；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] [laɪk] - - [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

but	for	the	few	places	like	Burshis	'	which	were	still	open	under	the
但	为了	这	很少	地方	喜欢	-	-	哪个	是	仍然	打开	在下面	这

['paʊə(r)] ['ʃɔːtɪdʒ] ,

power	shortage	,
力量	短缺	,

但像布尔希斯餐厅这样少数在电力短缺的情况下仍然营业的店铺除外。

['meni] [wʊd] [hæv; həv]['frəʊz(ə)n] , [ðiːz] [deɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪli] [naɪts] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

many	would	have	frozen	,	these	days	,	in	the	chilly	nights	at	fourteen	thousand
许多	会	有	冷冻	,	这些	天	,	在	这	寒冷	夜晚	在	十四	千

[fiːt] .

feet	.
脚	.

如今，在海拔一万四千英尺的寒冷夜晚，许多人都会被冻死。

[fɔː(r); fə(r)] - [sprɔːld] [ə'tɒp][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

For	Dynamopolis	sprawled	atop	the	world	,
为了	-	蔓延	顶部	这	世界	,

对于凌驾于世界之巅的动力之都而言，

[naʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['paʊə(r)]['sentə(r)]

now	as	in	the	old	days	when	it	had	been	built	to	be	the	power	center
现在	作为	在	这	老的	天	什么时候	它	有	到过	建造	到	是	这	力量	中心

[ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .

of	North	America	.
的	北	美国	.

如今它和过去一样，曾被建造为北美的权力中心。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [blɑːsts] [kri'ʃendəu] [ænd; ənd][daɪd][ʌp][ɒn][paɪ]['meɪsə][æz; əz] [rɪd] [wedʒd] [hɪm'self]

The	rocket	blasts	crescendoed	and	died	up	on	Pi	Mesa	as	Ryd	wedged	himself
这	火箭	爆炸	渐强	和	死亡	向上	在	π	台面	作为	ryd	楔形	他自己

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] .

with	difficulty	into	the	group	along	the	bar	.
和	困难	进入	这	团体	沿着	这	酒吧	.

火箭爆炸声在 Pi Mesa 上逐渐增强又逐渐消失，Ryd 费力地挤进了酒吧旁的人群中。

[ɪf] ['eniwʌn] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [ðeɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els]

If	anyone	recognized	him	,	they	showed	it	only	by	looking	fixedly	at	something	else
如果	任何人	认可	他	,	他们	显示	它	仅有的	经过	寻找	固定地	在	某物	别的

.

:

.

如果有人认出他，也只是把目光呆滞地看向别处而已。

['əʊnli] - [kept] [hɪz; ɪz]['stætɪk][smaɪl] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['frendlinəs] [æt; ət]

Only	Burshis	Yuns	kept	his	static	smile	and	nodded	with	surprising	friendliness	at
仅有的	-	云	保留	他的	静止的	微笑	和	点头	和	奇怪	友善	在

- [pɪntʃt] , [əʊld] - [jʌŋ] [feɪs] .

Ryd's	pinched	,	old	-	young	face	.
-	捏	,	老的	-	年轻的	脸	.

只有布尔希斯·云斯保持着他那标志性的微笑，并出人意料地友好地点了点头，看着瑞德那张略显憔悴、老少咸宜的脸。

[rɪd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][nɒd] .

Ryd	was	startled	by	the	nod	.
ryd	曾是	惊慌	经过	这	点头	.

瑞德被这突如其来的点头吓了一跳。

- ['fɪnɪʃt] ['sɜːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['kʌstəmə(r)][ænd; ənd] [mə'nuːvə] [daʊn] [ðə; ði] [steɪnd] [krəʊm] -

Burshis	finished	serving	another	customer	and	maneuvered	down	the	stained	chrome	-
-	完成的	服务	其他	顾客	和	操纵	向下	这	染色	铬合金	-

[ænd; ənd] - - [bɑː(r)] .

and	-	synthyl	bar	.
和	-	-	酒吧	.

布尔希斯服务完另一位顾客后，沿着沾满污渍的镀铬合成材料吧台走下去。

[rɪd] [wɒz; wəz] ['hɑːtən] .

Ryd	was	heartened	.
ryd	曾是	令人鼓舞	.

瑞德深受鼓舞。

" [seɪ] , - , " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʌlki] [mæn]['hɔːltɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk]

"	Say	,	Burshis	,	"	he	started	nervously	,	as	the	bulky	man	halted	with	his	back
"	说	,	-	,	"	他	开始	紧张地	,	作为	这	笨重	男人	停止	和	他的	后退

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

"说吧，布尔希斯，"他紧张地开口，只见那个身材魁梧的男人背对着他停了下来。

[bʌt; bət] - [tɜːnd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒaʊl] ['kwivəd] .

But	Burshis	turned	,	still	smiling	,	shaking	his	head	so	that	his	jowls	quivered	.
但	-	转向	,	仍然	微笑	,	摇晃	他的	头	所以	那	他的	下巴	颤抖	.

但布尔希斯转过身，脸上仍带着微笑，摇了摇头，以至于他的下巴都颤抖起来。

" [nəʊ] [ləʊnz] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" No loans , " he said flatly .
" 不 贷款 , " 他 说 断然 .

"不提供贷款，"他断然说道。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪd] .
" But just one on the house , Ryd .
" 但 只是 一 在 这 房子 , ryd .

"不过，Ryd，你请客。"

" [ðə; ði] [drɪŋk] ['ɔːlməʊst] [spɪld] [ɪt'self] [ɪn] - [hænd] .
" The drink almost spilled itself in Ryd's hand .
" 这 喝 几乎 洒了 本身 在 - 手 .

"饮料差点洒在瑞德手里。"

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [sed] [sə'spɪʃəsli] , "
Clutching it convulsively , he made his eyes narrow and said suspiciously , "
紧握 它 痉挛地 , 他 制成 他的 眼睛 狭窄的 和 说 可疑地 , "
[wɒt] [juː; jʊ] ['setɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ,
What you setting ' em up for ,
什么 你 环境 - 呃 向上 为了 ,

他紧紧攥着它，身体抽搐着，眯起眼睛，狐疑地问道："你这是在给他们设什么局？"

- ?
Burshis ?
- ?

布尔希斯?

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] —
It's the first time since —
它是 这 第一的 时间 自从 —

这是自——以来的第一次

" - - [smaɪl] [steɪd] [pʊt] .
" Burshis ' smile stayed put .
" - - 微笑 入住 放 .

布尔希斯脸上始终挂着笑容。

[hiː; hi] [sed] ['æfəbli] , " ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] ?
He said affably , " Didn't you hear that ship that just came down on the Mesa ?
他 说 和蔼可亲 , " 没有 你 听到 那 船 那 只是 来了 向下 在 这 台面 ?

他和蔼地说："你没听到刚才坠落在梅萨山上的那艘船的声音吗？"

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [mɑːz] — [ðə; ði] ['eskɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
That was the ship from Mars — the escort they were sending with the
那 曾是 这 船 从 火星 — 这 护送 他们 是 发送 和 这
['paʊə(r)] ['sɪlɪndə(r)] .
power cylinder .
力量 圆柱 .

那是来自火星的飞船——他们派来护送动力缸的护航飞船。

[ðə; ði] ['paʊərz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .
The power's coming in again .
这 权力 未来 在 再次 .

电力恢复了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [kɔɪn] - ['tæpɪŋ] ['njuːkʌmə(r)] , ['ædɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] : "
" He turned to greet a coin - tapping newcomer , added over his shoulder : "
" 他 转向 到 迎接 一个 硬币 - 窃听 新人 , 额外 超过 他的 肩膀 : "
[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [rɪd] .
You know what that means , Ryd .
你 知道 什么 那 方法 , ryd .

他转身向一位敲着硬币的新来者打招呼，然后头也不回地补充道："你知道这意味着什么，Ryd。"

[sʌm; səm][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ə'gen] .
Some life around here again .
一些 生活 大约 这里 再次 .

这里又恢复了生机。

[d'ʒɒbz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [bʌmz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
Jobs for all the bums in this town — even for you .
工作机会 为了 全部 这 流浪汉 在 这 镇 — 甚至 为了 你 .

镇上所有游手好闲的人都能找到工作——甚至包括你。

" [hi:; hi] [left] [rɪd] ['fraʊnɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['fʌzəli] .
" He left Ryd frowning , thinking fuzzily .
" 他 左边 ryd 皱眉 , 思维 模糊地 .

他离开时，瑞德眉头紧锁，思绪混乱。

[ə; eɪ] ['wɔ:mɪŋ] [gʌlp] [si:md] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
A warming gulp seemed to clear his head .
一个 变暖 咕噜 似乎 到 清除 他的 头 .

他咕咚一声喝了口水，感觉头脑清醒了不少。

[d'ʒɒbz] .
Jobs .
工作机会 .

工作机会。

[səʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt] [ðæt] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪm] [ə'gen] , [hʌ] ?
So they thought they could put that over on him again , huh ?
所以 他们 想法 他们 可以 放 那 超过 在 他 再次 , 嗯 ?

所以他们以为可以再次骗过他，是吗?

[wel] , [id] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] .
Well , he'd show them .
出色地 , 他会 展示 他们 .

他会让他们见识见识的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [smɑ:t] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['hi:liəʊ][mæn] — [nəʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
He was smart ; he was a damn good helio man — no , that had been
他 曾是 聪明的 ; 他 曾是 一个 该死 好的 赫利奥 男人 — 不 , 那 有 到过
[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
ten years ago .
十 年 前 .

他很聪明；他是个非常优秀的太阳能操作员——不，那是十年前的事了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] , ['eniweɪ] .
But now he was out of the habit of working , anyway .
但 现在 他 曾是 出去 的 这 习惯 的 在职的 , 反正 .

但他现在已经没有工作习惯了。

[nəʊ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)] [rɪd] - .
No job for Ryd Randl .
不 工作 为了 ryd - .

Ryd Randl 找不到工作。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm][wʌn][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
They gave him one once and then took it away .
他们 给予 他 一 一次 和 然后 采取 它 离开 .

他们曾经给过他一个，然后又拿走了。

[hi:; hi][dræŋk] [stɪl] [mɔ:(r)] ['di:pli] .
He drank still more deeply .
他 喝 仍然 更多的 深 .

他喝得更尽兴了。

[ðə; ði][mæn][ɒn] - [ɪ'miːdiət] [raɪt] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

The	man	on	Ryd's	immediate	right	leaned	toward	him	.
这	男人	在	-	即时	正确的	倾斜	朝向	他	.

瑞德右边的那个人向他倾了倾身子。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : " [səʊ][jʊr; jər]

He	laid	a	hand	on	his	arm	,	gripping	it	hard	,	and	said	quietly	:	"	So	you're
他	铺设	一个	手	在	他的	手臂	,	扣人心弦	它	难的	,	和	说	悄悄	:	"	所以	你是

[rɪd] - .

Ryd	Randl	.
ryd	-	.

他把手放在他的胳膊上，紧紧地抓着，平静地说："所以你就是瑞德·兰德尔。"

" [rɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] ['wʌznt] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni]

"	Ryd	had	a	bad	moment	before	he	saw	that	the	face	wasn't	that	of	any
"	ryd	有	一个	坏的	片刻	前	他	锯	那	这	脸	不是	那	的	任何

[pleɪn] - [kləʊðz] [mæn][hiː; hi] [njuː] .

plain	-	clothes	man	he	knew	.
清楚的	-	衣服	男人	他	知道	.

"瑞德在看清那张脸不是他认识的任何便衣男子的脸之前，经历了一段糟糕的时刻。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] —

For	that	matter	,	it	didn't	belong	to	anybody	he	had	ever	known	—
为了	那	事情	,	它	没有	属于	到	任何人	他	有	曾经	已知	—

[æn; ən] [ɒd] , [bɪg] - [bəʊnd] [feɪs] , ['straɪkɪŋli] ['ʌgli] ,

an	odd	,	big	-	boned	face	,	strikingly	ugly	,
一个	奇怪的	,	大的	-	骨	脸	,	引人注目	丑陋的	,

事实上，那张脸不属于他认识的任何人——一张奇特的、骨架很大的脸，丑得惊人。

[wɪð] [ə; eɪ] [biːk] - [nəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [nɒt] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [dʒɔː][ɔː(r)] [tuː] [bliːk]

with	a	beak	-	nose	that	was	yet	not	too	large	for	the	hard	jaw	or	too	bleak
和	一个	喙	-	鼻子	那	曾是	然而	不是	也	大的	为了	这	难的	颚	或者	也	苍凉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪn] [maʊθ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	thin	mouth	below	it	.
为了	这	薄的	嘴	以下	它	.

它的鼻子像鸟喙一样，但又不会因为下颚坚硬而显得太大，也不会因为下面的嘴巴太窄而显得太苍白。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [træns'pærənt][hæt]['slɑːntɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] ,

An	expensive	transparent	hat	slanted	over	the	face	,
一个	昂贵的	透明的	帽子	倾斜的	超过	这	脸	,

一顶昂贵的透明帽子斜斜地遮住了脸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ʃædəʊz] [gliːm] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

and	from	its	iridescent	shadows	gleamed	eyes	that	were	alert	and	almost
和	从	它是	彩虹色	阴影	闪闪发光	眼睛	那	是	警报	和	几乎

['fraɪtnɪŋli] [blæk] .

frighteningly	black	.
令人恐惧地	黑色的	.

在它闪烁着虹彩光芒的阴影中，闪烁着一双警觉而又几乎黑得吓人的眼睛。

[rɪd] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɔː(r)][ə; eɪ] [dɑːk] - [greɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ['reəli] [siːn] [ɪn]

Ryd	noted	that	the	man	wore	a	dark	-	gray	cellotex	of	a	sort	rarely	seen	in
ryd	著名的	那	这	男人	穿着	一个	黑暗的	-	灰色的	-	的	一个	种类	很少	已见	在

[dʒɔɪnts][laɪk] - - .

joints	like	Burshis	'	.
关节	喜欢	-	-	.

Ryd 注意到，这名男子穿着一件深灰色赛璐珞材质的衣服，这种衣服在像 Burshis 这样的酒吧里很少见。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][step] [ˌaʊt'saɪd] , [rɪd] .

"	Suppose	we	step	outside	,	Ryd	.
"	认为	我们	步	外部	,	ryd	.

"假设我们走到外面去，Ryd。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I'd	like	to	talk	to	you	.	"
ID	喜欢	到	讲话	到	你	.	"

我想和你谈谈。

" [wʌts] [ðə; ðiː] [aɪ'dɪə] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [rɪd] ,

"	What's	the	idea	?	"	demanded	Ryd	,
"	是什么	这	主意	?	"	要求	ryd	,

“你的想法是什么？”瑞德问道。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌrɪdʒ] ['fləʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [tɒp] [baɪ] ['ælkəhɒl] .

his	small	store	of	natural	courage	floated	to	the	top	by	alcohol	.
他的	小的	店铺	的	自然的	勇气	漂浮	到	这	顶部	经过	酒精	.

他那点儿天生的勇气，在酒精的作用下勉强浮了起来。

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

The	other	seemed	to	realize	that	he	was	getting	ahead	of	himself	.
这	其他	似乎	到	意识到	那	他	曾是	获得	前方	的	他自己	.

另一个人似乎意识到自己有点操之过急了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['slaɪtli] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

He	leaned	back	slightly	,	drew	a	deep	breath	,	and	said	slowly	and	distinctly	.
他	倾斜	后退	轻微地	,	画	一个	深的	气息	,	和	说	缓慢地	和	明显地	.

他微微向后靠去，深吸一口气，然后缓慢而清晰地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] , [maɪ] [frend] ? "

"	Would	you	care	to	make	some	money	,	my	friend	?	"
"	会	你	关心	到	制作	一些	钱	,	我的	朋友	?	"

朋友，你想赚点钱吗?

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[waɪ] , [je] — [aɪ] [ges] [səʊ] — "

Why	,	yeh	—	I	guess	so	—	"
为什么	,	是的	—	我	猜测	所以	—	"

嗯，是啊——我想也是——”

" [ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Then	come	with	me	.
"	然后	来	和	我	.

“那就跟我来。”

" [ðə; ðiː] [hænd] [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .

"	The	hand	still	on	his	arm	was	insistent	.
"	这	手	仍然	在	他的	手臂	曾是	坚持	.

“那只仍然放在他胳膊上的手很坚持。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [rɪd] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [drɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [bɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['slʌgɪʃ] [kraʊd] ;

In	his	daze	,	Ryd	let	himself	be	drawn	away	from	the	bar	into	the	sluggish	crowd	;
在	他的	发呆	,	ryd	让	他自己	是	绘制	离开	从	这	酒吧	进入	这	迟缓	人群	;

瑞德神情恍惚，任由自己被人群从吧台拉开，融入了迟缓的人群中;

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fræntɪk] ['dʒestʃəz] .

then	he	suddenly	remembered	his	unfinished	drink	,	and	made	frantic	gestures	.
然后	他	突然	记得	他的	未完成	喝	,	和	制成	疯狂的	手势	.

然后他突然想起自己还没喝完的饮料，于是慌乱地做了个手势。

[dɪ'lɪbərətli] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['streɪndʒə(r)] ['fʌmb(ə)ld] ['bri:fli] , [tɒst] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒn]

Deliberately	**misunderstanding**	**,**	**the**	**tall**	**stranger**	**fumbled**	**briefly**	**,**	**tossed**	**a**	**coin**	**on**
故意地	误解	,	这	高的	陌生人	笨手笨脚	简要地	,	抛掷	一个	硬币	在

[ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [tɒp] ,

the	**counter**	**-**	**top**	**,**
这	柜台	-	顶部	,

这位高个陌生人故意装作听不懂，笨手笨脚地把一枚硬币扔在了柜台上。

[ænd; ənd] ['hʌsl] [rɪd] [aʊt] , [pɑ:st] [ðə; ði] [blu:] - [ænd; ənd] - [gəʊld] - [lɪt] - [ðæt] [wɒz; wəz]

and	**hustled**	**Ryd**	**out**	**,**	**past**	**the**	**blue**	**-**	**and**	**-**	**gold**	**-**	**lit**	**meloderge**	**that**	**was**
和	匆忙	ryd	出去	,	过去的	这	蓝色的	-	和	-	金子	-	点燃	-	那	曾是

['sɒftli] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['endləsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mju:zɪk] ,

softly	**pouring**	**out**	**its**	**endlessly**	**changing**	**music**	**,**
轻轻	浇注	出去	它是	不休	变化	音乐	,

然后匆匆带着瑞德出去，经过那座蓝金灯光闪烁、轻柔地流淌着变幻莫测的音乐的旋律殿堂。

[θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] .

through	**the**	**swinging**	**doors**	**into**	**the**	**dark**	**.**
通过	这	摇摆	门	进入	这	黑暗的	.

穿过旋转门，步入黑暗。

[ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'twi:n] ['laɪtləs] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [stɪl] [kəʊld] [kləʊzd] [ɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] .

Outside	**,**	**between**	**lightless**	**buildings**	**,**	**the**	**still**	**cold**	**closed**	**in**	**on**	**them**	**.**
外部	,	之间	无光	建筑物	,	这	仍然	寒冷的	关闭	在	在	他们	.

外面，在漆黑的楼宇之间，寒冷依旧笼罩着他们。

[ðeɪ] [kept] ['wɔ:kɪŋ] — [səʊ] [fɑ:st] [ðæt] [rɪd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

They	**kept**	**walking**	**—**	**so**	**fast**	**that**	**Ryd**	**began**	**to**	**lose**	**his**	**breath**	**,**
他们	保留	步行	—	所以	快速地	那	ryd	开始	到	失去	他的	气息	,

他们继续走着——走得很快，以至于瑞德开始喘不过气来。

[lɒŋ] - [ə'kʌstəmd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] , [θɪn] [eə(r)] .

long	**-**	**accustomed**	**though**	**his**	**lungs**	**were**	**to**	**the**	**high**	**,**	**thin**	**air**	**.**
长的	-	习惯	尽管	他的	肺	是	到	这	高的	,	薄的	空气	.

虽然他的肺部早已习惯了高海拔稀薄的空气。

" [səʊ] [jʊr; jər] [rɪd] - , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	**So**	**you're**	**Ryd**	**Randl**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**stranger**	**after**	**a**	**moment's**	**silence**	**.**
"	所以	你是	ryd	-	,	"	重复	这	陌生人	后	一个	瞬间	沉默	.

"所以你就是瑞德·兰德尔，"陌生人沉默片刻后重复道。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] .

"	**I**	**might**	**have**	**known**	**you**	**.**
"	我	可能	有	已知	你	.

我可能认识你。

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['ɔ:lməʊst] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] .

But	**I'd**	**almost**	**given**	**up**	**finding**	**you**	**tonight**	**.**
但	ID	几乎	给定	向上	寻找	你	今晚	.

但我今晚几乎已经放弃找到你了。

" [rɪd] [traɪd] ['fi:bli] [tu:; tə] [rentʃ] [fri:] , ['stʌmb(ə)ld] .

"	**Ryd**	**tried**	**feebly**	**to**	**wrench**	**free**	**,**	**stumbled**	**.**
"	ryd	尝试	虚弱地	到	扳手	自由的	,	踉跄	.

"瑞德徒劳地试图挣脱，却踉跄了一下。"

" [lʊk] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	**Look**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	看	,	"	他	倒吸一口气	.

"看，"他喘着气说。

" [ɪf] [jʊr; jər][ə; eɪ][kɒp] , [seɪ][səʊ] !
" If you're a cop , say so !
" 如果 你是 一个 警察 , 说 所以 !

如果你是警察，就直说！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" The other laughed shortly .
" 这 其他 笑了 不久 .

另一个人短促地笑了笑。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
I'm just a man about to offer you a chance .
我是 只是 一个 男人 关于 到 提供 你 一个 机会 .

我只是个想给你一个机会的人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] , [rɪd] — [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'gen] . . . .
For a come - back , Ryd — a chance to live again . . . .
为了 一个 来 - 后退 , ryd — 一个 机会 到 居住 再次 . . . .

对于Ryd来说，这是一次回归——一次重生的机会……

[maɪ] [neɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] - .
My name — you can call me Mury .
我的 姓名 — 你 能 称呼 我 - .

我的名字——你可以叫我穆里。

" [rɪd] [wɒz; wəz] ['vɔɪsləs] .
" Ryd was voiceless .
" ryd 曾是 无声 .

Ryd 无法说话。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɒmɪnəs] [ə'baʊt][ðə; ði][tɔːl] , [speə(r)][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Something seemed increasingly ominous about the tall , spare man at his side .
某物 似乎 日益 不祥的 关于 这 高的 , 空闲的 男人 在 他的 边 .

他身旁那个身材高瘦的男人，似乎越来越让人感到不祥之兆。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] - - [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [friː] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
He wished himself back in Burshis ' with his first free drink in a month .
他 希望 他自己 后退 在 - - 和 他的 第一的自由的 喝 在 一个 月 .

他多么希望自己能回到 Burshis 酒吧，享受一个月以来的第一杯免费饮料。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The thought of it brought tears to his eyes .
这 想法 的 它 带来 眼泪 到 他的 眼睛 .

想到这里，他不禁热泪盈眶。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] , [rɪd] ? "
" How long have you been out of a job , Ryd ? "
" 如何 长的 有 你 到过 出去 的 一个 工作 , ryd ? "

“瑞德，你失业多久了？”

" [naɪn] . . . [ten] [j'iəz] .
" Nine . . . ten years .
" 九 . . . 十 年 .

九……十年。

[seɪ] , [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Say , what's it to you ? "
说 , 是什么 它 到 你 ? "

那关你什么事?

" [ænd; ənd] [waɪ] , [rɪd] ? "
" And why , Ryd ? "
" 和 为什么 , ryd ? "

“为什么呢，瑞德？”

" [waɪ] . . . ?
" Why . . . ?
" 为什么 . . . ?

“为什么…?

[lʊk] , ['mɪstə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hiːliəʊ]['ɒpəreɪtə(r)] .
Look , mister , I was a helio operator .
看 , 先生 , 我 曾是 一个 赫利奥 操作员 .

先生，我以前是直升机操作员。

" [hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən][hə'bɪtʃuəl]
" He hunched his narrow shoulders and spread his hands in an habitual
" 他 弓着背 他的 狭窄的 肩膀 和 传播 他的 双手 在 一个 习惯性的
['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .
gesture of defeat .
手势 的 击败 .

他弓着窄窄的肩膀，张开双手，摆出一副失败的惯常姿态。

" [dæm] [gʊd] [wʌn] , [tuː] — [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːmən] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Damn good one , too — I was a foreman ten years ago .
" 该死 好的 一 , 也 — 我 曾是 一个 领班 十 年 前 .

“这真是个好主意——我十年前也当过工头。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [fɪ'ziːk] [fɔː(r); fə(r)][mɑːz] — [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
But I don't have the physique for Mars — I might just have made it
但 我 不 有 这 体质 为了 火星 — 我 可能 只是 有 制成 它
[ðen] ,
then ,
然后 ,

但我没有去火星的体格——如果那样的话，我或许就能成功了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][plɑːnt][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd] —
but I thought the plant was going to open again and —
但 我 想法 这 植物 曾是 去 到 打开 再次 和 —

但我以为工厂会重新开业，而且——

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" And that was it .
" 和 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst] ['eələs] ['mɑːʃn] [skaɪ] , [wɪð] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [æk'tɪnɪk] [reɪz] ,
The almost airless Martian sky , with its burning actinic rays ,
这 几乎 无气 火星人 天空 , 和 它是 燃烧 光化 射线 ,

火星上几乎没有空气的天空，闪耀着灼热的辐射光芒。

[ɪz][səʊ]['feɪvərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hiːliəʊ] - [daɪ'næmɪk]['endʒɪn] .
is so favorable for the use of the helio - dynamic engine .
是 所以 有利 为了 这 使用 的 这 赫利奥 - 动态的 引擎 .

非常有利于使用太阳动力发动机。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [eɪtθ] ['sentʃəri] , ['rəʊbɒt]['leɪbə(r)] [geɪv] [mɑːz] [ɪts] [fʊl]
And after the middle of the eighth century , robot labor gave Mars its full
和 后 这 中间 的 这 第八 世纪 , 机器人 劳动 给予 火星 它是 满的
[ˌiːkə'nɒmɪk] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] .
economic independence — and domination .
经济的 独立 — 和 统治 .

八世纪中叶之后，机器人劳动使火星获得了完全的经济独立——以及统治地位。

[fɔː(r); fə(r)]['pʌʊə(r)][ɪz] — ['pʌʊə(r)] ;

For	power	is	—	power	;
为了	力量	是	—	力量	;

因为权力就是权力;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ækt][tuː; tə] [kiːp] [men][ɒn] [ɜːθ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]

and	there	is	the	Restriction	Act	to	keep	men	on	Earth	even	if	more	than	two
和	那里	是	这	限制	行为	到	保持	男人	在	地球	甚至	如果	更多的	比	二

[ɪn][ten][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['helθɪli] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

in	ten	could	live	healthily	on	the	outer	world	.
在	十	可以	居住	健康地	在	这	外	世界	.

还有限制法案，目的是将人类留在地球上，即使十个人类中超过两个可以在外星球健康地生活。

" [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " - [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] .

"	Ten	years	ago	,	"	Mury	nodded	as	if	satisfied	.
"	十	年	前	,	"	-	点头	作为	如果	使满意	.

“十年前，”穆里满意地点了点头。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['pʌʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] — [ðə; ði][meɪn]

"	That	must	have	been	the	Power	Company	of	North	America	—	the	main
"	那	必须	有	到过	这	力量	公司	的	北	美国	—	这	主要的

[plɑːnt][baɪ] - [ɪt'self] ,

plant	by	Dynamopolis	itself	,
植物	经过	-	本身	,

“那一定是北美电力公司——位于迪纳莫波利斯市附近的主要发电厂，

[ðæt] [ʃʌt] [daʊn] [ɪn][dɪ'sembə(r)] , - .

that	shut	down	in	December	,	809	.
那	关闭	向下	在	十二月	,	-	.

12月关闭的809。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][kləʊz] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['mɪlətri] ['beɪsiːz][ɪn][ðə; ði][kun][ɛlˌjuː'ɛn]

They	were	the	last	to	close	down	outside	the	military	bases	in	the	Kun	Lun
他们	是	这	最后的	到	关闭	向下	外部	这	军队	基地	在	这	昆	lun

.

:

.

他们是昆仑军事基地外最后关闭的店铺。

" [rɪd] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naʊ] .

"	Ryd	was	pacing	beside	him	now	.
"	ryd	曾是	踱步	旁	他	现在	.

“瑞德现在正走在他旁边踱步。”

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['ʌpsɜːdʒ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][mæn] ;

He	felt	a	queer	upsurge	of	confidence	in	this	strange	man	;
他	毛毡	一个	酷儿	高涨	的	信心	在	这	奇怪的	男人	;

他对这个陌生男人产生了一种莫名的自信;

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd][met][nəʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [fjuː] [men] [huː] [tɔːkt]

for	too	long	he	had	met	no	sympathy	and	all	too	few	men	who	talked
为了	也	长的	他	有	遇见	不	同情	和	全部	也	很少	男人	WHO	谈话

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .

his	language	.
他的	语言	.

长久以来，他没有遇到任何同情他的人，也没有遇到几个会说他语言的人。

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] : " [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] , [dæm] [ðem; ðəm] !

He	burst	out	:	"	They	wouldn't	take	me	,	damn	them	!
他	爆裂	出去	:	"	他们	不会	拿	我	,	该死	他们	!

他突然喊道：“他们不肯带走我，该死的！”

[sed] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Said	my	record	wasn't	good	enough	for	them	.
说	我的	记录	不是	好的	足够的	为了	他们	.

他们说我的成绩不够好。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][dræg] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - . "

That	is	,	I	didn't	have	a	drag	with	any	of	the	Poligerents	.	"
那	是	,	我	没有	有	一个	拖	和	任何	的	这	-	.	"

也就是说，我没有和任何波利杰伦特人发生冲突。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [sed] - ['sɒftlɪ] .

"	I	know	all	about	your	record	,	"	said	Mury	softly	.
"	我	知道	全部	关于	你的	记录	,	"	说	-	轻轻	.

“你的那些劣迹我都知道，”穆里轻声说道。

- [sə'spiʃən] [keɪm] [bæk] [ə'brʌptlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [kɪkt] - [dɒg]

Ryd's	suspicions	came	back	abruptly	,	and	he	reverted	to	his	old	kicked	-	dog
-	怀疑	来了	后退	突然	,	和	他	恢复	到	他的	老的	踢	-	狗

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

瑞德的疑虑突然再次涌上心头，他又恢复了以前那种被踢了一脚的乖乖的样子。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

[ænd; ənd] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

And	what's	it	to	you	?
和	是什么	它	到	你	?

那关你什么事?

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [feɪs] [hɪm]

"	All	at	once	,	Mury	came	to	a	stop	,	and	swung	around	to	face	him
"	全部	在	一次	,	-	来了	到	一个	停止	,	和	摇摆	大约	到	脸	他

['skweəli] ,

squarely	,
完全	,

“突然，穆里停了下来，猛地转身正面面对着他。”

[hɑːd] [aɪz] [kəm'pelɪŋ] .

hard	eyes	compelling	.
难的	眼睛	引人注目的	.

眼神锐利而引人入胜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][æn; ən]['əʊvəpɑːs] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði][vɑːst] ,

They	were	on	an	overpass	,	not	far	from	where	the	vast	,
他们	是	在	一个	立交桥	,	不是	远的	从	在哪里	这	广阔的	,

他们当时在一座立交桥上，离那片广阔的区域不远，

['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [dɪ'zɜːtɪd] ['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['freɪtɪŋ] ['kʌmpəni] [sprɔːld] ['əʊvə(r)]

almost	wholly	deserted	offices	of	the	Triplanet	Freighting	Company	sprawled	over
几乎	完全	荒凉的	办公室	的	这	-	货运	公司	蔓延	超过

[ə; eɪ][skweə(r)][maɪl][ɒv; əv]['sɪti] .

a	square	mile	of	city	.
一个	正方形	英里	的	城市	.

三行星货运公司的办公楼几乎完全空置，绵延在城市一平方英里的范围内。

[ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] ['twɪstɪd] - [θɪn] [lɪps] .

A	half	-	smile	twisted	Mury's	thin	lips	.
一个	一半	-	微笑	扭曲	-	薄的	嘴唇	.

穆里薄薄的嘴唇上勾起一丝若有若无的微笑。

" [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [rɪd] — [juː; jʊ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]

"	**Don't**	**misunderstand**	**me**	**,**	**Ryd**	**—**	**you**	**mean**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**me**	**as**	**an**
"	不	误解	我	,	ryd	—	你	意思是	没有什么	在	全部	到	我	作为	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	**.**
个人	.

"别误会我的意思，Ryd——你对我来说根本无关紧要。"

[bʌt; bət][jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst][mæs][ɒv; əv][men][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] — [ðə; ði]

But	**you're**	**one**	**of**	**a**	**vast**	**mass**	**of**	**men**	**for**	**whom**	**I**	**am**	**working**	**—**	**the**
但	你是	一	的	一个	广阔的	大量的	的	男人	为了	谁	我	是	在职的	—	这

['bɪljənz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][net][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][səʊld][æz; əz][æn; ən]

billions	**caught**	**in**	**the**	**net**	**of**	**a**	**corrupt**	**government**	**and**	**sold**	**as**	**an**
数十亿	捕捉	在	这	网	的	一个	腐败	政府	和	卖	作为	一个

[ˌiːkə'nɒmɪk] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːθləs] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][mɑːz] .

economic	**prey**	**to**	**the**	**ruthless**	**masters**	**of**	**Mars**	**.**
经济的	猎物	到	这	无情	大师	的	火星	.

但你只是我所服务的众多民众之一——数十亿人落入腐败政府的罗网，被当作经济猎物卖给了火星上冷酷无情的统治者。

[ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [ðev] [bɔːn] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][ɪm'bɑːgəʊ] ,

This	**,**	**after**	**they've**	**borne**	**all**	**the**	**hardships**	**of**	**a**	**year**	**of**	**embargo**	**,**
这	,	后	他们有	出生	全部	这	艰辛	的	一个	年	的	禁运	,

在他们经历了长达一年的禁运带来的种种艰辛之后，

[hæv; həv] ['ɒfəd] [ðeə(r)][hændz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['dekədənt] [ɜːθ] ,

have	**offered**	**their**	**hands**	**willingly**	**to**	**the**	**rebuilding**	**of**	**decadent**	**Earth**	**,**
有	提供	他们的	双手	心甘情愿	到	这	重建	的	颓废	地球	,

他们已欣然伸出援手，参与重建衰败的地球。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] ['liːdəz] [huː] [kæn; kən]['naɪðə(r)][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['enəmi] [nɔː(r)]

only	**to**	**be**	**refused**	**by**	**the**	**weak**	**leaders**	**who**	**can**	**neither**	**defy**	**the**	**enemy**	**nor**
仅有的	到	是	拒绝	经过	这	虚弱的	领导人	WHO	能	两者都不	违抗	这	敌人	也不

[kə'pɪtʃuleɪt] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪm] .

capitulate	**frankly**	**to**	**him**	**.**
投降	坦率地说	到	他	.

却遭到那些软弱无能的领导人的拒绝，他们既不敢违抗敌人，也不敢向敌人坦然投降。

" [rɪd] [wɒz; wəz] [deɪzd] .

"	**Ryd**	**was**	**dazed**	**.**
"	ryd	曾是	茫然	.

瑞德当时神情恍惚。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst]

His	**mind**	**had**	**never**	**been**	**constructed**	**to**	**cope**	**with**	**such**	**ideas**	**and**	**the**	**past**
他的	头脑	有	绝不	到过	建造	到	应付	和	这样的	想法	和	这	过去的

[fjuː] [j'iəz] [hæd; həd][nɒt] [ɪm'pruːvd] [ɪts] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

few	**years**	**had**	**not**	**improved**	**its**	**capabilities**	**.**
很少	年	有	不是	改进	它是	能力	.

他的思维方式从未适合处理这类想法，而过去几年也没有提高他处理这类想法的能力。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['paʊə(r)]['sɪlɪndə(r)] ?

"	**Are**	**you**	**talking**	**about**	**the**	**power**	**cylinder**	**?**
"	是	你	说	关于	这	力量	圆柱	?

你指的是动力缸吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['blɜːrɪli] .

"	**he**	**demanded**	**blurrily**	**.**
"	他	要求	模糊地	.

他含糊不清地问道。

- [kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'skraɪ][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['kɑːgəʊ]
Mury cast a glance toward the Milky Way as if to descry the Martian cargo
- 投掷 一个 瞥一眼 朝向 这 乳白色 方式 作为 如果 到 描述 这 火星人 货物
[prə'dʒektaɪl] ['sʌmweə(r)] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['kaʊntləs] [laɪts] .
projectile somewhere up among its countless lights .
弹丸 某处 向上 之中 它是 无数 灯 .

穆里向银河系望去，仿佛要从无数星光中辨认出火星货运飞船的踪迹。

[hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [jes] . "
He said simply , " Yes . "
他 说 简单地 , " 是的 . "

他简单地回答："是的。"

" [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌmbld] [rɪd] , ['fraʊnɪŋ] .
" I don't get it , " mumbled Ryd , frowning .
" 我 不 得到 它 , " 喃喃自语 ryd , 皱眉 .

"我不明白，"瑞德皱着眉头咕哝道。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][bɪ'fɔː(r)] ,
He found words that he had heard somewhere a day or so before ,
他 成立 字 那 他 有 听到 某处 一个 天 或者 所以 前 ,

他想起前几天在某个地方听到过的一句话。

[ɪn][sʌm; səm][bɑː(r)][ɔː(r)] ['flɒphaʊs] : " [ðə; ði]['paʊə(r)]['sɪlɪndə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]
in some bar or flophouse : " The power cylinder is going to be the salvation
在 一些 酒吧 或者 廉价旅馆 : " 这 力量 圆柱 是 去 到 是 这 救恩
[ɒv; əv] [ɜːθ] .
of Earth .
的 地球 .

在某个酒吧或廉价旅馆里："动力缸将成为地球的救星。"

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] — [nəʊ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['ɪndəstri] , [hɪə(r)][ɪn]
It's a shot in the arm — no , right in the heart of Earth industry , here in
它是 一个 射击 在 这 手臂 — 不 , 正确的 在 这 心 的 地球 行业 , 这里 在
- .
Dynamopolis .
- .

这简直是给地球工业中心——动力之都——打了一剂强心针。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] — "
It will turn the wheels and light the cities and — "
它 将要 转动 这 车轮 和 光 这 城市 和 — "

它将驱动车轮，照亮城市，而且——"

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðæt] ! " [snæpt] - , ['sʌd(ə)nli] ['sævɪdʒ] .
" To hell with that ! " snapped Mury , suddenly savage .
" 到 地狱 和 那 ! " 啪啪 - , 突然 野蛮的 .

"去他妈的！"穆里突然变得凶狠起来，厉声说道。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp] ['slaɪtli] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['fleksɪŋ] ; [ðen] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .
His hands came up slightly , the fingers flexing ; then dropped back to his sides .
他的 双手 来了 向上 轻微地 , 这 手指 弯曲 ; 然后 掉落 后退 到 他的 侧面 .

他的双手微微抬起，手指弯曲；然后又落回身体两侧。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [rɪ'piːtɪŋ] ['dæmnəbl] [laɪz] ?
" Don't you know you're repeating damnable lies ?
" 不 你 知道 你是 重复 该死的 谎言 ?

"难道你不知道你正在重复那些该死的谎言吗？"

" [rɪd] [kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] , ['krɪndʒɪŋ][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .
" Ryd could only stare , cringing and bewildered .
" ryd 可以 仅有的 盯 , 令人作呕 和 困惑 .

"瑞德只能呆呆地看着，既畏缩又困惑。"

- [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ʃɒkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [smuːð] [kɑːm] :

Mury	went	on	with	a	passion	shocking	after	his	smooth	calm	:
-	去	在	和	一个	热情	令人震惊	后	他的	光滑的	冷静的	:

穆里一改往日沉稳冷静的作风，开始展现出惊人的激情：

" [ðə; ði]['paʊə(r)] [ʃel] [ɪz][eɪd] , [jes] — [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ][praɪs] !

"	The	power	shell	is	aid	,	yes	—	but	with	what	a	price	!
"	这	力量	壳	是	援助	,	是的	—	但	和	什么	一个	价格	!

“强力外壳确实有帮助——但是代价是什么呢！”

[ɪts] [ðə; ði] ['θɜːti] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['viːn(ə)l] [fuːlz] [huː] [ruːl] ['aʊə(r)] ['neɪʃnz]

It's	the	thirty	pieces	of	silver	for	which	the	venal	fools	who	rule	our	nations
它是	这	三十	件	的	银	为了	哪个	这	静脉	傻瓜	WHO	规则	我们的	国家

[hæv; həv][səʊld][ðə; ði] [həʊl] ['plænɪt][tuː; tə][mɑːz] .

have	sold	the	whole	planet	to	Mars	.
有	卖	这	所有的	行星	到	火星	.

为了区区三十块银币，那些统治我们国家的贪婪愚人竟然把整个地球卖给了火星。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['vɪʒn] [tuː; tə] [ˌriː'tuːl] ['ɜːrθs] [plɑːnts][ænd; ənd]

Because	they	lack	the	courage	and	vision	to	retool	Earth's	plants	and
因为	他们	缺少	这	勇气	和	想象	到	重新调整	地球的	植物	和

['fæktriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] ['kɒnflɪkt] ,

factories	for	the	inescapable	conflict	,
工厂	为了	这	无法逃避	冲突	,

因为他们缺乏勇气和远见，无法改造地球上的工厂和设施以应对这场不可避免的冲突。

['ðer] ['selɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] — ['meɪkɪŋ] [ɜːθ] , [ðə; ði][fɜːst] [həʊm] [ɒv; əv][mæn] , [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv]

they're	selling	us	out	—	making	Earth	,	the	first	home	of	man	,	a	colony	of
它们是	销售	我们	出去	—	制作	地球	,	这	第一的	家	的	男人	,	一个	殖民地	的

[ðə; ði] [red] ['plænɪt] .

the	Red	Planet	.
这	红色的	行星	.

他们正在出卖我们——将地球，人类的第一个家园，变成火星的殖民地。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɜːθ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːʃn] [lænd] - ['əʊnə(r)z] ?

Do	you	know	what	Earth	is	to	the	great	Martian	land	-	owners	?
做	你	知道	什么	地球	是	到	这	伟大的	火星人	土地	-	所有者	?

你知道地球对于火星上的大地主们来说意味着什么吗?

[duː; də][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ; [ðen] ['fɪnɪʃt] ['venəməsli] ,

"	He	paused	out	of	breath	;	then	finished	venomously	,
"	他	暂停	出去	的	气息	;	然后	完成的	恶毒地	,

他喘着粗气停顿了一下，然后恶狠狠地说道：

" [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tæpt] , [tʃiːpə] [ðæn; ðən]['rəʊbɒts] —

"	Earth	is	a	great	pool	of	labor	ready	to	be	tapped	,	cheaper	than	robots	—
"	地球	是	一个	伟大的	水池	的	劳动	准备好	到	是	轻敲	,	更便宜	比	机器人	—

[tʃiːp] [æz; əz] [sleɪvz] ! "

cheap	as	slaves	!	"
便宜的	作为	奴隶	!	"

“地球是一个巨大的劳动力宝库，随时可以开发利用，比机器人便宜——比奴隶还便宜！”

" [wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [gʌlp] [rɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][fə'nætɪk] .

"	What	about	it	?	"	gulped	Ryd	,	drawing	away	from	the	fanatic	.
"	什么	关于	它	?	"	吞咽	ryd	,	绘画	离开	从	这	狂热分子	.

“那又怎样？”瑞德咽了口唾沫，一边远离那个狂热分子。

" [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" What you want me to do about it ?
" 什么 你 想 我 到 做 关于 它 ?

“你想让我怎么做？”

" - [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" Mury took a deep breath and straightened his shoulders .
" - 采取 一个 深的 气息 和 拉直 他的 肩膀 .

穆里深吸一口气，挺直了肩膀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈbliːkli] [ɪmˈpæsɪv] ; [ˈəʊnli] [ðə; ðiː] [maʊθ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈʌgli] [laɪn]
His face was once more bleakly impassive ; only the mouth was an ugly line
他的 脸 曾是 一次 更多的 凄凉地 冷漠 ; 仅有的 这 嘴 曾是 一个 丑陋的 线
.
:
·

他的脸色再次变得冷漠无情；只有嘴角是一条难看的线条。

" [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . [təˈnaɪt] .
" We're going to do something about it , you and I . Tonight .
" 是 去 到 做 某物 关于 它 , 你 和 我 . 今晚 .

“我们今晚就要采取行动，你和我。”

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

" [rɪd] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈsəʊbə(r)] .
" Ryd was nearly sober .
" ryd 曾是 几乎 清醒 .

“瑞德几乎完全清醒了。”

[ænd; ənd] [ˈhəʊlli] [ˈterɪfaɪd] .
And wholly terrified .
和 完全 恐惧 .

而且吓坏了。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ˈtʃoʊkɪŋli] , " [wʌts] [ðæt] [miːn] ? "
He got out chokingly , " What's that mean ? "
他 得到 出去 令人窒息地 , " 是什么 那 意思是 ? "

他哽咽着问道：“那是什么意思？”

" [ðə; ðiː] [ˈpaʊə(r)] [ʃel] — [ˈɪz(ə)nt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [plænd] . "
" The power shell — isn't coming in as planned . "
" 这 力量 壳 — 不是 未来 在 作为 计划 . "

“电力外壳——并没有按计划进入。”

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] . "
" You can't do that . "
" 你 不能 做 那 . "

“你不能那样做。”

" [wiː; wi] [kæn; kən] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈæksent] [ɒn] [ðə; ðiː] [fɜːst] [wɜːd] .
" We can , " said Mury with a heavy accent on the first word .
" 我们 能 , " 说 - 和 一个 重的 口音 在 这 第一的 单词 .

“我们可以，”穆里说，第一个字带有很重的口音。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [rɪd] .
" And there are fifty thousand credits in it for you , Ryd .
" 和 那里 是 五十 千 学分 在 它 为了 你 , ryd .

“Ryd，你还能从中获得五万积分。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
Are **you** **with** **us** **?**
是 你 和 我们 ?

你和我们在一起吗?

" [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʃɪl] [ri'ælәti] [naʊ] [ɪn] - [maɪnd] .
" Suspicion was chill reality now in Ryd's mind .
" 怀疑 曾是 寒意 现实 现在 在 - 头脑 .

“在瑞德的脑海中，怀疑已经变成了一种冷酷的现实。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] — [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] - ,
And he knew one thing certainly — if he refused now to accompany Mury ,
和 他 知道 一 事物 当然 — 如果 他 拒绝 现在 到 陪伴 - ,
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] ,
he would be killed ,
他 会 是 被杀 ,

他非常清楚一件事——如果他现在拒绝陪同穆里，他就会被杀。

[baɪ] [ðɪs] [mæn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
by this man or another of his kind .
经过 这 男人 或者 其他 的 他的 种类 .

可能是这个人，也可能是其他同类人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət]['paʊə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [tʊk] [tʃɑːnsiz] .
For the secret power known only as We never took chances .
为了 这 秘密 力量 已知 仅有的 作为 我们 绝不 采取 机会 .

为了那只有我们才知道的秘密力量，我们从不冒险。

['wɪspəd] - [ɒv; əv] , ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːld] - [ɪm'breɪsɪŋ] , ['despərət] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Whispered - of , terrible , and world - embracing , desperate upshot of the
低声说道 - 的 , 糟糕的 , 和 世界 - 拥抱 , 绝望的 结果 的 这
[taɪmz] [ɪn][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['dainəmi,tizəm] ,
times in its principles of dynamitism ,
时代 在 它是 原则 的 动力 ,

低声细语、可怕、包罗万象，是时代在动力主义原则下产生的绝望结果。

[wɔː(r)] , [ænd; ənd] - — [ðæt] [wɒz; wəz][wiː; wi] .
war , and panclasm — that was We .
战争 , 和 - — 那 曾是 我们 .

战争和泛宗教主义——那就是我们。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
The question hung in the air for a long moment .
这 问题 悬挂 在 这 空气 为了 一个 长的 片刻 .

这个问题在空气中悬而未决，过了好一会儿。

[ðen] [rɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [sed] , " [ʃʊə(r)] .
Then Ryd , with an effort , said , " Sure .
然后 ryd , 和 一个 努力 , 说 , " 当然 .

然后，瑞德努力地说：“当然。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [ə'sent] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] ;
" A moment later it struck him that the monosyllabic assent was suspicious ;
" 一个 片刻 之后 它 击 他 那 这 单音 同意 曾是 可疑的 ;
[hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,
he added quickly ,
他 额外 迅速地 ,

“片刻之后，他突然意识到这单音节的同意有些可疑；他赶紧补充道，

" [ai][gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [siː] ?
" I got nothing to lose , see ?
" 我 得到 没有什么 到 失去 , 看 ?

“我没什么可失去的，你看？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ðə; ði][kəʊld] [truːθ] .
" It was , he realized , the cold truth .
" 它 曾是 , 他 已实现 , 这 寒冷的 真相 .

他意识到，这就是残酷的真相。

" [juː; jʊ][woʊnt] [luːz] , " [sed] - .
" You won't lose , " said Mury .
" 你 惯于 失去 , " 说 - .

“你不会输的，”穆里说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈlæks] .
He seemed to relax .
他 似乎 到 放松 .

他似乎放松了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['menəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊðd] [hɪm'self] [klʌŋ] ,
But the menace with which he had clothed himself clung ,
但 这 威胁 和 哪个 他 有 穿着衣服 他自己 紧紧抓住 ,

但他身上所散发的威胁感却挥之不去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
as he turned back on the way they had come .
作为 他 转向 后退 在 这 方式 他们 有 来 .

他转身沿着他们来的路往回走。

[rɪd] ['fɒləʊd] [dɒg] - [laɪk] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːn] ['ʃuːz] ['muːvɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][vəˈlɪʃ(ə)n] .
Ryd followed dog - like , his feet in their worn shoes moving without his volition .
ryd 随后 狗 - 喜欢 , 他的 脚 在 他们的 磨损 鞋 移动 没有 他的 意志 .

瑞德像狗一样跟着，穿着破旧鞋子的双脚不由自主地动着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
He was frightened .
他 曾是 害怕 .

他很害怕。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [fraɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [plə'keɪt] - , [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ,
Out of his very fright came a longing to placate Mury , assure him that he ,
出去 的 他的 非常 惊吓 来了 一个 渴望 到 安抚 - , 保证 他 那 他 ,

正是出于恐惧，他才渴望安抚穆里，向他保证他……

[rɪd] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] . . . .
Ryd , was on the same side whatever happened . . . .
ryd , 曾是 在 这 相同的 边 任何 发生 . . . .

无论发生什么，Ryd 都始终站在我们这边……

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [steps] [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːl] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]
After some steps he stole a sidelong glance at his tall companion , and
后 一些 步骤 他 偷窃 一个 横 瞥一眼 在 他的 高的 伴侣 , 和
[hwain] ,
whined ,
抱怨 ,

走了几步后，他偷偷瞥了一眼身边的高个子同伴，低声抱怨道：

" [weə(r)] . . . [weə(r)] [wiː; wi]['gəʊɪŋ] [naʊ] ?
" Where . . . where we going now ?
" 在哪里 . . . 在哪里 我们 去 现在 ?

“我们现在要去哪儿？”

" - [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [straɪd] ,
" Mury paused in his long stride ,
" - 暂停 在 他的 长的 步幅 ,

穆里停下了迈大步的脚步，

[rɪ'muːvd] [ə; eɪ][hænd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] ['tɒpkəʊt] [ðæt] [ræpt] [hɪm][æz; əz][ɪn]
removed **a** **hand** **from** **a** **pocket** **of** **the** **gray** **topcoat** **that** **wrapped** **him** **as** **in**
已移除 一个 手 从 一个 口袋 的 这 灰色的 外套 那 包装 他 作为 在
['sɒmbə(r)] [θɔːts] .
somber **thoughts** **.**
忧郁 想法 .

他若有所思地从裹在身上的灰色大衣口袋里掏出一只手。

['wɜːdləsli] ,
Wordlessly **,**
无言 ,

无声地，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [rɪd] [hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] — [tə'wɔːd] [weə(r)] [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] - [meɪd]
he **pointed** **as** **Ryd** **had** **known** **he** **would** **—** **toward** **where** **a** **pale** **man** **-** **made**
他 尖 作为 ryd 有 已知 他 会 — 朝向 在哪里 一个 苍白 男人 - 制成
[dɔːn] [siːmd] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][paɪ]['meɪsə] .
dawn **seemed** **breaking** **over** **Pi** **Mesa** **.**
黎明 似乎 打破 超过 π 台面 .

他指着的方向，正如瑞德预料的那样——朝着苍白的人造黎明似乎正在皮梅萨上空破晓的方向。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" [wʌn] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ！ " [sed] - [wɪð] [kɔːt] [breθ] .
" **One** **blow** **for** **freedom** **!** **"** **said** **Mury** **with** **caught** **breath** **.**
" 一 吹 为了 自由 ！ " 说 - 和 捕捉 气息 .

“为自由而战！”穆里喘着气说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ə'pɒn][eə(r)] ['skeəsli] [stˈɪld] [sɪns] [ðə; ðɪ]['sɒd(ə)n] [θʌmp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bləʊ] [ðæt]
His **voice** **fell** **upon** **air** **scarcely** **stilled** **since** **the** **sodden** **thump** **of** **the** **blow** **that**
他的 嗓音 跌倒 之上 空气 几乎 静止 自从 这 烂 扑通 的 这 吹 那
[hæd; həd] [kɪld] [ðə; ðɪ] [gɑːd] .
had **killed** **the** **guard** **.**
有 被杀 这 警卫 .

他的声音落在了空气中，空气中还残留着刚才那声闷响，那声闷响杀死了守卫。

[ðə; ðɪ] ['bɒdi] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['grævəl] [wei] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋki] [muːn] -
The **body** **lay** **between** **them** **,** **face** **down** **on** **the** **graveled** **way** **in** **the** **inky** **moon** **-**
这 身体 躺 之间 他们 , 脸 向下 在 这 碎石 方式 在 这 墨色 月亮 -
['ʃædəʊ] .
shadow **.**
阴影 .

尸体躺在他们中间，脸朝下趴在碎石路上，沐浴在漆黑的月影中。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [paɪ] ['meɪsə] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [tuː; tə] [drɒp] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
On **one** **side** **Pi** **Mesa** **stretched** **away** **two** **hundred** **yards** **to** **drop** **sharply** **into** **the**
在 一 边 π 台面 拉伸 离开 二 百 码 到 降低 尖锐地 进入 这
[naɪt] ;
night **;**
夜晚 ;

皮梅萨的一侧延伸两百码，陡然下降到夜色中；

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'laɪtɪd] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [kən'tɪnjuəs] ,
on **the** **other** **was** **the** **unlighted** **mass** **of** **the** **long** **,** **continuous** **,**
在 这 其他 曾是 这 未点亮 大量的 的 这 长的 , 连续的 ,

另一边是绵延不绝、未被照亮的庞大物体，

[ləʊ] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [haʊzd] [naʊ] [ʌn'juːzd] ['fjuːəl] [pʌmps] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

low	buildings	that	housed	now	unused	fuel	pumps	and	servicing	equipment	.
低的	建筑物	那	房屋	现在	未使用的	燃料	水泵	和	维修	设备	.

曾经容纳着现已废弃的加油泵和维修设备的低矮建筑物。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] ['hʌd(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Looking	down	at	the	dead	huddle	at	his	feet	,	a	little	stunned	by	the	reality	of	this	,
寻找	向下	在	这	死的	乱堆	在	他的	脚	,	一个	小的	目瞪口呆	经过	这	现实	的	这	,

他低头看着脚边那团死去的尸体，一时被眼前的景象震惊了。

[rɪd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Ryd	knew	that	he	was	in	it	now	.
ryd	知道	那	他	曾是	在	它	现在	.

瑞德知道自己现在已经身处其中了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

He	was	caught	in	the	machinery	.
他	曾是	捕捉	在	这	机械	.

他被卷入了机器里。

- [heft] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [stiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Mury	hefted	the	length	of	steel	in	his	hand	once	more	,
-	举起	这	长度	的	钢	在	他的	手	一次	更多的	,

穆里再次掂了掂手中的钢条，

[æz; əz] [ɪf] ['testɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [ə; eɪ] [mænz] [skʌl] [səʊ] ['iːzəli] .

as	if	testing	the	weight	that	had	crushed	a	man's	skull	so	easily	.
作为	如果	测试	这	重量	那	有	碎	一个	男人的	颅骨	所以	容易地	.

仿佛在测试那个曾轻易压碎人头骨的重量。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪst] - [flɪp] ,

Then	,	with	a	short	wrist	-	flip	,
然后	,	和	一个	短的	手腕	-	翻动	,

然后，手腕轻轻一甩，

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [draɪd] [wiːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] - [grəʊn] [ðə; ði] ['eərəʊ] [fiːld] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsəz] [rɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [steɪt] ['ɔːdə(r)] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ɔːl] ['flaɪə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] .

he	sent	it	flying	into	the	dried	weeds	which	had	over	-	grown	the	aero	field	on	the	mesa's	rim	during	the	summer	months	after	State	order	had	grounded	all	fliers	in	America	.
他	发送	它	飞行	进入	这	干燥	杂草	哪个	有	超过	-	生长	这	航空	场地	在	这	梅萨的	轮缘	期间	这	夏天	几个月	后	状态	命令	有	接地	全部	传单	在	美国	.

在州政府下令美国所有飞机停飞后的夏季，台地边缘的机场被枯萎的杂草覆盖，他把飞机扔了出去。

" [ɔːl] [raɪt] , [rɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

"	All	right	,	Ryd	,	"	he	said	coolly	.
"	全部	正确的	,	ryd	,	"	他	说	冷静地	.

"好吧，瑞德，"他冷冷地说。

" [treɪd] [kləʊðz] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] .

"	Trade	clothes	with	this	fellow	.
"	贸易	衣服	和	这	同伴	.

和这个人交换衣服。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɑː(r)] — [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

I've	brought	you	this	far	—	you're	taking	me	the	rest	of	the	way	.
我已经	带来	你	这	远的	—	你是	采取	我	这	休息	的	这	方式	.

我把你带到了这里——剩下的路程，就由你来带我走吧。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

"	The	rest	of	the	way	.
"	这	休息	的	这	方式	.

剩下的路程。

[rɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pæntɪŋ] ,

Ryd	was	still	panting	,
ryd	曾是	仍然	喘息	,

瑞德还在喘气，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɒz; wəz] [pein] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [klaɪm]

and	his	side	was	paining	from	the	strenuous	exertion	of	the	long	climb
和	他的	边	曾是	绘画	从	这	费力的	用力	的	这	长的	爬

[ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

up	the	side	of	the	mountain	,
向上	这	边	的	这	山	,

由于长时间攀登山坡的剧烈运动，他的侧腹疼痛难忍。

[fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:dɪd] ['haɪweɪ] .

far	from	the	guarded	highway	.
远的	从	这	守卫	公路	.

远离戒备森严的高速公路。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [nʌm] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] , [θɪn] [eə(r)] ,

His	fingers	,	numbed	by	the	cold	of	the	high	,	thin	air	,
他的	手指	,	麻木	经过	这	寒冷的	的	这	高的	,	薄的	空气	,

他的手指被高海拔稀薄空气的寒冷冻得麻木了，

[ʃʊk] [æz; əz] [hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['zɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [gɑ:rdz]

shook	as	he	knelt	and	fumbled	with	the	zippers	of	the	dead	guard's
摇晃	作为	他	跪下	和	笨手笨脚	和	这	拉链	的	这	死的	警卫的

['ju:nɪfɔ:m] .

uniform	.
制服	.

他跪在地上，手忙脚乱地拉开死去的卫兵制服上的拉链，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['beltɪd] [gʌn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɒdli] ['kʌmfətɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] ['klʌmzɪli]

The	belted	gun	,	however	,	was	heavy	and	oddly	comforting	as	he	clumsily
这	系带	枪	,	然而	,	曾是	重的	和	奇怪	令人感到安慰	作为	他	笨拙地

['bʌk(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɪps] .

buckled	it	about	his	hips	.
弯曲	它	关于	他的	臀部	.

然而，那把系在腰间的枪很重，当他笨拙地把它系在腰间时，却有一种奇特的安慰感。

[hi:; hi] [nju:] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['wepənz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [æz; əz] , [nɒt] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['pærəlaɪzə(r)] ,

He	knew	enough	of	weapons	to	recognize	this	as	,	not	the	usual	paralyzer	,
他	知道	足够的	的	武器	到	认出	这	作为	,	不是	这	通常	麻痹剂	,

他对武器略知一二，足以认出这不是普通的麻痹剂。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fleɪm] ['pɪst(ə)l] , ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] .

but	a	flame	pistol	,	powerful	and	deadly	.
但	一个	火焰	手枪	,	强大的	和	致命	.

但火焰喷射器威力强大，杀伤力极强。

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hænd] ['lɪŋgə(r)] [ɒn] [ɪts] [bʌt] ; [ðen] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bəʊni] [rɪst] ,

He	let	his	hand	linger	on	its	butt	;	then	strong	fingers	tightened	on	his	bony	wrist	,
他	让	他的	手	萦绕	在	它是	屁股	;	然后	强的	手指	收紧	在	他的	骨质	手腕	,

他的手在它的臀部停留了一会儿；然后，他有力的手指紧紧地抓住了他骨瘦如柴的手腕。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sɑ:'dɒnɪk] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

and	he	looked	up	with	a	start	into	the	sardonic	black	eyes	of	the	Panclast	.
和	他	看起来	向上	和	一个	开始	进入	这	讽刺的	黑色的	眼睛	的	这	-	.

他猛地抬起头，看到了潘克拉斯人那双充满嘲讽的黑眼睛。

" [nəʊ][juːz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['faɪrɑːrmz] , " [sed] - .
" No use now for firearms , " said Mury .
" 不 使用 现在 为了 枪支 , " 说 - .

"现在枪支没用了，"穆里说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [gʌnz] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌwʊdnt] [help] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [aʊt] [ðeə(r)] .
" All the guns we could carry wouldn't help us if we were caught out there .
" 全部 这 枪支 我们 可以 携带 不会 帮助 我们 如果 我们 是 捕捉 出去 那里 .

"如果我们被困在那里，我们携带的所有枪支都帮不了我们。"

[ðæt] [gʌn] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][steɪdʒ] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] — [wen] [jʊl] [ækt][ə; eɪ] ['gɑːdzmən] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
That gun is just a stage property for the little play we're going to give in about three minutes — when you'll act a guardsman escorting me ,
那 枪 是 只是 一个 阶段 财产 为了 这 小的 玩 是 去 到 给 在 关于 三 分钟 — 什么时候 你会 行为 一个 卫兵 护送 我 ,

那把枪只是舞台道具，我们接下来三分钟左右要表演一个小短剧——你将扮演押送我的卫兵。

[ə; eɪ] - [ɒv; əv] - , [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] .
a Poligerent of Dynamopolis , aboard the towship Shahrazad .
一个 - 的 - , 船上 这 拖船 沙赫拉扎德 .

一名来自动力城的波利格伦特人，乘坐拖船沙赫拉扎德号。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪd] [felt] [rɪ'liːf] — [hiː; hi][hæd; həd]['heɪzɪli][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] - ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [mɑːz] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['mɑːʃn] [mait] [hæv; həv][led][hɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['sæbətɑːʒ] [ðə; ði] [ˈmɑːʃn] ['wɔːʃɪp] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnweiz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
" For a moment Ryd felt relief — he had hazily imagined that Mury's hatred of Mars and all things Martian might have led him to try to sabotage the Martian warship which lay somewhere on the runways beyond the long ,
" 为了 一个 片刻 ryd 毛毡 宽慰 — 他 有 朦胧地 想象 那 - 仇恨 的 火星 和 全部 事物 火星人 可能 有 引领 他 到 尝试 到 破坏 这 火星人 军舰 哪个 躺 某处 在 这 跑道 超过 这 长的 ,

"瑞德顿时松了口气——他隐约觉得穆里对火星和所有火星事物的憎恨，可能会让他试图破坏停泊在长长的跑道尽头某处的火星战舰。"

[ləʊ] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] .
low buildings , and which would be closely guarded .
低的 建筑物 , 和 哪个 会 是 密切 守卫 .

低矮的建筑物，而且会受到严密的守卫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['gɑːdɪd] . . .
But the towship would also be guarded . . .
但 这 拖船 会 还 是 守卫 . . .

但拖船也会有护卫……

[hiː; hi] ['ʃivə] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [draɪ] [naɪt] [eə(r)] .
he shivered in the cold , dry night air .
他 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 , 干燥 夜晚 空气 .

他在寒冷干燥的夜空中瑟瑟发抖。

- [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
Mury had melted into the shadow a few yards away .
- 有 融化 进入 这 阴影 一个 很少 码 离开 .

穆里消失在几码外的阴影里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] ['skreɪpɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] ['spʌtəd] , ['briːfli] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

There	was	a	light	scraping	,	then	a	green	flame	sputtered	,	briefly	lighting	up	his
那里	曾是	一个	光	刮擦	,	然后	一个	绿色的	火焰	溅射	,	简要地	灯光	向上	他的

[hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

hands	and	face	,
双手	和	脸	,

一阵轻微的刮擦声过后，一团绿色的火焰窜起，短暂地照亮了他的双手和脸庞。

[ænd; ənd] ['nærəʊɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] , ['sɪŋɪŋ] ['niːd(ə)l][ɒv; əv] [lait] .

and	narrowing	at	once	to	a	thin	,	singing	needle	of	light	.
和	收窄	在	一次	到	一个	薄的	,	歌唱	针	的	光	.

瞬间收缩成一根细长的、会唱歌的光针。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪ'lektrɒn] [tɔːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒk] - ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	turned	a	pocket	electron	torch	against	the	lock	-	mechanism	of	a
他	有	转向	一个	口袋	电子	火炬	反对	这	锁	-	机制	的	一个

[smɔːl] , [ˌdɪs'juːzd]['met(ə)l][dɔː(r)] .

small	,	disused	metal	door	.
小的	,	废弃的	金属	门	.

他用一个袖珍电子手电筒照射一扇废弃小金属门的锁机构。

[rɪd] [wɒtʃt] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] .

Ryd	watched	in	painful	suspense	.
ryd	观看	在	痛苦	悬念	.

瑞德焦急地看着这一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːd] ,

There	was	no	sound	in	his	ears	save	for	the	hard	,
那里	曾是	不	声音	在	他的	耳朵	节省	为了	这	难的	,

除了坚硬的……之外，他耳中一片寂静。

[draɪ] [ʃril] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [stiːl] .

dry	shrilling	of	the	ray	as	it	bit	into	the	steel	.
干燥	尖锐的	的	这	射线	作为	它	少量	进入	这	钢	.

鳐鱼咬住钢材时发出干涩的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] : [rʌn] ,

It	seemed	to	be	crying	:	run	,
它	似乎	到	是	哭泣	:	跑步	,

它似乎在哭喊：快跑！

[rʌn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

run	—	but	he	remembered	the	power	that	knew	how	to	punish	better	than
跑步	—	但	他	记得	这	力量	那	知道	如何	到	惩治	更好的	比

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

逃跑——但他记得有一种力量比法律更懂得如何惩罚。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['ʃɪvərɪŋ] .

and	stood	still	,	shivering	.
和	站立	仍然	,	瑟瑟发抖	.

她呆立在那里，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [lɒk] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [slɪpt] [ə'saɪd] .

The	lock	gave	way	and	the	door	slipped	aside	.
这	锁	给予	方式	和	这	门	滑倒了	旁边	.

锁松开了，门滑到了一边。

[ə; eɪ] [lait] [went] [ɒn][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] - [hɑ:t] [stɒpt] , [ˌbæk'faɪəd] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'gen] ,
A **light** **went** **on** **inside** **,** **and** **Ryd's** **heart** **stopped** **,** **backfired** **,** **and** **started** **again** **,**
一个 光 去 在 里面 , 和 - 心 停止 , 适得其反 , 和 开始 再次 ,
['rægɪdli] .
raggedly **.**
破烂地 .

内心仿佛亮起了一盏灯，Ryd 的心脏停止跳动，然后又猛地跳了起来，断断续续的。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['mekənɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði]
The **same** **automatic** **mechanism** **that** **had** **turned** **the** **lights** **on** **had** **started** **the**
这 相同的 自动的 机制 那 有 转向 这 灯 在 有 开始 这
[eə(r)] - ['freʃə(r)] ,
air **-** **fresher** **,**
空气 - 更清新 ,

打开灯的同一自动装置也启动了空气清新剂。

[wɪtʃ] [pɪkt] [ʌp] [spi:d] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [waɪn] , ['swi:pɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [steɪl] ['ætməsfɪə(r)] .
which **picked** **up** **speed** **with** **a** **soft** **whine** **,** **sweeping** **out** **the** **long** **-** **stale** **atmosphere** **.**
哪个 挑选 向上 速度 和 一个 柔软的 抱怨 , 扫荡 出去 这 长的 - 陈旧 气氛 .

它伴随着轻柔的嗡嗡声加速前进，驱散了久违的沉闷气氛。

- [m'əʊʃənd] [tu:; tə] [rɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn] .
Mury **motioned** **to** **Ryd** **to** **follow** **him** **in** **.**
- 示意 到 ryd 到 跟随 他 在 .

穆里示意瑞德跟他进去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['mʌsti] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kləʊsli] - ['presɪŋ] [wɔ:lz] ,
It **was** **still** **musty** **in** **the** **narrow** **passage** **,** **between** **the** **closely** **-** **pressing** **walls** **,**
它 曾是 仍然 发霉的 在 这 狭窄的 通道 , 之间 这 密切 - 紧迫 墙壁 ,

狭窄的通道里，两面墙壁紧挨着，仍然弥漫着一股霉味。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] [tju:bz] [ænd; ənd] ['keɪb(ə)l] ['ʃi:ðɪŋ] [ðæt] ['flu:tɪd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
beneath **the** **great** **tubes** **and** **cable** **sheathings** **that** **fluted** **the** **ceiling** **overhead** **.**
下面 这 伟大的 管子 和 电缆 护套 那 凹槽 这 天花板 开销 .

在巨大的管道和电缆护套下方，这些管道和护套构成了天花板的凹槽。

[ə; eɪ] ['steəweɪ] ['spaiərəl] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊl]['kju:pələ] ['sʌmweə(r)] [ˌəʊvə'hed] ;
A **stairway** **spiraled** **up** **on** **the** **right** **to** **the** **control** **cupola** **somewhere** **overhead** **;**
一个 楼梯 螺旋状 向上 在 这 正确的 到 这 控制 穹顶 某处 开销 ;

右侧有一条螺旋楼梯通往上方某处的控制穹顶；

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['eətaɪt] ['gæləri] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ɒv; əv] [dʌst] [leɪ] [ɒn] ['evri] [step] .
even **in** **the** **airtight** **gallery** **a** **thin** **film** **of** **dust** **lay** **on** **every** **step** **.**
甚至 在 这 密闭 画廊 一个 薄的 电影 的 灰尘 躺 在 每一个 步 .

即使在密闭的展厅里，每一级台阶上也都会落下一层薄薄的灰尘。

[ʌp] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['mi:tə(r)z][ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪs'ju:zd]['tɜ:mɪn(ə)l] [fə'sɪlətiz]
Up **there** **were** **the** **meters** **and** **switches** **of** **the** **disused** **terminal** **facilities**
向上 那里 是 这 米 和 开关 的 这 废弃的 终端 设施
[ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] ;
of **the** **spaceport** **;**
的 这 太空港 ;

上面是废弃的航天港终端设施的仪表和开关；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['met(ə)l][dɔ:(r)] [mɑ:kt] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['steəwel] ,
beyond **the** **metal** **door** **marked** **CAUTION** **,** **just** **beyond** **the** **stairwell** **,**
超过 这 金属 门 标记 警告 , 只是 超过 这 楼梯间 ,

穿过标有"小心"字样的金属门，就在楼梯井的另一边，

[leɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌnweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [speɪs] [hæd; həd] [glaidid] [tuː; tə] [biː; bi]

lay	the	long	runway	down	which	the	ships	of	space	had	glided	to	be
躺	这	长的	跑道	向下	哪个	这	船舶	的	空间	有	滑翔	到	是

[sˈɜːvɪsd] ,

serviced	,
已维修	,

铺设长长的跑道，太空飞船曾沿着这条跑道滑行前来接受维修。

[ˌriːˈfjuːəld] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][wʌns][mɔː(r)][baɪ] [naʊ] ['dɔːmənt] [məˈʃiːnz] .

refueled	,	and	launched	into	the	sky	once	more	by	now	dormant	machines	.
加油	,	和	发射	进入	这	天空	一次	更多的	经过	现在	休眠	机器	.

重新加满燃料后，这些飞机再次由沉睡的机器发射升空。

" [weɪt] , " [sed] - [sək'sɪŋktli] ; [hiː; hi] ['vænɪʃd] [ʌp][ðə; ði]['spaɪrəl][steə(r)] ,

"	Wait	,	"	said	Mury	succinctly	;	he	vanished	up	the	spiral	stair	,
"	等待	,	"	说	-	简洁地	;	他	消失了	向上	这	螺旋	楼梯	,

"等等，"穆里简洁地说；然后他消失在螺旋楼梯上。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ['teɪkɪŋ] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

his	long	legs	taking	two	steps	at	a	time	.
他的	长的	腿	采取	二	步骤	在	一个	时间	.

他迈着大长腿，一步两步地走。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] .

After	an	aching	minute's	silence	,	he	was	back	.
后	一个	疼痛	分钟	沉默	,	他	曾是	后退	.

一阵令人窒息的沉默之后，他回来了。

[ɔːl][wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌrət] - ['wɪndəʊz] [ˌəʊvə'hed] .

All	was	clear	as	seen	from	the	turret	-	windows	overhead	.
全部	曾是	清除	作为	已见	从	这	炮塔	-	视窗	开销	.

从炮塔上方的窗户望出去，一切都很清晰。

[ðeɪ] [ɪˈmɜːdʒd] [ɪn] ['ʃædəʊ] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

They	emerged	in	shadow	,	hugging	the	wall	.
他们	出现	在	阴影	,	拥抱	这	墙	.

它们出现在阴影中，紧贴着墙壁。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['megəlɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Almost	a	quarter	of	a	mile	to	the	right	the	megalith	of	the
几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	到	这	正确的	这	巨石	的	这

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] ['taʊə(r)] ,

Communications	Tower	,
通讯	塔	,

向右走大约四分之一英里，就能看到通讯塔这座巨大的建筑。

[kraʊnd] [wɪð] ['meni] [laɪts] [weə(r)] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [men][sæt]['gɒdlaɪk][ɪn][ɪts] ['sʌmɪt] .

crowned	with	many	lights	where	the	signal	-	men	sat	godlike	in	its	summit	.
加冕	和	许多	灯	在哪里	这	信号	-	男人	卫星	神一般的	在	它是	首脑	.

山顶灯火辉煌，信号兵如同神明般端坐在顶端。

[ɪts] ['flʌdlaɪts] [ʃed] [ə; eɪ][vɑːst]['əʊv(ə)l][ɒv; əv] [lait] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['meɪsə] ,

Its	floodlights	shed	a	vast	oval	of	light	out	over	the	mesa	,
它是	泛光灯	棚	一个	广阔的	椭圆形	的	光	出去	超过	这	台面	,

它的泛光灯在台地上投射出一片巨大的椭圆形光晕，

[weə(r)] [ðə; ði] [maɪl] - [lɒŋ] ['rʌnweiz] — [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pɒlɪʃt] ['mɪrə(r)] - [laɪk][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

where	the	mile	-	long	runways	—	no	longer	polished	mirror	-	like	as	in	the	days
在哪里	这	英里	-	长的	跑道	—	不	更长	抛光	镜子	-	喜欢	作为	在	这	天

[ɒv; əv] - - ['glɔːri] — [stretʃt] [əˈweɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][lænd] .

of	Dynamopolis	'	glory	—	stretched	away	into	the	darkness	of	the	table	land	.
的	-	-	荣耀	—	拉伸	离开	进入	这	黑暗	的	这	桌子	土地	.

一英里长的跑道——不再像迪纳莫波利斯鼎盛时期那样光洁如镜——一直延伸到黑暗的台地深处。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [ɒd] [ʃɪps] — [mɪə(r)]['remnənt][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌndrədz] [ðæt][paɪ]['meɪsə][pɔ:t]

A	handful	of	odd	ships	—	mere	remnant	of	the	hundreds	that	Pi	Mesa	port
一个	少数	的	奇怪的	船舶	—	仅仅	剩	的	这	数百	那	π	台面	港口

[hæd; həd] [bɜ:θt] — ['hʌdld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['spləncɪd; 'səʊlənɔɪd] ['wɪkɪt] ,

had	berthed	—	huddled	under	the	solenoid	wickets	,
有	停泊	—	蜷缩着	在下面	这	螺线管	球门	,

几艘奇形怪状的船只——仅仅是皮梅萨港曾经停泊的数百艘船只的残余——挤在电磁阀的下方。

[æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [tə'geðə(r)][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] , [naɪf] - [laɪk][wɪnd] [ðæt] [blu:] [ə'krɒs]

as	if	driven	together	by	the	chill	of	the	thin	,	knife	-	like	wind	that	blew	across
作为	如果	驱动	一起	经过	这	寒意	的	这	薄的	,	刀	-	喜欢	风	那	吹	穿过

[ðə; ði]['meɪsə] .

the	mesa	.
这	台面	.

仿佛是被吹过台地的凛冽寒风驱使着走到了一起。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [peɪst] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌnweiz] ,

As	the	two	paced	slowly	across	the	runways	,
作为	这	二	踱步	缓慢地	穿过	这	跑道	,

两人缓缓地走过跑道，

[rɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'tektɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st] [ɪmˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Ryd	had	a	sense	of	protective	isolation	in	the	vast	impersonality	of	the
ryd	有	一个	感觉	的	保护的	隔离	在	这	广阔的	非人格化	的	这

['speɪsˌpɔ:t] .

spaceport	.
太空港	.

在浩瀚无垠、冷漠疏离的太空港中，瑞德感受到了一种被保护的孤立感。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɪn] [ðɪs] [taɪ'tænɪk] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]['met(ə)l][slæbz][ænd; ənd] [flæt] - [ru:ft] ['bɪldɪŋz] ,

Surely	,	in	this	Titanic	desolation	of	metal	slabs	and	flat	-	roofed	buildings	,
一定	,	在	这	泰坦尼克号	荒凉	的	金属	板	和	平坦的	-	有顶棚	建筑物	,

['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['taʊə(r)] ,

dominated	by	the	one	great	tower	,
占主导地位	经过	这	一	伟大的	塔	,

诚然，在这片由金属板和扁平屋顶建筑构成的泰坦尼克号般的荒凉景象中，最引人注目的莫过于那座高耸入云的摩天大楼。

['təʊt(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [mʌst; məst] [mi:n] ['seɪfti] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

total	insignificance	must	mean	safety	for	them	.
全部的	微不足道	必须	意思是	安全	为了	他们	.

完全微不足道对他们来说一定意味着安全。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [nəʊ] [gɑ:d] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] .

And	indeed	no	guard	challenged	them	.
和	的确	不	警卫	挑战	他们	.

事实上，没有一个守卫质疑他们。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:md] [men] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪn'tru:dəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [bɪ'jɒnd]

There	were	armed	men	watching	for	all	intruders	out	on	the	desert	beyond
那里	是	武装	男人	观看	为了	全部	入侵者	出去	在	这	沙漠	超过

[ðə; ði] ['rʌnweiz] ,

the	runways	,
这	跑道	,

跑道外的沙漠上，有荷枪实弹的士兵监视着所有入侵者。

[bʌt; bət][wʌns][ˌɪn'saɪd] , - ['bɒrəʊd] [blu:] [si:md] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz] ['pɑ:spɔ:t] [ɪ'nʌf] .

but	once	inside	,	Ryd's	borrowed	blue	seemed	to	serve	as	passport	enough	.
但	一次	里面	,	-	借来的	蓝色的	似乎	到	服务	作为	护照	足够的	.

但一旦进入室内，Ryd 借来的蓝色衣服似乎就足以充当通行证了。

[ˌnʌnðə'les] , [ðə; ði] ['pæspɔ:rts] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][lɑ:st] ,
Nonetheless , **the** **passport's** **knees** **were** **shaking** **when** **they** **stood** **at** **last** ,
尽管如此 , 这 护照 膝盖 是 摇晃 什么时候 他们 站立 在 最后的 ,
[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [stɪl] ,
inconspicuous **still** ,
不显眼 仍然 ,

然而，当他们最终站起来时，护照的膝盖却在颤抖，但仍然毫不起眼。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['taʊə(r)] .
at **the** **shadowed** **base** **of** **the** **Communications** **Tower** .
在 这 阴影 根据 的 这 通讯 塔 .

在通讯塔阴影笼罩的底部。

[nɒt] [fɑ:(r)] [ɒf] , [ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['dignitəri] ,
Not **far** **off** , **a** **half** - **dozen** **dignitaries** ,
不是 远的 离开 , 一个 一半 - 打 达官显贵 ,

不远处，有六位显要人物，

['hʌdld] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ði:z] [saɪ'kləʊpɪən][mæn] - [meɪd] [θɪŋz] [ðæt]
huddled **close** **together** **in** **the** **midst** **of** **these** **Cyclopean** **man** - **made** **things** **that**
蜷缩着 关闭 一起 在 这 中间 的 这些 独眼巨人 男人 - 制成 事物 那
[dwɔ:f] [ðeə(r)] ['pɒləsiz] ,
dwarfed **their** **policies** ,
矮小的 他们的 政策 ,

他们挤在一起，置身于这些庞然大物之中，这些庞然大物令他们的政策相形见绌。

[ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['nɜ:vəsli] [wɪð] [tu:] ['ɒfɪsəz] ,
their **principles** **and** **ambitions** , **stood** **talking** **rather** **nervously** **with** **two** **officers** ,
他们的 原则 和 抱负 , 站立 说 相当 紧张地 和 二 警官 ,

他们秉持着各自的原则和抱负，略显紧张地与两名军官交谈着。

[əˌrɪstə'krætɪkli] ['gɔ:di] [ɪn][ðə; ði]['skɑ:lət][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [fli:t] .
aristocratically **gaudy** **in** **the** **scarlet** **of** **the** **Martian** **Fleet** .
贵族式的 艳丽的 在 这 猩红 的 这 火星人 舰队 .

身着火星舰队的猩红色，显得高贵而华丽。

[blu:] - [klæd] ['gɑ:dzmən] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [wɒtʃt] [bɔ:rədli:]
Blue - **clad** **guardsmen** **of** **Earth** **watched** **from** **a** **distance** — **watched** **boredly**
蓝色的 - 覆膜 卫兵 的 地球 观看 从 一个 距离 — 观看 无聊地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

身着蓝色制服的地球卫兵远远地看着——他们看起来很无聊。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [sti:l] - [strɪpt] ['tɑ:mæk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɒlənɔɪd; 'səʊlənɔɪd][ɒv; əv]['nʌmbə(r)]
And **out** **on** **the** **steel** - **stripped** **tarmac** , **under** **the** **solenoid** **of** **Number**
和 出去 在 这 钢 - 脱衣舞 停机坪 , 在下面 这 螺线管 的 数字
[tu:] ['rʌnweɪ] ,
Two **Runway** ,
二 跑道 ,

在钢筋混凝土铺设的停机坪上，在二号跑道的电磁阀下方，

[leɪ] [ə; eɪ] , [bækt] [laɪk][ə; eɪ]['stegəsɔ:(r)] [wɪð] [ɪts] ['mæsɪv] ['mægnɪts] — [ðə; ði] [ʃɑ:ˌrɑ:'zɑ:d] ,
lay **a** **towship** , **backed** **like** **a** **stegosaur** **with** **its** **massive** **magnets** — **the** **Shahrazad** ,
躺 一个 拖船 , 支持的 喜欢 一个 剑龙 和 它是 大量的 磁铁 — 这 沙赫拉扎德 ,

拖船"沙赫拉扎德号"像剑龙一样靠着巨大的磁铁前进。

['pæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['drægən][ə'mɪd] ['rəʊlɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sti:m] .
panting **like** **a** **dragon** **amid** **rolling** **clouds** **of** **steam** .
喘息 喜欢 一个 龙 之中 滚动 云 的 蒸汽 .

在滚滚蒸汽中像巨龙般喘息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [speɪs] .

She	was	plainly	ready	to	go	into	space	.
她	曾是	显然	准备好	到	去	进入	空间	.

她显然已经做好了进入太空的准备。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] - ['stʌmək] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət]

The	bottom	dropped	out	of	Ryd's	stomach	before	he	realized	that	a	warning	at
这	底部	掉落	出去	的	-	胃	前	他	已实现	那	一个	警告	在

[liːst] [mʌst; məst][biː; bi] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][lɪft] .

least	must	be	sounded	before	the	ship	could	lift	.
至少	必须	是	听起来	前	这	船	可以	举起	.

瑞德顿时感到一阵恶心，他这才意识到，在飞船升空之前，至少要发出警告。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [kʌm] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] .

But	that	might	come	any	moment	now	.
但	那	可能	来	任何	片刻	现在	.

但这随时都可能发生。

" [rɪ'læks] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Relax	,	"	said	Mury	in	a	low	voice	.
"	放松	,	"	说	-	在	一个	低的	嗓音	.

"放松，"穆里低声说道。

" ['nʌθɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] .

"	Nothing's	gone	wrong	.
"	没什么。	已消失	错误的	.

"一切正常。"

[wiːl; wil][biː; bi] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] [wen] [ʃiː; ʃi][lɪfts] .

We'll	be	aboard	the	Shahrazad	when	she	lifts	.
出色地	是	船上	这	沙赫拉扎德	什么时候	她	电梯	.

当"沙赫拉扎德"号升空时，我们将在船上。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['ʃɪftɪd] , ['hɑːdnɪŋ] , [tə'wɔːd] ['rʌnweɪ] [fɔː(r)] .

"	For	a	moment	his	black	eyes	shifted	,	hardening	,	toward	Runway	Four	.
"	为了	一个	片刻	他的	黑色的	眼睛	转移	,	硬化	,	朝向	跑道	四	.

"他的黑眼睛一晃而过，目光变得锐利起来，看向了四号跑道。"

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['wɔːʃɪp] [leɪ] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɒlənɔɪd; 'səʊlənɔɪd] , [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['hʌndrəd] - [fʊt]

The	Martian	warship	lay	there	beyond	the	solenoid	,	a	spiteful	hundred	-	foot
这	火星人	军舰	躺	那里	超过	这	螺线管	,	一个	恶毒的	百	-	脚

['sɔːdfɪʃ] [ɒv; əv] [stiːl] ,

swordfish	of	steel	,
旗鱼	的	钢	,

那艘火星战舰静静地躺在螺线管的远处，像一条百英尺长的钢铁剑鱼，充满恶意。

[wɪð] [blaɪnd] - , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] , [ə'lɒŋ] [ɪts] [sliːk] [saɪdz][ænd; ənd] ['tʌrət] - ['blɪstər] .

with	blind	gunvalves	,	row	on	row	,	along	its	sleek	sides	and	turret	-	blisters	.
和	瞎的	-	,	排	在	排	,	沿着	它是	光滑	侧面	和	炮塔	-	水泡	.

沿着其光滑的侧面和炮塔凸起，一排排地装有盲炮阀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [tʌg] ['ɒntə][ðə; ði] ['tɜːnteɪbl] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['liːvɪŋ]

It	had	not	yet	been	tugged	onto	the	turntable	;	it	could	not	be	leaving
它	有	不是	然而	到过	拉扯	到	这	转盘	;	它	可以	不是	是	离开

[ə'gen] ['veri] [suːn] ,

again	very	soon	,
再次	非常	很快	,

它还没被拉到转盘上；它不可能很快又要离开。

[ðəʊ] [ɜːθ] [weɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌɪnkə'məud] [ɪts] [kruː] .

though	Earth	weight	was	undoubtedly	incommoding	its	crew	.
尽管	地球	重量	曾是	无疑	不便	它是全体人员		.

尽管地球的重量无疑给船员们带来了不便。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgəz] [stʊd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] , [æz; əz] [tɔːl]

About	**it**	**a**	**few**	**figures**	**stood**	**that**	**were**	**stiffly**	**erect**	**and**	**immobile**	**,**	**as**	**tall**
关于	它	一个	很少	数据	站立	那	是	僵硬地	直立	和	不动	,	作为	高的

[æz; əz] [tɔːl] [men] .

as	**tall**	**men**	**.**
作为	高的	男人	.

周围站着几个身影，他们笔直挺拔，一动不动，和高大的男人一样高。

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [təʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] .

From	**head**	**to**	**toe**	**they**	**were**	**scarlet**	**.**
从	头	到	脚趾	他们	是	猩红	.

他们从头到脚都是鲜红色的。

" ['rəʊbɒts] ! " [gɑːspt] [rɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːm] [kən'vʌlsɪvli] .

"	**Robots**	**!**	**"**	**gasped**	**Ryd**	**,**	**clutching**	**his**	**companion's**	**arm**	**convulsively**	**.**
"	机器人	!	"	倒吸一口气	ryd	,	紧握	他的	同伴的	手臂	痉挛地	.

“机器人！”瑞德惊呼一声，紧紧抓住同伴的手臂，身体剧烈抽搐。

" ['mɑːʃn] ['səʊldʒə(r)] ['rəʊbɒts] ! "

"	**Martian**	**soldier**	**robots**	**!**	**"**
"	火星人	士兵	机器人	!	"

“火星士兵机器人！”

" ['ðer] [ˌʌn'ɑːmd] , ['hɑːmləs] .

"	**They're**	**unarmed**	**,**	**harmless**	**.**
"	它们是	徒手	,	无害	.

“他们手无寸铁，无害。”

[ðeɪ] [ɑːrnt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] [wɪð] [bɪlt] - [ɪn] ['wepənz] .

They	**aren't**	**your**	**police**	**with**	**built**	**-**	**in**	**weapons**	**.**
他们	不是	你的	警察	和	建造	-	在	武器	.

他们不是那种配备武器的警察。

['əʊnli] [ðə; ði] ['hjuːmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] .

Only	**the**	**humans**	**are**	**dangerous**	**.**
仅有的	这	人类	是	危险的	.

只有人类才是危险的。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [muːv] .

But	**we've**	**got**	**to**	**move**	**.**
但	我们已经	得到	到	移动	.

但我们必须搬家。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

For	**God's**	**sake**	**,**	**take**	**it**	**easy**	**.**
为了	神的	清酒	,	拿	它	简单的	.

看在上帝的份上，放轻松点。

" [rɪd] [lik] [draɪ] [lɪps] .

"	**Ryd**	**licked**	**dry**	**lips**	**.**
"	ryd	舔过	干燥	嘴唇	.

瑞德舔了舔干裂的嘴唇。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] — [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ? "

"	**Are**	**we**	**going**	**—**	**out**	**into**	**space**	**?**	**"**
"	是	我们	去	—	出去	进入	空间	?	"

“我们要去太空吗？”

" [weə(r)] [els] ? " [sed] - .

"	**Where**	**else**	**?**	**"**	**said**	**Mury**	**.**
"	在哪里	别的	?	"	说	-	.

“还能去哪儿？”穆里说。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['tɒpkəʊt] [ænd; ənd] [spɔ:t] [hæt][hæd; həd]

The	official	-	looking	individual	in	the	expensive	topcoat	and	sport	hat	had
这	官方的	-	寻找	个人	在	这	昂贵的	外套	和	运动	帽子	有

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['stɑ:bəd] ['eəlɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔ:(r)] ['eniwʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] ['kwestʃən]

reached	the	starboard	airlock	of	the	towship	before	anyone	thought	to	question
达到	这	右舷	气闸	的	这	拖船	前	任何人	想法	到	问题

[hɪz; ɪz] [ˌɔ:θəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

his	authorization	,
他的	授权	,

那位身穿昂贵大衣、头戴运动帽、看起来很正式的男子，在任何人质疑他的授权之前，就已经到达了拖船的右舷气闸。

['eskɔ:tid] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [blu:] - ['ju:nɪfɔ:md] ['gɑ:dzmən] .

escorted	as	he	was	by	a	blue	-	uniformed	guardsman	.
护送	作为	他	曾是	经过	一个	蓝色的	-	制服	卫兵	.

他由一名身穿蓝色制服的卫兵护送。

[wen] [ə'nʌðə(r)] ['sentri] , ['peɪsɪŋ] [bɪ'twi:n] ['rʌnweiz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði][skwɒt]

When	another	sentry	,	pacing	between	runways	a	hundred	yards	from	the	squat
什么时候	其他	哨兵	,	踱步	之间	跑道	一个	百	码	从	这	蹲

[speɪs] ['ves(ə)l] ,

space	vessel	,
空间	血管	,

当另一名哨兵在距离矮胖太空飞船一百码的跑道间踱步时，

[pɔ:zd] [tu:; tə]['wʌndə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [leɪt] .

paused	to	wonder	,	it	was	—	as	it	came	about	—	just	a	little	too	late	.
暂停	到	想知道	,	它	曾是	—	作为	它	来了	关于	—	只是	一个	小的	也	晚的	.

停下来思考时，事情发生得太晚了。

[ðə; ði] [gɑ:d] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['brɪskli] [ɒf] [tu:; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] ['ɒdli] - [bɪ'heɪvɪŋ] [peə(r)] ,

The	guard	turned	and	swung	briskly	off	to	intercept	the	oddly	-	behaving	pair	,
这	警卫	转向	和	摇摆	轻快地	离开	到	截距	这	奇怪	-	行为	一对	,

警卫转身迅速挥杆，去拦截那两个行为怪异的人。

[hænd] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌn'i:zi] .

hand	crowding	the	butt	of	his	pistol	,	for	he	was	growing	uneasy	.
手	拥挤	这	屁股	的	他的	手枪	,	为了	他	曾是	生长	不安	.

他一只手紧紧握住手枪的枪托，因为他越来越不安。

[hɪz; ɪz][ə'lɑ:m] ['maʊntɪd] ['ræpɪdli] ,

His	alarm	mounted	rapidly	,
他的	警报	安装	快速	,

他的恐慌情绪迅速加剧。

[tɪl] [hi:; hi] ['nɪəli] [spreɪnd] [æn; ən]['æŋk(ə)l][ɪn] ['sprɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:]

till	he	nearly	sprained	an	ankle	in	sprinting	across	the	last	of	the	two
直到	他	几乎	扭伤	一个	踝	在	短跑	穿过	这	最后的	的	这	二

[ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['rʌnweiz] ,

intervening	runways	,
介入	跑道	,

直到他在冲刺穿过最后一条跑道时差点扭伤脚踝，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɒlənɔɪd; 'səʊlənɔɪd] ['wɪkɪt] .

between	the	solenoid	wickets	.
之间	这	螺线管	球门	.

在螺线管叶片之间。

[ðəʊz] ['met(ə)l] ['ɑ:tʃɪz] , ['kraʊdɪŋ] [wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [pə'spektɪv] ,

Those	metal	arches	,	crowding	one	on	the	other	in	perspective	,
那些	金属	拱门	,	拥挤	一	在	这	其他	在	看法	,

那些金属拱门，从透视角度看，彼此拥挤不堪。

[fɔ:md] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [ɪ'fektɪvli] ['ʃi:ldɪd] [ðə; ði] - ['eəlɒk] [frɒm; frəm] [mɔ:(r)] ['dɪstənt]
formed **a** **tunnel** **that** **effectively** **shielded** **the** **Shahrazad's** **airlocks** **from** **more** **distant**
形成 一个 隧道 那 有效地 屏蔽 这 - 气闸 从 更多的 遥远
[vju:] ;
view **;**
看法 ;

形成了一个隧道，有效地遮蔽了沙赫拉扎德号的气闸，使其免受远处的视线干扰；

[ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] ['nəutəbəlz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] ['ʃepəd]
the **gang** **of** **notables** **attracted** **by** **the** **occasion** **was** **already** **being** **shepherded**
这 帮派 的 名人 吸引 经过 这 场合 曾是 已经 存在 牧羊人
[bæk] [tu:; tə] ['seɪfti] [baɪ] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [gɑ:dz] ,
back **to** **safety** **by** **the** **Communications** **guards** **,**
后退 到 安全 经过 这 通讯 守卫 ,

被此次活动吸引来的那群名流，已经被通讯部门的警卫护送回了安全的地方。

[hu:z] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðʌs] [wel] ['teɪkən] [ʌp] .
whose **attention** **was** **thus** **well** **taken** **up** **.**
谁 注意力 曾是 因此 出色地 已采取 向上 .

于是，他的注意力就被吸引住了。

[ðə; ði] [slaɪt] [mæn] [ɪn] - [blu:] [glɑ:ns, glæns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['vænɪʃd]
The **slight** **man** **in** **guardsman's** **blue** **glanced** **over** **his** **shoulder** **and** **vanished**
这 轻微 男人 在 - 蓝色的 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 和 消失了
[ə'brʌptli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:kjələ(r)] [lɒk] .
abruptly **into** **the** **circular** **lock** **.**
突然 进入 这 圆 锁 .

身穿卫兵蓝色制服的瘦弱男子回头瞥了一眼，随即消失在圆形锁中。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wi:ld] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [step] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn]
His **companion** **wheeled** **on** **the** **topmost** **step** **,** **looking** **down** **with** **some** **irritation** **on**
他的 伴侣 带轮子的 在 这 最顶层 步 , 寻找 向下 和 一些 刺激 在
[hɪz; ɪz] [ʌn'hænsə(m)] [feɪs] ,
his **unhandsome** **face** **,**
他的 相貌平平 脸 ,

他的同伴推着轮椅来到最上面的台阶上，低头看着他那张并不英俊的脸上带着些许恼怒。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ə'pærənt] [daʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but **with** **no** **apparent** **doubt** **of** **his** **command** **of** **the** **situation** **.**
但 和 不 明显 怀疑 的 他的 命令 的 这 情况 .

但他对局势的掌控却丝毫没有动摇。

" [jes] ? " [hi:; hi] [in'kwaiə] ['frɒstɪli] .
" **Yes** **?** **"** **he** **inquired** **frostily** **.**
" 是的 ? " 他 询问 冷淡地 .

“是的？”他冷冷地问道。

" [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [hɪə(r)] ? " [snæpt] [ðə; ði] [gɑ:d] ,
" **What** **goes** **on** **here** **?** **"** **snapped** **the** **guard** **,**
" 什么 去 在 这里 ? " 啪啪 这 警卫 ,

“这里到底发生了什么事？”守卫厉声问道。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
frowning **at** **the** **tall** **figure** **silhouetted** **against** **the** **glow** **in** **the** **airlock** **.**
皱眉 在 这 高的 数字 剪影 反对 这 辉光 在 这 气闸 .

他皱着眉头看着气闸舱里灯光映衬下高大的身影。

" [ðə; ði] [kru:z] ['sɪgnəld] [ɔ:l] [ə'bɔ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɪfts] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .
" **The** **crew's** **signaled** **all** **aboard** **and** **the** **ship** **lifts** **in** **two** **minutes** **.**
" 这 船员 发出信号 全部 船上 和 这 船 电梯 在 二 分钟 .

“船员已发出信号让所有人登船，两分钟后，船将升空。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — "

You	ought	to	be	—	"
你	应该	到	是	—	"

你应该——

" [ai][ˌeɪ 'em] - - , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	I	am	Semul	Mury	,	Poligerent	for	the	City	of	Dynamopolis	,	"	interrupted
"	我	是	-	-	,	-	为了	这	城市	的	-	,	"	中断

[ðə; ði][tɔːl][mæn] [wɪð] [æ'sperəti] .

the	tall	man	with	asperity	.
这	高的	男人	和	粗糙度	.

"我是迪纳莫波利斯市的警察塞穆尔·穆里，"高个子男人厉声打断道。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌriː'vɪvɪfaɪ]

"	The	City	is	naturally	interested	in	the	delivery	of	the	power	which	will	revivify
"	这	城市	是	自然	感兴趣的	在	这	送货	的	这	力量	哪个	将要	复苏

['aʊə(r)] ['ɪndəstriz] .

our	industries	.
我们的	行业	.

"市政府自然对能够振兴我们工业的电力供应很感兴趣。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [saɪd] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['ləʊə(r)][step][ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	paused	,	sighed	,	shifting	his	weight	to	the	next	lower	step	of	the
"	他	暂停	,	叹了口气	,	转变	他的	重量	到	这	下一个	降低	步	的	这

['gæŋweɪ] .

gangway	.
舷梯	.

他停顿了一下，叹了口气，将重心转移到舷梯的下一级台阶上。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [wɒnt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [tʃek] [maɪ][krə'denʃ(ə)lz] ?

"	I	suppose	you'll	want	to	re	-	check	my	credentials	?
"	我	认为	你会	想	到	关于	-	查看	我的	证书	?

我想你们应该需要重新核实一下我的资质吧?

" [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [kən'fjuːzd] ; [ə; eɪ] - , [ɪn][naɪnθ] - ['sentʃəri] [bjʊə'rɒkrəsi] ,

"	The	guard	was	somewhat	confused	;	a	Poligerent	,	in	ninth	-	century	bureaucracy	,
"	这	警卫	曾是	有些	使困惑	;	一个	-	,	在	第九	-	世纪	官僚	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːs] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

was	a	force	to	be	reckoned	with	.
曾是	一个	力量	到	是	估计	和	.

"卫兵有些困惑；在九世纪的官僚体制中，一个波利杰伦特人可不是好惹的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][nɒd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bruːsknəs] .

But	he	contrived	to	nod	with	an	appearance	of	brusqueness	.
但	他	人为的	到	点头	和	一个	外貌	的	粗鲁	.

但他却装出一副生硬的样子，点了点头。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpəz] , [saɪnd] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pɒmpəs] [siːlz] [ɒv; əv]

Fully	expecting	official	papers	,	signed	and	garnished	with	all	the	pompous	seals	of
完全	期待	官方的	文件	,	签名	和	装饰	和	全部	这	傲慢	封印	的

[ə; eɪ] ['tʃɑːtəd] [mə'trɒpəlɪs] ,

a	chartered	metropolis	,
一个	特许	都会	,

满心期待着收到正式文件，上面有签字的、盖有特许大都市所有庄严印章的官方文件，

[ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [deɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [left] - ['hændɪd] [faʊl] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt]

the	guard	was	dazed	to	receive	instead	a	terrific	left	-	handed	foul	to	the	pit
这	警卫	曾是	茫然	到	收到	反而	一个	了不起	左边	-	递交	犯规	到	这	坑

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

of	the	stomach	,
的	这	胃	,

守卫还没反应过来，就被对方一记势大力沉的左手犯规击中了腹部。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːld] ['dɪzɪli] , ['retʃɪŋ] [ænd; ənd] [klɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gʌn] ,

and	as	he	reeled	dizzily	,	retching	and	clawing	for	his	gun	,
和	作为	他	卷曲	晕眩地	,	干呕	和	爪子	为了	他的	枪	,

他头晕目眩地踉跄着，一边呕吐一边拼命地抓着自己的枪。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [gʌn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['həʊlstəd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][self] - [staɪld]

to	find	that	gun	no	longer	holstered	but	in	the	hand	of	the	self	-	styled
到	寻找	那	枪	不	更长	枪套	但	在	这	手	的	这	自己	-	风格

-
,

Poligerent	,
-	,

发现那把枪不在枪套里，而是在自称"警察"的人手里。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['laɪsnst] ['əʊnə(r)] .

pointing	at	its	licensed	owner	.
指向	在	它是	获得许可的	所有者	.

指向其合法所有者。

" [aɪ] [θɪŋk] , " - [sed] ['kwaɪətli] ,

"	I	think	,	"	Mury	said	quietly	,
"	我	思考	,	"	-	说	悄悄	,

"我想，"穆里平静地说。

['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [rɪst] [wɪð] [keə(r)][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [held][ðə; ði][gʌn] ['stedi] ,

flexing	his	left	wrist	with	care	the	while	his	right	held	the	gun	steady	,
弯曲	他的	左边	手腕	和	关心	这	尽管	他的	正确的	握住	这	枪	稳定的	,

他小心翼翼地活动着左手腕，同时右手稳稳地握着枪。

" [ðæt] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'bɔːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	that	you'd	better	come	aboard	with	us	.
"	那	你会	更好的	来	船上	和	我们	.

"你最好跟我们一起上船。"

" [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)] ['kaʊədli] [ðæn; ðən][ðə; ði][rʌn][ɒv; əv] [pə'lɪtɪkli] - [ə'pɔɪntɪd] ['sɪvɪk]

"	The	guard	was	not	more	cowardly	than	the	run	of	politically	-	appointed	civic
"	这	警卫	曾是	不是	更多的	胆小	比	这	跑步	的	政治上	-	任命	公民

['gɑːdzmən] .

guardsmen	.
卫兵	.

"这名卫兵并不比那些政治任命的民防队员更懦弱。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fleɪm] [gʌn] [kɪlz] [mɔː(r)] ['fraɪtfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] .

But	a	flame	gun	kills	more	frightfully	than	the	ancient	electric	chair	.
但	一个	火焰	枪	杀戮	更多的	可怕地	比	这	古老的	电的	椅子	.

但是，火焰喷射器比古老的电椅更可怕。

[hiː; hi][kəm'plaɪd] ,

He	complied	,
他	遵命	,

他照做了。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz][æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][bɪ'fɔː(r)] - [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ]

grasping	the	railing	with	both	hands	as	he	stumbled	before	Mury	up	the	gangway
抓握	这	栏杆	和	两个都	双手	作为	他	踉跄	前	-	向上	这	舷梯

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [sɪk] [ɪn'diːd] ,

—	for	he	was	still	very	sick	indeed	,
—	为了	他	曾是	仍然	非常	生病的	的确	,

他双手紧紧抓住栏杆，踉跄地走在穆里前面，沿着舷梯向上爬——因为他仍然病得很重。

['həʊlli] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] .

wholly	apart	from	his	bewilderment	,	which	was	enormous	.
完全	除	从	他的	困惑	,	哪个	曾是	巨大的	.

完全撇开他当时巨大的困惑不谈。

[ə'bʌv] , [rɪd] - ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːvd] [wɔːl] , [waɪt] [ænd; ənd]
Above , Ryd Randl waited in the lock , flattened against the curved wall , white and
多于 , ryd - 等待 在 这 锁 , 扁平的 反对 这 弯曲 墙 , 白色的 和
['dʒɪtərɪŋ] .
jittering .
抖动 .

在上方，瑞德·兰德尔在船闸里等待着，他紧贴着弧形墙壁，脸色苍白，浑身颤抖。

[ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kaʊntəsʌŋk] ['mɪrə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] .
The inner door was shut , an impenetrable countersunk mirror of metal .
这 内 门 曾是 关闭 , 一个 坚不可摧 沉头 镜子 的 金属 .

内门紧闭，是一扇密不透风的金属嵌入式镜面门。

" ['kʌvə(r)][hɪm] , [rɪd] , " ['ɔːdəd] - ['flætli] .
" Cover him , Ryd , " ordered Mury flatly .
" 覆盖 他 , ryd , " 订购 - 断然 .

“掩护他，瑞德，”穆里斩钉截铁地命令道。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [rɪd] [lʌgd] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] [fleɪm] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
In obedience Ryd lugged out the heavy flame pistol and pointed it ;
在 服从 ryd 带吊臂的 出去 这 重的 火焰 手枪 和 尖 它 ;

服从命令，瑞德掏出沉重的火焰喷射器，指向前方；

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['tremjələs] [ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['liːvə(r)] .
his finger was dangerously tremulous on the firing lever .
他的 手指 曾是 危险地 颤抖的 在 这 射击 杠杆 .

他的手指在射击杆上颤抖得厉害。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ; [bʌt; bət] - , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʌn]
He moistened his lips to voice his fears ; but Mury , pocketing the other gun
他 湿润 他的 嘴唇 到 嗓音 他的 恐惧 ; 但 - , 口袋 这 其他 枪
,
,
,

他舔了舔嘴唇，正要说出自己的恐惧；但穆里却把另一把枪揣进口袋里，

[θruː] [ðə; ði] [θriː] - [wei] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][saɪd]['pæn(ə)l] , [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
threw the three - way switch on the side panel , the switch that should have
扔 这 三 - 方式 转变 在 这 边 控制板 , 这 转变 那 应该 有
[kən'trəʊld] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒk] .
controlled the inner lock .
受控 这 内 锁 .

他拨动了侧面板上的三向开关，这个开关本应控制内部锁。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

" [əʊ] , [gɒd] .
" Oh , God .
" 哦 , 上帝 .

“哦，上帝。”

[wɪr] [kɔːt] .
We're caught .
是 捕捉 .

我们被抓住了。

[wɪr] [træpt] !
We're trapped !
是 被困 !

我们被困住了！

" [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['gæŋweɪ] [hæd; həd][slɪd][ʌp] , [ðə; ði] [lɒk] [hwi:z] [ʃʌt] , ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən]

"	The	outer	gangway	had	slid	up	,	the	lock	wheezed	shut	,	forming	an
"	这	外	舷梯	有	滑行	向上	,	这	锁	喘息	关闭	,	成型	一个

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [krɪpt] [ɒv; əv] - .

impenetrable	crypt	of	niosteel	.
坚不可摧	密室	的	-	.

“外侧舷梯向上滑动，船闸嘶嘶地关闭，形成了一个坚不可摧的镍钢密室。”

- [smaɪld] [wɪð] [su:'pɜ:n(ə)l; sju:-][kɑ:m] .

Mury	smiled	with	supernal	calm	.
-	微笑	和	超凡	冷静的	.

穆里露出了超乎寻常的平静微笑。

" [wi:; wi][woʊnt][bi:; bi][hɪə(r)] [lɒŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	won't	be	here	long	,	"	he	said	.
"	我们	惯于	是	这里	长的	,	"	他	说	.

“我们不会在这里待太久，”他说。

[ðen] , [tu:; tə]['kwaɪət] - [fɪəz] , [hi:; hi] [went] [ɒn] :

Then	,	to	quiet	Ryd's	fears	,	he	went	on	:
然后	,	到	安静的	-	恐惧	,	他	去	在	:

为了消除瑞德的恐惧，他接着说道：

" [ðə; ði]['sentrəl][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['ləʊk(ə)l] ['swɪtʃɪz] [ˌɪn'saɪd] , [bɪ'twi:n] ,

"	The	central	control	panel	and	the	three	local	switches	inside	,	between	,
"	这	中央	控制	控制板	和	这	三	当地的	开关	里面	,	之间	,

“中央控制面板和内部的三个本地开关之间，

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɒks] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:də(r)] .

and	outside	the	locks	are	on	the	circuit	in	that	order	.
和	外部	这	锁	是	在	这	电路	在	那	命令	.

外面的锁也是按这个顺序连接到电路上的。

[ən'les] [ðə; ði] [lɒks] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪtʃ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒk] ,

Unless	the	locks	were	closed	from	the	switch	just	beyond	the	inner	lock	,
除非	这	锁	是	关闭	从	这	转变	只是	超过	这	内	锁	,

除非锁是从内锁后面的开关处关闭的，

[ðæt] [lɒk] [wɪl] ['əʊpən] [wen] [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ɪz] [kʌt] [aʊt] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

that	lock	will	open	when	the	central	control	panel	is	cut	out	in	preparation	for
那	锁	将要	打开	什么时候	这	中央	控制	控制板	是	切	出去	在	准备	为了

['lɪftɪŋ] .

lifting	.
举重	.

当中央控制面板被切断以便进行吊装时，该锁就会打开。

" ['ɔ:lməʊst][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [dru:] [breθ] ,

"	Almost	as	he	paused	and	drew	breath	,
"	几乎	作为	他	暂停	和	画	气息	,

“几乎就在他停顿下来，屏住呼吸的那一刻，

[ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒk]

a	light	sprang	out	over	the	switch	he	had	closed	and	the	inner	lock
一个	光	弹簧	出去	超过	这	转变	他	有	关闭	和	这	内	锁

[swʌŋ] ['saɪləntli] [fri:] [ɒv; əv][ɪts] ['gæskits] .

swung	silently	free	of	its	gaskets	.
摇摆	默默	自由的	的	它是	垫圈	.

他合上的开关上方突然亮起一道光，内锁无声地从垫圈中挣脱出来。

[rɪd] [felt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [rɪ'li:f] ;

Ryd	felt	a	trembling	relief	;
ryd	毛毡	一个	发抖	宽慰	;

瑞德感到一阵颤抖的解脱；

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [læʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] [æz; əz] [hi:; hi] [slɪpt] [kæt] - [laɪk] ['ɪntu:] [ðə; ði]

but	Mury's	voice	lashed	out	like	a	whip	as	he	slipped	cat	-	like	into	the
但	-	嗓音	鞭打	出去	喜欢	一个	鞭	作为	他	滑倒了	猫	-	喜欢	进入	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

但穆里的声音像鞭子一样抽打过来，他像猫一样溜进了通道。

" [ki:p] [hɪm] ['kʌvəd] .

"	Keep	him	covered	.
"	保持	他	涵盖	.

“保护好他。”

[bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] .

Back	out	of	the	lock	.
后退	出去	的	这	锁	.

从锁里出来。

" [rɪd] [bækt] — [ðə; ði] [waɪt] , [tens] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɜ:vəs]

"	Ryd	backed	—	the	white	,	tense	face	of	the	prisoner	holding	his	own	nervous
"	ryd	支持的	—	这	白色的	,	紧张	脸	的	这	囚犯	保持	他的	自己的	紧张的

[geɪz] — [ænd; ənd] ,

gaze	—	and	,
目光	—	和	,

“瑞德退后一步——囚犯苍白而紧张的脸上也带着他自己紧张的目光——然后，

['ɔ:lməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] , ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['preʃə(r)] [rɪŋz] .

almost	out	of	the	lock	,	stumbled	over	the	metal	pressure	rings	.
几乎	出去	的	这	锁	,	踉跄	超过	这	金属	压力	戒指	.

几乎就要挣脱锁扣时，却被金属压环绊了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃʊə(r)] [grɪp] , ['klætə] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz]

And	the	gun	was	out	of	his	unsure	grip	,	clattering	somewhere	near	his
和	这	枪	曾是	出去	的	他的	不确定	紧握	,	咔嗒咔嗒	某处	靠近	他的

['sliðə] [fi:t] ,

slithering	feet	,
滑行	脚	,

枪从他颤抖的手中滑落，在他溜走的脚边叮当作响。

[æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] .

as	he	started	to	fall	.
作为	他	开始	到	落下	.

他开始往下坠落。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['gɑ:dzmən] [hɜ:l] [hɪm'self] ['fɔ:wəd] ; [ðen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['spɪnɪŋ] , [bæk]

He	saw	the	guardsman	hurl	himself	forward	;	then	he	was	flung	spinning	,	back
他	锯	这	卫兵	投	他自己	向前	;	然后	他	曾是	扔	旋转	,	后退

[ə'genst] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [dɔ:(r)] .

against	the	engine	-	room	door	.
反对	这	引擎	-	房间	门	.

他看到卫兵猛地向前扑去；然后他被甩了出去，旋转着撞到了机房门上。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

In	a	flash	,	even	as	he	struggled	to	keep	on	his	feet	,
在	一个	闪光	,	甚至	作为	他	挣扎	到	保持	在	他的	脚	,

就在一瞬间，即便他还在努力保持站立，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['eəlɒk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kraʊtʃ] ,

he	saw	the	man	in	the	airlock	coming	up	from	a	crouch	,
他	锯	这	男人	在	这	气闸	未来	向上	从	一个	蹲伏	,

他看到气闸舱里的那个人从蹲着的姿势站了起来，

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]['faɪərɪŋ]['liːvə(r)] ;

shifting	**the**	**pistol**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**to**	**reach**	**its**	**firing**	**lever**	**;**
转变	这	手枪	在	他的	正确的	手	到	抵达	它是	射击	杠杆	;

他调整右手中的手枪位置，以便够到扳机；

[hiː; hi] [sɔː] - ['saɪdstep] ['swɪftli] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][kən'trəʊl] [swɪtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

he	**saw**	**Mury**	**sidestep**	**swiftly**	**and**	**throw**	**the**	**master**	**control**	**switch**	**outside**	**.**
他	锯	-	回避	迅速地	和	扔	这	掌握	控制	转变	外部	.

他看到穆里迅速侧身躲过，把主控开关扔到了外面。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒk] [hwuʃ] [ʃʌt] , ['beəli] ['mɪsɪŋ] [rɪd] .

The	**inner**	**lock**	**whooshed**	**shut**	**,**	**barely**	**missing**	**Ryd**	**.**
这	内	锁	嗖嗖	关闭	,	仅仅	丢失的	ryd	.

内锁嗖地一声关上了，差点撞到瑞德。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [fleɪm] [gʌn] ['laɪtɪd] [lɒks] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [wʌn] [tə'rɪfɪk]

At	**the**	**same**	**instant**	**,**	**the**	**flame**	**gun**	**lighted**	**locks**	**and**	**passage**	**with**	**one**	**terrific**
在	这	相同的	立即的	,	这	火焰	枪	照明	锁	和	通道	和	一	了不起

[flæʃ] ,

flash	**,**
闪光	,

就在同一瞬间，火焰喷射器发出耀眼的闪光，照亮了船闸和通道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːtʃt] ,

and	**a**	**scorched**	**,**
和	一个	烧焦的	,

以及一片焦黑的，

[dɪs'kʌlərd] [spɒt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['bevəld] ['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [lɒk] [ə; eɪ] [fʊt]

discolored	**spot**	**appeared**	**on**	**the**	**beveled**	**metal**	**of**	**the**	**opposite**	**lock**	**a**	**foot**
变色	点	出现	在	这	斜	金属	的	这	对面的	锁	一个	脚

[frɒm; frəm] - [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .

from	**Mury's**	**right**	**shoulder**	**.**
从	-	正确的	肩膀	.

在距离穆里右肩一英尺远的另一侧锁的斜面金属上出现了一块变色斑点。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] — " [sed] - [wɪð] [sɒft] [ɪn'tensəti] .

"	**You**	**damned**	**clumsy**	**little**	**fool**	**—**	**"**	**said**	**Mury**	**with**	**soft**	**intensity**	**.**
"	你	该死的	笨拙	小的	傻子	—	"	说	-	和	柔软的	强度	.

“你这个该死的笨蛋——”穆里语气轻柔而坚定地说。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːlz] [stɪl] [bʌzd] [ænd; ənd] [snæpt] [wɪð] [bluː]

Then	**,**	**while**	**the**	**air**	**around**	**the**	**metal**	**walls**	**still**	**buzzed**	**and**	**snapped**	**with**	**blue**
然后	,	尽管	这	空气	大约	这	金属	墙壁	仍然	嗡嗡作响	和	啪啪	和	蓝色的

[spɑːks] ,

sparks	**,**
火花	,

随后，当金属墙周围的空气仍然嗡嗡作响，并迸发出蓝色火花时，

[hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði][kən'trəʊl] - [ruːm] ['gæŋweɪ] [ɪn] [tuː] [kwɪk] [baʊndz] .

he	**whirled**	**and**	**went**	**up**	**the**	**control**	**-**	**room**	**gangway**	**in**	**two**	**quick**	**bounds**	**.**
他	旋转	和	去	向上	这	控制	-	房间	舷梯	在	二	快的	界限	.

他猛地转身，两步就飞快地跳上了控制室的舷梯。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [fleɪm] [gʌn] ['θʌndə] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːbəd] ['eəlɒk] .

Even	**as**	**he**	**went**	**the**	**flame**	**gun**	**thundered**	**again**	**in**	**the**	**starboard**	**airlock**	**.**
甚至	作为	他	去	这	火焰	枪	雷鸣	再次	在	这	右舷	气闸	.

就在他离开的时候，右舷气闸里的火焰喷射器再次发出隆隆声。

- [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm] ,

Mury	**was**	**just**	**in**	**time**	**,**
-	曾是	只是	在	时间	,

穆里来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][tuː; tə] [flæʃ] " ['redi] " [tuː; tə][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

for	the	pilot	had	been	about	to	flash	"	Ready	"	to	the	Communications
为了	这	飞行员	有	到过	关于	到	闪光	"	准备好	"	到	这	通讯

['taʊə(r)] [wen] [ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [pɔːz] .

Tower	when	the	explosions	had	given	him	pause	.
塔	什么时候	这	爆炸	有	给定	他	暂停	.

飞行员正准备向通讯塔发出"准备就绪"的信号，爆炸声让他停了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['redi] [nɔː(r)] [ɑːmd] ;

But	the	latter	and	his	two	companions	were	neither	ready	nor	armed	;
但	这	后者	和	他的	二	同伴	是	两者都不	准备好	也不	武装	;

但后者和他的两个同伴既没有做好准备，也没有携带武器；

[klæmpt] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [ɔːl'redi] [mɑːkt] ,

clamped	in	their	seats	at	the	controls	,	already	marked	,
夹紧	在	他们的	座位	在	这	控制	,	已经	标记	,

他们被牢牢地固定在驾驶座上，座位上已经做好了标记。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['levəl] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn] .

they	were	helpless	in	an	instant	before	the	leveled	menace	of	the	gun	.
他们	是	无助	在	一个	立即的	前	这	平整	威胁	的	这	枪	.

面对枪口的威胁，他们瞬间变得无助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['gɑːdzmən] , ['hævɪŋ] ['weɪstɪd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [wɒz; wəz]

And	the	imprisoned	guardsman	,	having	wasted	most	of	his	charges	,	was
和	这	被监禁	卫兵	,	拥有	浪费	最多	的	他的	收费	,	曾是

['helpləs] , [tuː] ,

helpless	,	too	,
无助	,	也	,

而那名被囚禁的卫兵，由于大部分押送任务都已失败，也无能为力。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sel] [ɒv; əv] [stiːl] .

in	his	little	cell	of	steel	.
在	他的	小的	细胞	的	钢	.

在他那间小小的钢铁牢房里。

" [ɪts] [biːn] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːskt] [men] .

"	It's	been	tried	before	,	"	said	one	of	the	masked	men	.
"	它是	到过	尝试	前	,	"	说	一	的	这	戴面具	男人	.

"以前有人试过，"其中一个蒙面男子说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][blɒnd] , ['juːθfl] [θætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] ['helθi] [feɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

He	had	a	blond	,	youthful	thatch	and	a	smooth	healthy	face	below	the
他	有	一个	金发	,	青春	苫	和	一个	光滑的	健康	脸	以下	这

[mɑːsk] ,

mask	,
面具	,

面具之下，他有着一头金色的、充满青春活力的浓密头发和一张光滑健康的脸庞。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] - ['traɪˌæŋgəld] [stɑːz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][eks][ə'fɪʃioʊ][ðə; ði][breɪnz]

together	with	an	astrogator's	triangled	stars	which	made	him	ex	officio	the	brains
一起	和	一个	-	三角形	明星	哪个	制成	他	前任	办公室	这	大脑

[ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

of	the	vessel	.
的	这	血管	.

再加上星象学家绘制的三角形星图，使他自然而然地成为这艘船的智囊。

" ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [dʌn] ['eni][mɔː(r)] . "

"	Stealing	a	ship	—	it	can't	be	done	any	more	.	"
"	偷窃	一个	船	—	它	不能	是	完毕	任何	更多的	.	"

"偷船——现在已经不可能了。"

" [ɪts] [biːn] [dʌn] [ə'gen] , " [sed] - ['grɪmli] .
" It's been done again , " said Mury grimly .
" 它是 到过 完毕 再次 , " 说 - 阴沉地 .

"又发生了,"穆里冷冷地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" And you don't know the half of it .
" 和 你 不 知道 这 一半 的 它 .

"而你甚至还不知道事情的一半。"

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [wɪl] .
But — you will .
但 — 你 将要 .

但是——你会的。

[aɪl] [niːd] [juː; jʊ] .
I'll need you .
患病的 需要 你 .

我需要你。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] — " [ðə; ði][gʌn] ['mʌzl] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
As for your friends — " The gun muzzle shifted slightly to indicate the
作为 为了 你的 朋友们 — " 这 枪 枪口 转移 轻微地 到 表明 这
['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
pilot and the engineer .
飞行员 和 这 工程师 .

至于你的朋友——"枪口微微移动，指向飞行员和工程师。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [klæmps] .
" Out of those clamps .
" 出去 的 那些 夹具 .

从那些夹子里取出。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ðɪs] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pɔːtsaɪd] ['eəlɒk] .
You're going to ride this out in the portside airlock .
你是 去 到 骑 这 出去 在 这 港口 气闸 .

你得待在左舷气闸里度过这段时间。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [snæpt] [wɪð] ['menəs] , [bɪ'fɔː(r)]
" He had to repeat the command , in tones that snapped with menace , before
" 他 有 到 重复 这 命令 , 在 音调 那 啪啪 和 威胁 , 前
[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['fʌmblɪŋ] ,
they started with fumbling ,
他们 开始 和 笨拙 ,

"他不得不重复一遍命令，语气带着威胁，然后他们才开始笨手笨脚地操作。"

[rɪ'beljəs] [hændz][tuː; tə][strɪp][ðeə(r)]['ɑːmə(r)][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] .
rebellious hands to strip their armor from themselves .
叛逆的 双手 到 条 他们的 盔甲 从 他们自己 .

叛逆之手，要将自己的盔甲剥去。

[ðə; ði] ['bɜːli] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [əb'siːn] ['fɜːvə(r)] ; [ðə; ði] ['wiːdi] [jʌŋ]
The burly engineer was muttering phrases of obscene fervor ; the weedy young
这 魁梧的 工程师 曾是 喃喃自语 短语 的 猥亵 热情 ; 这 杂草 年轻的
['paɪlət][wɒz; wəz][waɪld] - [aɪd] .
pilot was wild - eyed .
飞行员 曾是 荒野 - 眼睛 .

身材魁梧的工程师嘴里念念有词，满腔热情；瘦弱的年轻飞行员眼神狂热。

[ðə; ði] [blɒnd] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] [mɑːskt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] ,

The	blond	astrogator	,	sitting	still	masked	and	apparently	unmoved	,
这	金发	星鳄	,	坐着	仍然	戴面具	和	显然	不动	,

[di'mɑːnd, -'mænd] :

demanded	:
要求	:

那位戴着面具、一动不动的金发鳄鱼宇航员问道：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	do	you	think	you're	trying	to	do	?	"
"	什么	做	你	思考	你是	尝试	到	做	?	"

你到底想干什么?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

"	What	do	you	think	?	"	demanded	Mury	in	return	.
"	什么	做	你	思考	?	"	要求	-	在	返回	.

“你觉得呢？”穆里反问道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	I'm	taking	the	ship	into	space	.
"	我是	采取	这	船	进入	空间	.

“我要把飞船开进太空。”

[ɒn] ['ʃedjuːl] [ænd; ənd][ɒn] [kɔːs] — [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ʃel] .

On	schedule	and	on	course	—	to	meet	the	power	shell	.
在	日程	和	在	课程	—	到	见面	这	力量	壳	.

按计划和进度进行——达到动力外壳的要求。

" [ðə; ði] [fleɪm] [gʌn] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

"	The	flame	gun	moved	with	a	jerk	.
"	这	火焰	枪	已搬	和	一个	混蛋	.

火焰喷射器猛地一晃。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	And	as	for	you	—	what's	your	name	?	"
"	和	作为	为了	你	—	是什么	你的	姓名	?	"

“那么你呢——你叫什么名字？”

" [jet] - . "

"	Yet	Arliess	.	"
"	然而	-	.	"

“然而，阿利斯。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [ə'laɪv] , [doʊnt][juː; jʊ] , [jet] - ?

"	You	want	to	make	the	trip	alive	,	don't	you	,	Yet	Arliess	?
"	你	想	到	制作	这	旅行	活	,	不	你	,	然而	-	?

“你想活着完成这次旅程，对吧，阿利斯？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [θruː] ['mɑːskɪŋ]

"	The	young	astrogator	stared	at	him	and	at	the	gun	through	masking
"	这	年轻的	星鳄	凝视	在	他	和	在	这	枪	通过	掩蔽

['gɒg(ə)lz] ;

goggles	;
风镜	;

“年轻的太空鳄鱼透过护目镜盯着他和那把枪；

[ðen] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['ʃʌdə(r)] .

then	he	sank	into	his	seat	with	a	slow	shudder	.
然后	他	沉没	进入	他的	座位	和	一个	慢的	不寒而栗	.

然后他缓缓地颤抖着，瘫倒在座位上。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['wʌndə(r)] , " [aɪ][duː; də] .

"	Why	,	yes	,	"	he	said	as	if	in	wonder	,	"	I	do	.
"	为什么	,	是的	,	"	他	说	作为	如果	在	想知道	,	"	我	做	.

“是的，”他仿佛惊讶地说，“我确实愿意。”

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ˌʃɑːˌrɑːˈzɑːd] [drəʊv] ['stedəli] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [diːp] [speɪs] , ['vaɪbreɪtɪŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs]

Shahrazad	drove	steadily	forward	into	deep	space	,	vibrating	slightly	to	the	tremendous
沙赫拉扎德	驾驶	稳步	向前	进入	深的	空间	,	振动	轻微地	到	这	巨大的

[θrʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪnz] .

thrust	of	her	powerful	engines	.
推力	的	她	强大的	发动机	.

沙赫拉扎德号稳步驶向深空，强大的引擎产生的巨大推力使其微微震动。

[ðə; ði] [smɔːl] ,

The	small	,
这	小的	,

小的，

[kræmpt] ['kæbɪn][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋli] [hɒt][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['ɑːməd] [men] [huː] [sæt][bɪ'fɔː(r)][ɪts]

cramped	cabin	was	stiflingly	hot	to	the	three	armored	men	who	sat	before	its
狭窄	舱	曾是	令人窒息地	热的	到	这	三	装甲	男人	WHO	卫星	前	它是

[bæŋkt] ['daiəl, dail] ,

banked	dials	,
银行	拨号盘	,

狭小的驾驶舱里闷热难耐，坐在倾斜的仪表盘前的三名全副武装的士兵感到十分闷热。

['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['stedi] ['niːd(ə)lz] .

watching	their	steady	needles	.
观看	他们的	稳定的	针	.

观察它们稳定的指针。

[rɪd] [hæd; həd] [blæk] [aʊt] , ['dɑːknəs] ['wɒʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] ['dreɪnɪŋ]

Ryd	had	blacked	out	,	darkness	washing	into	his	eyes	and	consciousness	draining
ryd	有	变黑	出去	,	黑暗	洗涤	进入	他的	眼睛	和	意识	排水

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

from	his	head	,
从	他的	头	,

瑞德昏了过去，黑暗涌入他的双眼，意识也从他的脑海中消散。

[æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɪtʃt] [aʊt]['ɪntuː] ['emptinəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

as	the	space	ship	had	pitched	out	into	emptiness	over	the	end	of	the
作为	这	空间	船	有	投球	出去	进入	空虚	超过	这	结尾	的	这

['rʌnweɪ] [ɒn][paɪ]['meɪsə][ænd; ənd] - [hæd; həd][kʌt][ɪn][ðə; ði] - .

runway	on	Pi	Mesa	and	Mury	had	cut	in	the	maindrive	.
跑道	在	π	台面	和	-	有	切	在	这	-	.

当宇宙飞船冲出跑道尽头的茫茫宇宙，飞向皮梅萨的空旷地带时，穆里启动了主推进器。

['preʃə(r)] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][felt][hæd; həd] [krʌʃt] [hɪm] ;

Pressure	greater	than	anything	he	had	ever	felt	had	crushed	him	;
压力	更大的	比	任何事物	他	有	曾经	毛毡	有	碎	他	;

他感受到了前所未有的巨大压力，这让他不堪重负；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][baɪ] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd]

his	voice	had	been	snatched	from	his	lips	by	those	terrible	forces	and
他的	嗓音	有	到过	抢夺	从	他的	嘴唇	经过	那些	糟糕的	力量	和

[lɒst] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['əʊpənɪŋ] ['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] - [ɪntʃ] [tjuːbz] .

lost	beneath	the	opening	thunder	of	the	three	-	inch	tubes	.
丢失的	下面	这	开幕	雷	的	这	三	-	英寸	管子	.

他的声音被那股可怕的力量从嘴唇间夺走，淹没在三英寸炮管隆隆的轰鸣声中。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [waɪl] [ðə; ðɪ][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [klaɪmd] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['grævɪti] — [ænd; ənd] [rɪd]

Up	and	up	,	while	the	acceleration	climbed	to	seven	gravities	—	and	Ryd
向上	和	向上	,	尽管	这	加速度	攀登	到	七	重力	—	和	ryd

[hæd; həd] [lɒst] ['evrɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

had	lost	every	sensation	,
有	丢失的	每一个	感觉	,

速度越来越快，加速度达到了七倍重力——而瑞德已经失去了所有感觉。

[nɒt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] - [kiːl] .

not	to	regain	them	until	Earth	was	dropping	away	under	the	towship's	keel	.
不是	到	恢复	他们	直到	地球	曾是	下降	离开	在下面	这	-	龙骨	.

直到地球在拖船的龙骨下沉，他们才重新获得它们。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['grævətɪ] [held] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɪltɪd] [siːts] ,

A	single	gravity	held	them	back	and	down	in	the	tilted	seats	,
一个	单身的	重力	握住	他们	后退	和	向下	在	这	斜	座位	,

单一的重力将他们向后向下压在倾斜的座椅上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kən'trəʊl]['pænəlz] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːv] [hɑːf] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

and	the	control	panels	seemed	to	curve	half	above	them	,
和	这	控制	面板	似乎	到	曲线	一半	多于	他们	,

控制面板似乎有一半是弯曲的，位于他们上方。

[ðeə(r)][bæŋks][ɒv; əv] [laɪts] [kən'fjuːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stɑːz] ['kəʊldlɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [nəʊz] ['wɪndəʊ] .

their	banks	of	lights	confused	with	the	stars	coldly	through	the	great	nose	window	.
他们的	银行	的	灯	使困惑	和	这	明星	冷冷地	通过	这	伟大的	鼻子	窗户	.

透过巨大的机头窗口，它们成排的灯光与星光交错，显得冷冰冰的。

[ɪn][ðə; ðɪ][kən'trəʊl] [ruːm] [ɔːl] [saʊndz] [ɪm'pɪndʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnsekt]

In	the	control	room	all	sounds	impinged	on	a	background	made	up	of	the	insect
在	这	控制	房间	全部	声音	受到冲击	在	一个	背景	制成	向上	的	这	昆虫

[hʌm] [ɒv; əv][eə(r)] - ['pjʊrɪˌfaɪərz] ,

hum	of	air	-	purifiers	,
哼	的	空气	-	净化器	,

在控制室里，所有声音都叠加在空气净化器嗡嗡作响的背景音上。

[ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'sɒnɪk] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɑːst] - ['spɪnɪŋ] [dˈʒaɪrəskəʊps] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd]

the	almost	supersonic	whine	of	the	fast	-	spinning	gyroscopes	somewhere	behind
这	几乎	超音速	抱怨	的	这	快速地	-	旋转	陀螺仪	某处	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们身后某处高速旋转的陀螺仪发出近乎超音速的啸叫声。

[ðə; ðɪ] [diːp] [kən'tɪnjuəs] [graʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['endʒɪnz] .

the	deep	continuous	growl	of	the	engines	.
这	深的	连续的	咆哮	的	这	发动机	.

引擎发出低沉而持续的轰鸣声。

- [vɔɪs] [brəʊk] [θruː] [ðæt] ['stedɪ] ['mɜːmə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - [raɪt] .

Mury's	voice	broke	through	that	steady	murmur	,	coming	from	Ryd's	right	.
-	嗓音	打破	通过	那	稳定的	低语	,	未来	从	-	正确的	.

穆里的声音从瑞德的右边传来，打破了那持续不断的低语声。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ʌnˈfɑːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] - , [rɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	You	can	unfasten	your	anticlamps	,	Ryd	,	"	he	said	dryly	.
"	你	能	解开	你的	-	,	ryd	,	"	他	说	干巴巴地	.

“你可以解开你的防夹装置了，瑞德，”他冷冷地说。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [juː; jʊ] , " [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['nævɪgeɪtə(r)] ,

"	That	doesn't	mean	you	,	"	to	the	young	navigator	,
"	那	不	意思是	你	,	"	到	这	年轻的	航海家	,

“那不是指你，”他对年轻的领航员说。

[ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] - [klæmps]

on	his	other	hand	as	he	sat	in	the	pilot's	seat	with	his	pressure	-	clamps
在	他的	其他	手	作为	他	卫星	在	这	飞行员的	座位	和	他的	压力	-	夹具

[θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [friː] [tuː; tə] [kəˈres] [ðə; ði]['mʌltɪpleks][kənˈtrəʊlz][bɪˈfɔː(r)]

thrown	back	and	his	gloved	hands	free	to	caress	the	multiplex	controls	before
抛掷	后退	和	他的	戴手套	双手	自由的	到	抚摸	这	多路复用器	控制	前

[hɪm] .

him	.
他	.

他坐在驾驶座上，另一只手伸向一边，压力钳向后甩开，戴着手套的双手可以自由地抚摸面前的多路复用控制装置。

[klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [dæʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][left] ['elbəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [fleɪm] [gʌn] .

Clipped	to	the	sloping	dash	at	his	left	elbow	was	a	loaded	flame	gun	.
剪辑	到	这	倾斜的	短跑	在	他的	左边	弯头	曾是	一个	已加载	火焰	枪	.

他左肘处的斜撑上别着一把上了膛的火焰喷射器。

[rɪd] [ɪˈmɜːdʒd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['bʌŋglɪŋ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pædɪd] [klæmps] ,

Ryd	emerged	,	with	much	bungling	,	from	his	padded	clamps	,
ryd	出现	,	和	很多	笨拙	,	从	他的	带衬垫	夹具	,

Ryd笨手笨脚地从带衬垫的夹子里挣脱出来，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɒdʒɪli] [æz; əz][hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['θɪnɪŋ]

and	shook	his	head	groggily	as	he	ran	a	hand	through	his	slightly	thinning
和	摇晃	他的	头	昏昏沉沉地	作为	他	跑	一个	手	通过	他的	轻微地	稀疏

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

他迷迷糊糊地摇了摇头，用手捋了捋他那略显稀疏的头发。

[hiː; hi] ['ventʃəd] ['ʃeɪkɪli] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

He	ventured	shakily	,	"	Where	are	we	?
他	冒险	摇摇晃晃地	,	"	在哪里	是	我们	?

他颤抖着问道：“我们这是在哪儿？”

" - [smaɪld] ['slaɪtli] .

"	Mury	smiled	slightly	.
"	-	微笑	轻微地	.

穆里微微一笑。

" ['əʊnli]['aʊə(r)]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , " [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] - , [stɪl] [mɑːskt] [ænd; ənd] ['fetəd] , "

"	Only	our	astrogator	,	"	he	indicated	Arliess	,	still	masked	and	fettered	,	"
"	仅有的	我们的	星鳄	,	"	他	表明的	-	,	仍然	戴面具	和	束缚	,	"

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪð] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

can	tell	you	that	with	precision	.
能	告诉	你	那	和	精确	.

“只有我们的天文测量员，”他指着仍然戴着面具、被束缚着的阿利斯说，“才能准确地告诉你这一点。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌæs.trɒʊ'geɪ.ʃən.əl] ['præktɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

I	understand	only	enough	of	astrogational	practice	to	make	sure	that	he	is
我	理解	仅有的	足够的	的	星象导航	实践	到	制作	当然	那	他	是

['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] ['aʊtlaɪnd] [ɒn][ðə; ði][lɒg] .

holding	to	the	course	outlined	on	the	log	.
保持	到	这	课程	概述	在	这	日志	.

我对星象测量实践的了解仅限于确保他按照航海日志上列出的路线进行航行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . . . [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

For	that	matter	.	.	.	he	is	an	intelligent	young	man	and	if	he	were
为了	那	事情	.	.	.	他	是	一个	聪明的	年轻的	男人	和	如果	他	是

[nɒt]['blaɪndɪd][baɪ]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][æn; ən] ['aʊtwɔːn] ['sɪstəm] . . . .

not	blinded	by	notions	of	duty	to	an	outworn	system	.	.	.	.
不是	失明	经过	概念	的	责任	到	一个	过时的	系统	.	.	.	.

就此而言……他是个聪明的年轻人，如果他没有被对过时体制的责任观念蒙蔽双眼……

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɔːbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

We	are	now	somewhere	near	the	orbit	of	the	Moon	.
我们	是	现在	某处	靠近	这	轨道	的	这	月亮	.

我们现在位于月球轨道附近。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , - ?

Isn't	that	right	,	Arliess	?
不是	那	正确的	,	-	?

没错吧，阿利斯?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

"	The	other	did	not	seem	to	hear	;
"	这	其他	做过	不是	似乎	到	听到	;

另一个人似乎没听见;

[hiː; hi][sæt]['steərɪŋ]['blaɪndli][bɪ'fɔː(r)][hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['gɒg(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] ['sləʊli] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

he	sat	staring	blindly	before	him	through	his	goggles	at	the	slowly	-	changing
他	卫星	凝视	盲目地	前	他	通过	他的	风镜	在	这	缓慢地	-	变化

[tʃɑːt] ,

chart	,
图表	,

他戴着护目镜，目光呆滞地盯着眼前缓缓变化的图表。

[weə(r)] ['krɪptɪk] [laɪts] [bɜːnd] , [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] [laɪk] ['gləʊɪŋ] [ˌpærə'miːsiə] [ə'lɒŋ] [faɪn] - [treɪst]

where	cryptic	lights	burned	,	some	moving	like	glowing	paramecia	along	fine	-	traced
在哪里	神秘的	灯	烧伤	,	一些	移动	喜欢	发光	草履虫	沿着	美好的	-	追踪

['luːmɪnəs] [træks] .

luminous	tracks	.
发光的	轨道	.

那里闪烁着神秘的光芒，有些像发光的草履虫一样沿着精细的发光轨迹移动。

- [tuː] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

Mury	too	sat	silent	and	immobile	for	a	minute	or	more	.
-	也	卫星	沉默的	和	不动	为了	一个	分钟	或者	更多的	.

穆里也沉默不语，一动不动地坐了一分钟或更久。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][tʃeə(r)][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Then	,	abruptly	,	he	inclined	his	universal	chair	far	to	the	right	,
然后	,	突然	,	他	倾斜	他的	普遍的	椅子	远的	到	这	正确的	,

然后，他突然将他的万能椅向右倾斜了很多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə] [tens] ['ɒdli] .

and	his	long	frame	seemed	to	tense	oddly	.
和	他的	长的	框架	似乎	到	紧张	奇怪	.

他修长的身躯似乎有些异常地紧绷起来。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [stæbd] [aʊt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [spɑːks] [ɒv; əv] [lait] .

His	finger	stabbed	out	one	of	the	sparks	of	light	.
他的	手指	刺伤	出去	一	的	这	火花	的	光	.

他的手指戳破了其中一团火花。

" [wʌts] [ðæt] , - ?

"	What's	that	,	Arliess	?
"	是什么	那	,	-	?

"那是什么，阿利斯？"

" [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [brəʊk] [hɪz; ɪz]['saɪləns] .

"	The	astrogator	broke	his	silence	.
"	这	星鳄	打破	他的	沉默	.

"这位太空鳄鱼打破了沉默。"

" [ə; eɪ] [ʃɪp] . "

"	A	ship	.	"
"	一个	船	.	"

"一艘船。"

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	I	know	that	well	enough	.
"	我	知道	那	出色地	足够的	.

我对此非常清楚。

[wɒt] [ʃɪp] ? "

What	ship	?	"
什么	船	?	"

什么船?

" [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][lɒg] .

"	I	supposed	you	had	examined	the	log	.
"	我	据称	你	有	检查	这	日志	.

我以为你已经查看过日志了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði]['laɪnə(r)]['ælbərˌæk] ,

It	would	have	told	you	that	that's	the	liner	Alborak	,
它	会	有	讲述	你	那	那就是	这	衬垫	阿尔博拉克	,

它会告诉你那是阿尔博拉克号邮轮。

[aʊt] [ɒv; əv] - [wɪð] [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] .

out	of	Aeropolis	with	a	diplomatic	mission	for	Mars	.
出去	的	-	和	一个	外交	使命	为了	火星	.

从航空城出发，执行前往火星的外交使命。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .

"	Mury	shook	his	head	regretfully	.
"	-	摇晃	他的	头	遗憾的是	.

穆里遗憾地摇了摇头。

" [ðæt] [woʊnt] [wɒʃ] , - .

"	That	won't	wash	,	Arliess	.
"	那	惯于	洗	,	-	.

"这行不通，阿利斯。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [kɔːs] , [nəʊ]['laɪnə(r)] [ə'speɪs] ['evə(r)] ['kærid] [ə; eɪ] [tenθ]

Even	if	you	suppose	her	off	course	,	no	liner	aspace	ever	carried	a	tenth
甚至	如果	你	认为	她	离开	课程	,	不	衬垫	一个空间	曾经	携带	一个	第十

[ɒv; əv] [ðæt] [draɪv] . "

of	that	drive	.	"
的	那	驾驶	.	"

即使你认为她偏离了航线，也没有任何一艘远洋客轮的动力能达到她十分之一的水平。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] - .
" I don't know what you're talking about , " said Arliess .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 说 - .

"我不知道你在说什么，"阿利斯说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .
But his voice was raw and unsteady .
但 他的 嗓音 曾是 生的 和 不稳定 .

但他声音沙哑，颤抖不稳。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" I'm talking about this .
" 我是 说 关于 这 .

"我说的就是这个。"

[ðæt] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔːʃɪp] ,
That ship is a warship ,
那 船 是 一个 军舰 ,

那艘船是军舰。

[ænd; ənd] [ɪts] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — [wɪl] [ˌɪntə'sept] [juː 'es][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [æt; ət]
and it's looking for us — will intercept us inside of twenty minutes at
和 它是 寻找 为了 我们 — 将要 截距 我们 里面 的 二十 分钟 在
[ðə; ði][məʊst] !
the most !
这 最多 !

它正在寻找我们——最多二十分钟内就会拦截我们!

" - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][lɑːst] , ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɜː(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l]
" Arliess turned his head at last , slowly , as if the movement were painful
" - 转向 他的 头 在 最后的 , 缓慢地 , 作为 如果 这 移动 是 痛苦
.
:
.

"阿利斯终于转过头来，动作很慢，好像这个动作很痛苦似的。

[hɪz; ɪz] [dɪs'pæʃənət] ['gɒg(ə)lz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['telteɪl] ['niːd(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['kwɪvərɪŋli]
His dispassionate goggles regarded the telltale needles that had come quiveringly
他的 冷静 风镜 认为 这 蛛丝马迹 针 那 有 来 颤抖着
[ə'laɪv][ɒn][ðə; ði][ˌreɪdiəʊdɪ'tɛktər][bɒks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
alive on the radiodetector box between them ,
活 在 这 无线电探测器 盒子 之间 他们 ,

他面无表情地透过护目镜观察着他们之间无线电探测盒上那些颤动着、仿佛活过来的指针。

['blʌntli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [tʃɑːt] .
bluntly giving the lie to the automatic chart .
直截了当地 给予 这 说谎 到 这 自动的 图表 .

毫不留情地揭穿自动图表的谎言。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'plezntli]
" You know more than I supposed , " he said , and laughed unpleasantly
" 你 知道 更多的 比 我 据称 , " 他 说 , 和 笑了 令人不快的
.
:
.

"你知道的比我想象的要多，"他说，然后发出了一声不悦的笑声。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] [naʊ] .
" But it won't do you any good now .
" 但 它 惯于 做 你 任何 好的 现在 .

但现在这样做对你没有任何好处。

[wɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [ɪn] [speɪs] — [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪn'fɔːmd]

We're	to	be	inspected	in	space	—	a	surprise	of	which	we	weren't	informed
是	到	是	检查	在	空间	—	一个	惊喜	的	哪个	我们	不是	知情的

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] . "

until	a	few	minutes	before	you	came	sneaking	into	the	ship	.	"
直到	一个	很少	分钟	前	你	来了	鬼鬼祟祟	进入	这	船	.	"

我们要在太空接受检查——直到你偷偷溜进飞船前几分钟，我们才被告知这件事。

" [ðæts] [tuː] [bæd] , " [sed] - .

"	That's	too	bad	,	"	said	Mury	.
"	那就是	也	坏的	,	"	说	-	.

"那太可惜了，"穆里说。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] .

He	sounded	as	if	he	thought	it	was	too	bad	.
他	听起来	作为	如果	他	想法	它	曾是	也	坏的	.

他的语气听起来好像觉得情况很糟糕。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [liːnd] ['saɪdˌwaɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][left] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][kləʊzd][ə; eɪ] [swɪtʃ] ,

As	he	spoke	,	he	leaned	sidewise	,	to	the	left	this	time	,	and	closed	a	switch	,
作为	他	辐	,	他	倾斜	横向	,	到	这	左边	这	时间	,	和	关闭	一个	转变	,

他一边说话，一边侧身，这次是向左边倾斜，然后合上了一个开关。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['daːkənd] ['pæn(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ; [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [prest] [tuː] [stʌdz] .

lighting	a	darkened	panel	on	the	board	;	his	long	forefinger	selected	and	pressed	two	studs	.
灯光	一个	变暗	控制板	在	这	木板	;	他的	长的	食指	已选	和	按下	二	螺柱	.

他点亮了电路板上一块昏暗的面板；他修长的食指选中并按下了两个螺柱。

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fleɪm] ['pɪst(ə)l] .

"	Too	bad	,	"	he	repeated	,	and	picked	up	the	flame	pistol	.
"	也	坏的	,	"	他	重复	,	和	挑选	向上	这	火焰	手枪	.

"太可惜了，"他重复道，然后拿起火焰喷射器。

[jʌŋ] - [ɪk'spləʊdɪd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fjʊəriəs] [sɜːdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ][klæmps] ,

Young	Arliess	exploded	in	another	furious	surge	against	the	binding	clamps	,
年轻的	-	爆炸了	在	其他	狂怒	涌	反对	这	结合	夹具	,

年轻的阿利斯再次愤怒地反抗束缚，

[klɔː] [wɪð] ['klʌmzi] [glʌvd] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːs] ; [ðen] [hiː; hi]['kwaiətid] ,

clawing	with	clumsy	gloved	hands	for	the	release	;	then	he	quieted	,
爪子	和	笨拙	戴手套	双手	为了	这	发布	;	然后	他	安静	,

他笨拙地用戴着手套的手抓挠着想要解开束缚；然后他安静了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空破坏者(Saboteur of Space)
第2/2页

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [bɔ:(r)] [treɪnd] [ɒn][hɪm] .
and **stared** **at** **the** **small** **black** **bore** **trained** **on** **him** **.**
和 凝视 在 这 小的 黑色的 钻孔 受过训练 在 他 .

他盯着那只正对着他的小黑枪。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['fjʊəri] .
He **was** **trembling** **a** **little** **with** **fury** **.**
他 曾是 发抖 一个 小的 和 愤怒 .

他气得微微颤抖。

" [ju:; jʊ] [dæmd] [laʊs] .
" **You** **damned** **louse** **.**
" 你 该死的 虱 .

你这该死的虱子。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kli:n] [dʒɒb][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [naʊ] ? "
Why **don't** **you** **make** **it** **a** **clean** **job** **by** **giving** **it** **to** **me** **,** **now** **?** **"**
为什么 不 你 制作 它 一个 干净的 工作 经过 给予 它 到 我 , 现在 ? "

你为什么不现在就把它交给我，让我把它干干净净呢?

" [aɪl] [ni:d] [ju:; jʊ] , [naʊ] [ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] - ['sɒftli] .
" **I'll** **need** **you** **,** **now** **if** **not** **before** **,** **"** **said** **the** **Panclast** **softly** **.**
" 患病的 需要 你 , 现在 如果 不是 前 , " 说 这 - 轻轻 .

“我需要你，即便不是以前，现在也需要你，”潘克拉斯人轻声说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ə'laɪv] [ɪf] [ðæt] ['wɔ:ʃɪp] ['hædnt] [ʃəʊd] [ɪts] [nəʊz] .
" **Your** **friends** **would** **have** **stayed** **alive** **if** **that** **warship** **hadn't** **showed** **its** **nose** **.**
" 你的 朋友们 会 有 入住 活 如果 那 军舰 之前没有 显示 它是 鼻子 .

“如果那艘军舰没有露面，你的朋友们就不会死了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
You **must** **understand** **that** **.**
你 必须 理解 那 .

你必须明白这一点。

[ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] ['ɪntu:]['kaʊntə(r)] - ['meʒəz] .
I **was** **forced** **into** **counter** **-** **measures** **.**
我 曾是 强制 进入 柜台 - 措施 .

我被迫采取了应对措施。

" [ðen] [rɪd] , [skwə:m] ['saɪdˌwaɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [ˌʌndə'stʊd] .
" **Then** **Ryd** **,** **squirming** **sidewise** **in** **his** **seat** **,** **understood** **.**
" 然后 ryd , 蠕蠕 横向 在 他的 座位 , 理解 .

“这时，瑞德在座位上扭动着身子，明白了。”

[ðəʊz] [stʌdz] [hæd; həd] [kən'trəʊld] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['eəlɒk] .
Those **studs** **had** **controlled** **the** **outer** **airlocks** **.**
那些 螺柱 有 受控 这 外 气闸 .

这些螺柱控制着外部气闸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðəʊz] [lɒks] ,
And **now** **the** **men** **who** **had** **been** **in** **those** **locks** **,**
和 现在 这 男人 WHO 有 到过 在 那些 锁 ,

而现在，那些曾被锁在那些锁里的人，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑ:dzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['paɪlət][ænd; ənd][ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]
the **young** **guardsman** **and** **the** **Shahrazad's** **pilot** **and** **engineer** **—** **were** **no**
这 年轻的 卫兵 和 这 - 飞行员 和 工程师 — 是 不
[lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
longer **there** **.**
更长 那里 .

那位年轻的卫兵和沙赫拉扎德号的飞行员兼工程师——都已经不在了。

" [ju:; jʊ] — [ni:d] [ˌem 'i:] ?
" **You** **—** **need** **me** **?**
" 你 — 需要 我 ?

你——需要我吗?

" - [wɒz; wəz] ['bri:fli] [ɪn'kredjələs] .
" **Arliess** **was** **briefly** **incredulous** **.**
" - 曾是 简要地 难以置信 .

阿利斯一时难以置信。

" [əʊ] — [ai][get][ˌaɪ 'ti:] .
" **Oh** **—** **I** **get** **it** **.**
" 哦 — 我 得到 它 .

哦——我明白了。

[ðeə(r)][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [kru:] .
There **have** **to** **be** **three** **in** **the** **crew** **.**
那里 有 到 是 三 在 这 全体人员 .

船员必须有三个人。

" [ðen] [hi:; hi] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)] .
" **Then** **he** **sprang** **like** **a** **tiger** **.**
" 然后 他 弹簧 喜欢 一个 老虎 .

然后他像老虎一样猛扑过去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θʌm] [ðə; ði] [rɪ'li:s] [ænd; ənd] [rentʃ] [fri:]
But **the** **moment** **in** **which** **he** **had** **thumbed** **the** **release** **and** **wrenched** **free**
但 这 片刻 在 哪个 他 有 拇指 这 发布 和 扭动 自由的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pædɪd] [klæmps][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [lɒŋ] .
of **the** **padded** **clamps** **had** **been** **too** **long** **.**
的 这 带衬垫 夹具 有 到过 也 长的 .

但是，他按下释放按钮并挣脱带衬垫的夹子的那一刻，时间已经太长了。

[rɪd] [flintʃ] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɔ:(r)] , [nəʊ] [fleɪm] [stæbd] [blu:] .
Ryd **flinched** **away** **—** **but** **there** **was** **no** **roar** **,** **no** **flame** **stabbed** **blue** **.**
ryd 畏缩 离开 — 但 那里 曾是 不 吼 , 不 火焰 刺伤 蓝色的 .

瑞德畏缩了一下——但没有咆哮，也没有刺眼的蓝色火焰。

[ðeɪ] ['græpl] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['sweɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tɪltɪd] [flɔ:(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
They **grappled** **an** **instant** **,** **swaying** **on** **the** **tilted** **floor** **—** **and** **then** **the** **pistol** **,**
他们 缠斗 一个 立即的 , 摇晃 在 这 斜 地面 — 和 然后 这 手枪 ,
[rɪ'vɜ:st] [ɪn] - [hænd] ,
reversed **in** **Mury's** **hand** **,**
反转 在 - 手 ,

他们扭打了一会儿，在倾斜的地板上摇晃——然后穆里手中的手枪被反握了。

[tʃɒpt] [daʊn] [ɒn] - - ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] ['glɑ:nsɪŋ] [bləʊ] , [bʌt; bət] ['fɪəsli] [strʌk] .
chopped **down** **on** **Arliess** **'** **temple** **,** **a** **glancing** **blow** **,** **but** **fiercely** **struck** **.**
切碎 向下 在 - - 寺庙 , 一个 瞥了一眼 吹 , 但 激烈地 击 .

一记重击落在阿利斯的太阳穴上，虽然只是擦身而过，但力道十足。

[ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][let][gəʊ] , ['stægərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [swʌŋ] [ʌp] [ə'gen][ænd; ənd] [feld]

The	astrogator	let	go	,	staggering	;	and	the	gun	swung	up	again	and	felled
这	星鳄	让	去	,	令人震惊	;	和	这	枪	摇摆	向上	再次	和	倒下

[hɪm] .

him	.
他	.

太空鳄鱼松开了手，踉跄了一下；枪再次挥起，将他击倒在地。

- [let][ðə; ði]['pɪst(ə)l][drɒp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [kruː] - [siːt] , [ænd; ənd] , ['lʌgɪŋ] - ['ʌndə(r)]

Mury	let	the	pistol	drop	into	his	own	crew	-	seat	,	and	,	lugging	Arliess	under
-	让	这	手枪	降低	进入	他的	自己的	全体人员	-	座位	,	和	,	搬运	-	在下面

[ðə; ði] [ɑːmz] ,

the	arms	,
这	武器	,

穆里把手枪扔进自己的乘员座位里，然后，他把阿利斯夹在胳膊下，

[gɒt] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] [hiːv] .

got	him	into	his	seat	with	a	grunting	heave	.
得到	他	进入	他的	座位	和	一个	哼哼	举	.

他哼哧哼哧地被拽到座位上。

[hiː; hi] [sed] ['breθləsli] , [rɪ'gretfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] . . . .

He	said	breathlessly	,	regretfully	,	"	It	was	the	only	way	.	.	.	.
他	说	气喘吁吁	,	遗憾的是	,	"	它	曾是	这	仅有的	方式	.	.	.	.

他气喘吁吁、满怀遗憾地说："这是唯一的办法……"

" [ðə; ði][mɑːsk] [keɪm] [ɒf] [æt; ət][wʌns] ;

"	The	mask	came	off	at	once	;
"	这	面具	来了	离开	在	一次	;

"面具立刻被摘了下来；

[ðə; ði] [ʃɒk] - [peɪl] [feɪs] [ðæt] [ɪ'mɜːdʒd] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['juːθfl] [ðæn; ðən] [rɪd] [hæd; həd]

the	shock	-	pale	face	that	emerged	was	even	more	youthful	than	Ryd	had
这	震惊	-	苍白	脸	那	出现	曾是	甚至	更多的	青春	比	ryd	有

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

出现在眼前的那张脸色苍白得吓人，比瑞德想象的还要年轻。

[ðə; ði] [red] ['trɪk(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [ə'genst] [ɪts]['pælə(r)] .

The	red	trickle	across	the	forehead	was	startling	against	its	pallor	.
这	红色的	涓涓细流	穿过	这	前额	曾是	令人震惊	反对	它是	苍白	.

额头上那道鲜红的血迹，与他苍白的肤色形成了鲜明的对比，令人触目惊心。

[rɪd] [sæt] ['steərɪŋ] — [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)]['mɜːdə(r)] ,

Ryd	sat	staring	—	unshaken	by	the	thought	of	yet	another	murder	,
ryd	卫星	凝视	—	坚定不移	经过	这	想法	的	然而	其他	谋杀	,

瑞德呆呆地坐着，目光呆滞——即便想到又发生了一起谋杀案，他也无动于衷。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][fɪə(r)] ['taɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	with	a	knot	of	fear	tightening	in	his	stomach	as	he	thought	of	the
但	和	一个	结	的	害怕	收紧	在	他的	胃	作为	他	想法	的	这

['wɔːʃɪp] ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪʒn] ,

warship	somewhere	out	of	their	vision	,
军舰	某处	出去	的	他们的	想象	,

但一想到那艘战舰可能位于他们视线之外的某个地方，他的胃里就涌起一阵恐惧。

['kwestɪŋ] ['nɪərə(r)] [wɪð] ['evri] ['reɪsɪŋ] ['sekənd] — [waɪl] [ðə; ði][m'əʊtəz] [θrɔb] , [ðə; ði] -
questing **nearer** **with** **every** **racing** **second** **—** **while** **the** **motors** **throbbed** **,** **the** **airvalves**
探索 更近 和 每一个 赛车 第二 — 尽管 这 电机 悸动 , 这 -
[sæŋ] ['sɒftli] ,
sang **softly** **,**
唱 轻轻 ,

随着每一秒的比赛进行，目标越来越近——发动机轰鸣，气门发出轻柔的鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒaɪrəskəʊps] [hwain] ['sʌmweə(r)] .
and **the** **gyroscopes** **whined** **somewhere** **.**
和 这 陀螺仪 抱怨 某处 .

陀螺仪在某个地方发出呜呜声。

[ænd; ənd] - [lɒŋ] , [braʊn] ['fɪŋgəz] [ɪk'splɔ:rd] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] [stʌnd] [mænz] [blɒnd]
And **Mury's** **long** **,** **brown** **fingers** **explored** **rapidly** **through** **the** **stunned** **man's** **blond**
和 - 长的 , 棕色的 手指 探索 快速 通过 这 目瞪口呆 男人的 金发
[θætʃ] ;
thatch **;**
苫 ;

穆里修长的棕色手指迅速地探入了惊愕男子的金色头发中；

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ʃʊə(r)]['məʊʃənz] [sɪ'kjʊəd] - [ɪn][hɪz; ɪz]
he **nodded** **with** **satisfaction** **,** **and** **then** **with** **sure** **motions** **secured** **Arliess** **in** **his**
他 点头 和 满意 , 和 然后 和 当然 运动 安全 - 在 他的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

他满意地点了点头，然后稳稳地把阿利斯固定在原地。

[rɪd] , [ɒn] [pə'remptəri] ['dʒestʃə(r)] , [dɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]
Ryd **,** **on** **peremptory** **gesture** **,** **did** **for** **himself** **the** **same** **,** **with** **fingers** **that** **were**
ryd , 在 蛮横 手势 , 做过 为了 他自己 这 相同的 , 和 手指 那 是
['ɒdli] [nʌm] [ænd; ənd]['dʒɔɪntləs] .
oddly **numb** **and** **jointless** **.**
奇怪 麻木的 和 无关节 .

瑞德不假思索地也照做了，他的手指奇怪地麻木且没有关节。

[ðen] - [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts][tʃeə(r)] .
Then **Mury** **was** **back** **in** **the** **pilot's** **chair** **.**
然后 - 曾是 后退 在 这 飞行员的 椅子 .

然后穆里又坐回了驾驶座。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][sæt][æz; əz] [ɪf] [pɔɪzd] , ['steərɪŋ]['ɪntu:] ['stɑ:ri] [speɪs] [wɪð] ['nɪtɪd]
For **a** **moment** **he** **sat** **as** **if** **poised** **,** **staring** **into** **starry** **space** **with** **knitted**
为了 一个 片刻 他 卫星 作为 如果 准备 , 凝视 进入 繁星 空间 和 针织
[braʊz] ;
brows **;**
眉毛 ;

他静静地坐着，眉头紧锁，凝视着繁星点点的夜空；

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɑ:(r)]['əʊvə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ,
then **he** **reached** **far** **over** **,** **in** **front** **of** **the** **sagging** **astrogator** **,**
然后 他 达到 远的 超过 , 在 正面 的 这 下垂 星鳄 ,

然后他伸手越过远处，来到那只下垂的星际鳄鱼前面，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [flɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] ['mægnɪts] [tu:; tə]
and **with** **a** **decisive** **flick** **of** **the** **wrist** **switched** **on** **the** **ship's** **magnets** **to**
和 和 一个 决定性 轻弹 的 这 手腕 切换 在 这 船的 磁铁 到
[ðeə(r)] [fʊl] ['paʊə(r)] .
their **full** **power** **.**
他们的 满的 力量 .

他手腕一抖，便将飞船的磁铁全部启动。

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " ['stæmə] [rɪd] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" What's that for ? " stammered Ryd , bewildered and more than a little
" 是什么 那 为了 ? " 结结巴巴 ryd , 困惑 和 更多的 比 一个 小的
[skeəd] .
scared .
害怕的 .

"那是做什么用的？"瑞德结结巴巴地问道，既困惑又有些害怕。

" [waɪ] —
" Why —
" 为什么 —

"为什么-

" - [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" Mury made no answer .
" - 制成 不 回答 .

穆里没有回答。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][dɪ'tektə(r)][bɒks] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli]
Instead , he had fixed once more on the detector box , watching it intently
反而 , 他 有 固定的 一次 更多的 在 这 探测器 盒子 , 观看 它 专注地
[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [krɔːl] .
as the minutes crawled .
作为 这 分钟 爬行 .

相反，他再次将目光锁定在探测器上，全神贯注地看着时间一分一秒地流逝。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] - [wɜː(r); wə(r)]['ɔː.təˌmɑː.tɑːnˌlaɪk] .
The movements by which he secured his own anticlamps were automatonlike .
这 移动 经过 哪个 他 安全 他的 自己的 - 是 类似自动机 .

他固定自己防盗装置的动作如同自动装置一般。

[twaɪs] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [dʒʌmpt] ['briːfli] .
Twice the needles jumped briefly .
两次 这 针 跳了起来 简要地 .

指针两次短暂跳动。

- [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
Mury did not stir .
- 做过 不是 搅拌 .

穆里一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skeɪl] , [hɪz; ɪz][hændz] [liːpt] [æt; ət]
But when they began to swing slowly over the scale , his hands leaped at
但 什么时候 他们 开始 到 摇摆 缓慢地 超过 这 规模 , 他的 双手 跳跃 在
[ðə; ði][kən'trəʊl] [stʌdz] ;
the control studs ;
这 控制 螺柱 ;

但当秤开始缓慢摆动时，他的手猛地跳向控制旋钮；

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] [liːpt] [ænd; ənd] ['ʃivə] ,
in the next instant Shahrazad leaped and shivered ,
在 这 下一个 立即的 沙赫拉扎德 跳跃 和 瑟瑟发抖 ,

下一刻，莎赫拉扎德猛地跳了起来，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [fɔːt] [tuː; tə]['liːvə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [siːts] .
and a powerful acceleration fought to lever them out of their seats .
和 一个 强大的 加速度 战斗 到 杠杆 他们 出去 的 他们的 座位 .

一股强大的加速力几乎要把他们从座位上甩出去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] ;
The noise was deafening ;
这 噪音 曾是 震耳欲聋 ;

噪音震耳欲聋；

[wʌn] [θɪn] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [saʊnd] ['pruːfɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [ɪntʃ]

one	thin	layer	of	sound	proofing	was	between	the	cabin	and	the	one	-	inch
一	薄的	层	的	声音	校对	曾是	之间	这	舱	和	这	一	-	英寸

[tjuːbz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvədraɪv] .

tubes	of	the	overdrive	.
管子	的	这	超速	.

驾驶室和超速档的一英寸管子之间只有一层薄薄的隔音材料。

- [aɪz] [rəʊld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gruː] [fɪlmd] ;

Ryd's	eyes	rolled	up	in	his	head	and	grew	filmed	;
-	眼睛	滚动	向上	在	他的	头	和	生长	拍摄	;

瑞德的眼珠向上翻，变得呆滞；

[ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] ['dɪzi] [fleɪm] .

the	control	room	for	him	a	blur	of	dizzy	flame	.
这	控制	房间	为了	他	一个	模糊	的	晕眩的	火焰	.

对他来说，控制室就像一片令人眩晕的火焰。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [blæk] [aʊt] [ə'gen] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] ,

He	almost	blacked	out	again	;	he	seemed	to	see	the	face	of	the	white	Moon	,
他	几乎	变黑	出去	再次	;	他	似乎	到	看	这	脸	的	这	白色的	月亮	,

['lɛprəsli] [dɪ'ziːzd] ,

leprously	diseased	,
麻风病	患病的	,

他几乎再次昏厥过去；他似乎看到了满月苍白的脸，仿佛患了麻风病一般。

[fləʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [bə'luːn] [pɑːst][ðə; ði] [kɜːvd] [nəʊz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'ləʊ]

float	like	a	runaway	balloon	past	the	curved	nose	window	and	disappear	below
漂浮	喜欢	一个	逃跑	气球	过去的	这	弯曲	鼻子	窗户	和	消失	以下

[hɪz; ɪz] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ;

his	topsy	-	turvy	field	of	vision	;
他的	颠倒	-	颠簸	场地	的	想象	;

像失控的气球一样飘过弯曲的鼻梁窗，消失在他颠倒的视野下方；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ['spaɪrəlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts]

but	he	couldn't	be	sure	it	wasn't	his	own	head	spiraling	away	from	its
但	他	不能	是	当然	它	不是	他的	自己的	头	螺旋式	离开	从	它是

['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

moorings	.
系泊	.

但他无法确定那是不是他自己的头脑在脱离正轨。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɔːd] ['stedəli] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

And	then	it	was	over	and	the	ship	bored	steadily	along	her	new
和	然后	它	曾是	超过	和	这	船	无聊的	稳步	沿着	她	新的

['tændʒənt] [θruː] [speɪs] .

tangent	through	space	.
切线	通过	空间	.

然后一切就结束了，飞船沿着新的航线稳步前进。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][vaɪbɹ'eɪtɪd] [jet] [mɔː(r)] ['diːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

But	now	she	vibrated	yet	more	deeply	to	the	great	thrust	of	the	afterdrive	,
但	现在	她	振动	然而	更多的	深	到	这	伟大的	推力	的	这	-	,

但现在，她随着后驱车的强劲推力而更加剧烈地颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [blɜːd] [mɔː(r)][ænd; ənd] [gruː] [dɪm] .

and	the	light	blurred	more	and	grew	dim	.
和	这	光	模糊	更多的	和	生长	暗淡	.

光线变得更加模糊昏暗。

[ʃɑːˌrɑːˈzɑːd] [ɹˈeɪsd] [ˈɪntuː] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈniːd(ə)lz] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][mægˈnetɪk] [mæs]
Shahrazad raced into darkness , and the needles that told of a magnetic mass
沙赫拉扎德 比赛 进入 黑暗 , 和 这 针 那 讲述 的 一个 磁的 大量的
[ˈsʌmweə(r)] [nɒt][fɑː(r)] [əˈhed] ,
somewhere not far ahead ,
某处 不是 远的 前方 ,

沙赫拉扎德飞奔进黑暗中，那些指针指向前方不远处某个地方存在着磁性物质。

[ˈkʌtɪŋ] [ˈswɪftli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] - [flʌŋ] [fiːld] , [swʌŋ] [ˈstedəli] [ˈəʊvə(r)] .
cutting swiftly through her far - flung field , swung steadily over .
切割 迅速地 通过 她 远的 - 扔 场地 , 摇摆 稳步 超过 .

她迅速穿过她广阔的田野，稳稳地荡了过来。

[ðen] [bæŋ] !
Then bang !
然后 砰 !

然后砰！

[ɪn][wʌn] [ˌʌnrɪˈvɜːrbəreɪtɪŋ] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] ,
in one unreverberating explosion ,
在 一 无回响 爆炸 ,

在一次没有回响的爆炸中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌkt] [hɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [blɜːd] [laɪts] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv]
and the ship bucked hard and the blurred lights came down in a rain of
和 这 船 反抗 难的 和 这 模糊 灯 来了 向下 在 一个 雨 的
[ˈfaɪəri] [ˈpɪnwiːl] .
fiery pinwheels .
火热 风车 .

船身剧烈颠簸，模糊的灯光如火旋雨般落下。

[ðə; ði][ˈməʊtə(r)][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .
The motor died with a snap .
这 发动机 死亡 和 一个 折断 .

马达突然熄火了。

[ˈsaɪləns] [ræŋ] [ænd; ənd] - [ˈstʌmək] [bɔɪld] [wɪð] [ˈweɪtləsnəs] ; [ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd]
Silence rang and Ryd's stomach boiled with weightlessness ; slowly his eyes could
沉默 响铃 和 - 胃 煮沸 和 失重 ; 缓慢地 他的 眼睛 可以
[siː] [əˈgen] .
see again .
看 再次 .

一片寂静，瑞德感到一阵失重感，胃里像沸腾了一样；慢慢地，他的眼睛又能看见东西了。

[ʃɑːˌrɑːˈzɑːd] [held] [streɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [təˈwɔːd] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈtɑːgɪt] [stɑː(r)] ; [ðə; ði]
Shahrazad held straight on her course toward some unknown target star ; the
沙赫拉扎德 握住 直的 在 她 课程 朝向 一些 未知 目标 星星 ; 这
[dˈʒaɪrəskəʊps] [stɪl] [hwain] .
gyroscopes still whined .
陀螺仪 仍然 抱怨 .

沙赫拉扎德号径直朝着某个未知的目标星飞去；陀螺仪仍然发出呜咽声。

" ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə; eɪ]['sekənd] , " [keɪm] - [vɔɪs] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .
" Seven thousand feet a second , " came Mury's voice from nowhere .
" 七 千 脚 一个 第二 , " 来了 - 嗓音 从 无处 .

“每秒七千英尺，”穆里的声音不知从何处传来。

" [ðæts] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˌəʊvəˈræn][ðə; ði] ['miːtiərɔɪd] .
" That's the speed at which we overran the meteoroid .
" 那就是 这 速度 在 哪个 我们 超出范围 这 流星体 .

“这就是我们超越流星体的速度。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [naɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [hɪə(r)] ;
It **wouldn't** **have** **been** **nice** **if** **it** **had** **come** **through** **here** **;**
它 不会 有 到过 好的 如果 它 有 来 通过 这里 ;

如果它从这里经过，那就糟了；

[ðə; ði]['ɑːmə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [straɪk]
the **armor** **before** **the** **control** **panel** **would** **have** **stopped** **it** **if** **it** **didn't** **strike**
这 盔甲 前 这 控制 控制板 会 有 停止 它 如果 它 没有 罢工
['haɪə(r)] . . . .
higher **.** **.** **.**
更高 . . . .

如果它没有击中更高的地方，控制面板前的装甲本可以挡住它……

" [rɪd] [fel] [tuː; tə] ['ʃʌdərɪŋ] .
" **Ryd** **fell** **to** **shuddering** **.**
" ryd 跌倒 到 颤抖 .

瑞德浑身颤抖起来。

[hiː; hi] [maʊðd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , " [maɪ][gɒd] , [juː; jʊ][doʊnt][hɪt] ['mitɪər] [ɒn] ['pɜːpəs] ! "
He **mouthed** **with** **difficulty** **,** **"** **My** **God** **,** **you** **don't** **hit** **meteors** **on** **purpose** **!** **"**
他 嘴巴 和 困难 , " 我的 上帝 , 你 不 打 流星 在 目的 ! "

他费力地用口型说道："我的天哪，你不会故意撞陨石吧！"

" [juː; jʊ] [dæmd] [wel] [duː; də] , " [sed] - ['krɪspli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
" **You** **damned** **well** **do** **,** **"** **said** **Mury** **crisply** **,** **"** **if** **you** **have** **to** **.**
" 你 该死的 出色地 做 , " 说 - 清脆地 , " 如果 你 有 到 .

"你当然应该这么做，"穆里干脆利落地说道，"如果你非做不可的话。"

" [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː] - [dɑːk] , [ʌn'stedi]
" **His** **manner** **brought** **a** **sort** **of** **frightened** **admiration** **into** **Ryd's** **dark** **,** **unsteady**
" 他的 方式 带来 一个 种类 的 害怕 钦佩 进入 - 黑暗的 , 不稳定
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

"他的举止让瑞德那双深邃、颤抖的眼睛里闪过一丝恐惧的钦佩。

- ['ædɪd] , [wɪð] [ə'pærənt] [læk] [ɒv; əv] [kə'nektɪdnəs] , " - [hedz] [doʊnt][dʒʌst]
Mury **added** **,** **with** **apparent** **lack** **of** **connectedness** **,** **"** **Astrogators** **'** **heads** **don't** **just**
- 额外 , 和 明显 缺少 的 连通性 , " 天文鳄鱼 - 头部 不 只是
[kræk] [ðəm'selvz] [ɒn] [swɪtʃ] ['hænd(ə)lz] .
crack **themselves** **on** **switch** **handles** **.**
裂缝 他们自己 在 转变 把手 .

穆里补充道，显然缺乏连贯性，"鳄鱼的头不会自己撞到开关把手上而裂开。"

" [ðə; ði] ['ʌndərˌdraɪv] , ['rɔːrɪŋ] [ə'laɪv][æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bɒtəm] [stʌd] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl]
" **The** **underdrive** **,** **roaring** **alive** **as** **he** **pressed** **the** **bottom** **stud** **on** **the** **control**
" 这 减速 , 咆哮 活 作为 他 按下 这 底部 钉子 在 这 控制
['sɜːk(ə)l] ,
circle **,**
圆圈 ,

"当他按下控制圈上的底部螺柱时，减速器发出轰鸣声，仿佛活了过来。"

[kɔːt] - [breθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [nʌn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ɪf]
caught **Ryd's** **breath** **against** **his** **diaphragm** **and** **left** **him** **none** **to** **answer** **with** **if**
捕捉 - 气息 反对 他的 隔膜 和 左边 他 没有任何 到 回答 和 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] .
he **had** **wished** **to** **.**
他 有 希望 到 .

瑞德的呼吸被他的膈肌阻挡，让他无法回答，即使他想回答也无从下手。

[ʃiː; ʃi] [ˈlevəl] [aʊt] [ɒn] [kɔːs] [wɪð] [ʃɔːt] [ˈdʒɜːki] [bəːsts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [bæŋks] [ɒv; əv] [tjuːbz]

She	leveled	out	on	course	with	short	jerky	bursts	from	the	various	banks	of	tubes
她	平整	出去	在	课程	和	短的	肉干	爆发	从	这	各种各样的	银行	的	管子

.

:

.

她沿着航线平稳行驶，时不时从各个管道中发出短促而急促的加速声。

- [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːs] - [ˈplɒtɪŋ] [naʊ] ,

Mury	was	doing	all	his	own	course	-	plotting	now	,
-	曾是	正在做	全部	他的	自己的	课程	-	绘制	现在	,

穆里现在完全自己规划航线了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈləʊə(r)] [lɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	his	teeth	were	sunk	in	his	lower	lip	as	he	frowned	at	the
和	他的	牙齿	是	沉没	在	他的	降低	唇	作为	他	皱眉	在	这

[tʃɑːts] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈfɪgəz] [ðæt] [spʌn] [ˈɪntuː] [vjuː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkælkjuleɪtə(r)] .

charts	and	at	the	rows	of	figures	that	spun	into	view	on	the	calculator	.
图表	和	在	这	行	的	数据	那	旋转	进入	看法	在	这	计算器	.

他咬着下唇，皱着眉头看着图表和计算器上旋转出现的数字。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [kəˈrektɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [dɪmd] [ænd; ənd] [speɪs] [θrɔb]

He	was	still	correcting	feverishly	when	the	stars	dimmed	and	space	throbbed
他	曾是	仍然	纠正	狂热地	什么时候	这	明星	调暗	和	空间	悸动

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪmpənəm] .

like	a	tympanum	.
喜欢	一个	鼓室	.

他仍在焦急地纠正错误，这时星光黯淡下来，太空像鼓膜一样跳动起来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [klæŋ] [θruː] [ðə; ði] - .

A	voice	clanged	through	the	strobophones	.
一个	嗓音	叮当作响	通过	这	-	.

频闪扬声器里传来一声刺耳的声音。

" [ˌʃɑːˌrɑːˈzɑːd] !

"	Shahrazad	!
"	沙赫拉扎德	!

“沙赫拉扎德！”

[ˈælgɒl] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌʃɑːˌrɑːˈzɑːd] !

Algol	calling	Shahrazad	!
阿尔戈尔	呼叫	沙赫拉扎德	!

阿尔戈尔呼唤沙赫拉扎德！

[kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [draɪv] [tuː; tə] [wʌn] [ˈvɜːtɪk(ə)l] [ˈgrævəti] .

Cut	your	drive	to	one	vertical	gravity	.
切	你的	驾驶	到	一	垂直的	重力	.

把你的驱动力削减到一个垂直重力。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈpærəlel] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [bəʊt] [əˈkrɒs] .

We	will	parallel	and	send	a	boat	across	.
我们	将要	平行线	和	发送	一个	船	穿过	.

我们将平行航行，并派船横渡。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" - [raɪt] [hænd] [muːvd] [ˈslaɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [ledʒ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈθrɒtl] .

"	Mury's	right	hand	moved	slightly	on	the	sloping	ledge	and	closed	the	throttle	.
"	-	正确的	手	已搬	轻微地	在	这	倾斜的	壁架	和	关闭	这	风门	.

“穆里的右手在倾斜的台阶上微微移动，关闭了油门。

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [θrʌst] [ə'gen] [kə'læpst] ['ɪntuː] ['weɪtləsnəs] ,
The forward thrust again collapsed into weightlessness ,
这 向前 推力 再次 倒塌 进入 失重 ,

前进的推力再次消失在失重状态中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
and the Shahrazad seemed to hang motionless for a moment before the
和 这 沙赫拉扎德 似乎 到 悬挂 静止不动 为了 一个 片刻 前 这
['ʌndərˌdraɪv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ləʊd] .
underdrive took up the load .
减速 采取 向上 这 加载 .

沙赫拉扎德号似乎静止了一会儿，然后减速装置才承担起重量。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['miːtə(r)z][təʊld][ðeə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
And meanwhile the meters told their tale of the swift onrush of the great
和 同时 这 米 讲述 他们的 故事 的 这 迅速 匆忙 的 这 伟大的
['bæt(ə)l]['kruːzə(r)][ɪn] [huːz] ['fɔːwəd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːst] ['gæsɪz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [fluː] .
battle cruiser in whose forward sphere of exhaust gases they already flew .
战斗 巡洋舰 在 谁 向前 领域 的 排气 气体 他们 已经 飞翔 .

与此同时，仪表显示着巨大的战列巡洋舰迅速逼近，它们已经飞驰在它前方的废气球中。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] [ə'hed] [krept] [ə; eɪ][vɑːst][belt][ɒv; əv]['heɪzi] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ][zəʊ'daɪək(ə)l] [gləʊ]
Across the starry sky ahead crept a vast belt of hazy light like a zodiacal glow
穿过 这 繁星 天空 前方 悄悄地爬 一个 广阔的 腰带 的 朦胧 光 喜欢 一个 黄道十二宫 辉光
.
.
.

前方繁星点点的夜空中，缓缓飘过一道广阔的朦胧光带，宛如黄道带的光辉。

" [ðə; ði]['ælgɒl] , " [sed] - ['mjuːziŋli] .
" The Algol , " said Mury musingly .
" 这 阿尔戈尔 , " 说 - 若有所思地 .

“阿尔戈尔号，”穆里若有所思地说。

" [ə; eɪ]['stelə(r)] ['dredˌnɔːt] .
" A stellar dreadnaught .
" 一个 恒星 无畏舰 .

“一艘卓越的战舰。”

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['speərɪŋ] [priˈkɔːʃənz] . . . .
They aren't sparing precautions . . . .
他们 不是 节省 防范措施 . . . .

他们采取的预防措施毫不含糊.....

" [ə'brʌptli] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] ,
" Abruptly he dropped his right hand from the dashboard ,
" 突然 他 掉落 他的 正确的 手 从 这 仪表板 ,

他突然将右手从仪表盘上垂了下来。

[grɑːsp, græsp][ə; eɪ] [ʃiːðd] ['waɪə(r)] [ðæt] [kɜːvd] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌreɪdioʊdɪ'tɛktər][bɒks] ,
grasped a sheathed wire that curved away beneath the radiodetector box ,
抓住 一个 鞘 金属丝 那 弯曲 离开 下面 这 无线电探测器 盒子 ,

抓住一根弯曲地伸到无线电探测器盒子下方的带护套的电线，

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][brɪsk][dʒɜːk] .
and detached it with a brisk jerk .
和 分离的 它 和 一个 轻快 混蛋 .

然后猛地一拽，把它扯了下来。

[ðə; ði]['niːd(ə)lz] [drɒpt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm]['zɪərəʊ] .
The needles dropped instantly to a uniform zero .
这 针 掉落 即刻 到 一个 制服 零 .

指针瞬间降至统一的零点。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kɔː'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	chain	of	causation	was	complete	.
这	链	的	因果关系	曾是	完全的	.

因果链完整。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] .

So	there	was	no	warning	of	the	approach	of	the	spaceboat	.
所以	那里	曾是	不	警告	的	这	方法	的	这	太空船	.

所以，太空飞船的接近没有任何预警。

[ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['græpl] [tuː; tə][ðə; ði] - ['stɑːbəd] ['eəlɒk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

It	bumped	alongside	and	grappled	to	the	towship's	starboard	airlock	a	couple
它	撞	旁边	和	缠斗	到	这	-	右舷	气闸	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ;

of	minutes	later	;
的	分钟	之后	;

几分钟后，它撞到拖船旁边，并抓住了拖船的右舷气闸；

[rɪd] ['stɪfənd] , [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld][ˌaɪ 'tiː]

Ryd	stiffened	,	drew	a	long	breath	,	and	held	it	as	if	he	would	hold	it
ryd	僵硬	,	画	一个	长的	气息	,	和	握住	它	作为	如果	他	会	抓住	它

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

瑞德身体僵硬，深深吸了一口气，屏住呼吸，仿佛要永远屏住呼吸似的。

- , [hænd] ['stedi] ,

Mury	,	hand	steady	,
-	,	手	稳定的	,

穆里，手稳。

[dɪ'prest] [ðə; ði] [stʌdz] [ðæt] ['əʊpənd][ðə; ði] [lɒk] . . . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp]

depressed	the	studs	that	opened	the	lock	.	.	.	for	the	second	time	since	the	ship
郁闷	这	螺柱	那	打开	这	锁	.	.	.	为了	这	第二	时间	自从	这	船

[hæd; həd] ['lɪftɪd] .

had	lifted	.
有	抬起	.

按下打开锁的螺柱……这是自船只起航以来第二次这样做。

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [ə'bɔːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːʃɪp] ['hæŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ]

The	man	who	came	aboard	,	from	the	warship	hanging	somewhere	out	there	among
这	男人	WHO	来了	船上	,	从	这	军舰	绞刑	某处	出去	那里	之中

[ðə; ði] [stɑːz] ,

the	stars	,
这	明星	,

那个从悬挂在星空中某处的战舰上下来的人，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ævətɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri]

was	the	very	avatar	of	the	Fleet	in	that	second	decade	of	the	ninth	century
曾是	这	非常	头像	的	这	舰队	在	那	第二	十年	的	这	第九	世纪

.

:

.

在九世纪第二个十年里，他正是舰队的化身。

[ɪn'kɑːnət] [ɪn] [speɪs] - [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [stɑːz] , [wɪð] ['smuːðli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , ['ʃeɪvn] [wɪð]

Incarnate	in	space	-	blue	and	silver	stars	,	with	smoothly	smiling	face	,	shaven	with
体现	在	空间	-	蓝色的	和	银	明星	,	和	顺利	微笑	脸	,	剃光	和

[ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪlətri] [mə'tɪkjələsnəs] ,

a	more	than	military	meticulousness	,
一个	更多的	比	军队	一丝不苟	,

化身为天蓝色和银色的星辰，面带微笑，胡须刮得一丝不苟，甚至比军人还要细致。

[ðæt] ['reɪdieɪtɪd]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

that	radiated	power	and	the	confidence	of	power	.
那	辐射	力量	和	这	信心	的	力量	.

那份气场和权力带来的自信令人震撼。

['paʊə(r)] [flæŋk] [ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] [hɪz; ɪz] ['miːdiəm] - [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [tuː] [ɑːmd] ['rəʊbɒt] [mə'riːnz] .

Power	flanked	and	overshadowed	his	medium	-	tall	figure	,	in	the	shape	of	two	armed	robot	marines	.
力量	侧翼	和	黯然失色	他的	中等的	-	高的	数字	,	在	这	形状	的	二	武装	机器人	海军陆战队	.

力量从两侧涌来，笼罩着他中等身高的身躯，化作两个武装机器人陆战队员。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [mɑːskt] [ðeə(r)] ['sməʊldərɪŋ] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪŋd] ['ɔːfɪsərz] [kæp] ;

The	eyes	of	the	Panclast	masked	their	smoldering	lights	as	they	met	those	beneath	the	winged	officer's	cap	;
这	眼睛	的	这	-	戴面具	他们的	闷烧	灯	作为	他们	遇见	那些	下面	这	有翅膀的	警官们	帽	;

潘克拉斯的眼睛遮住了它们燃烧的光芒，与带翼军官帽下的目光相遇；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , [əˌrɪstə'krætɪkli] [bɔːd] , ['nəʊtɪst] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

but	the	latter	,	aristocratically	bored	,	noticed	little	or	nothing	.
但	这	后者	,	贵族式的	无聊的	,	注意到	小的	或者	没有什么	.

但后者，这位贵族，百无聊赖，几乎没有注意到任何事情。

" [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , ['kæptɪn] - , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] [wɪð] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [kɑːm] .

"	You	appear	to	have	had	an	accident	,	Captain	Yaher	,	"	said	the	lieutenant	with	unblinking	calm	.
"	你	出现	到	有	有	一个	事故	,	队长	-	,	"	说	这	中尉	和	一眨不眨	冷静的	.

“看来你出了意外，亚赫尔上尉，”中尉面无表情地平静说道。

" [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɒz; wəz]['bædli] [skɔːd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm]['sɒlɪd] ['bɒdi] .

"	We	noticed	from	a	distance	that	your	undershell	was	badly	scored	as	if	by	collision	with	some	solid	body	.
"	我们	注意到	从	一个	距离	那	你的	底壳	曾是	糟糕	得分	作为	如果	经过	碰撞	和	一些	坚硬的	身体	.

“我们从远处注意到你的底壳有很严重的划痕，像是与某个固体碰撞造成的。”

[ʌn'fɔːtʃənətli] . . . [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli] . [ɪz] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ?

Unfortunately	.	.	.	and	remarkably	.	Is	any	of	your	equipment	out	of	order	?
很遗憾	.	.	.	和	非常	.	是	任何	的	你的	设备	出去	的	命令	?

很遗憾……也很令人惊讶。你们的设备有故障吗?

" - [ʃrʌg] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [dʒɜːk] [ə; eɪ] [glʌvd] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['waɪə(r)] .

"	Mury	shrugged	without	effort	,	jerked	a	gloved	thumb	at	the	dangling	wire	.
"	-	耸了耸肩	没有	努力	,	猛地一抖	一个	戴手套	拇指	在	这	悬挂	金属丝	.

穆里毫不费力地耸了耸肩，用戴着手套的拇指拽了一下垂下来的电线。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [reɪzd] ['nærəʊ] ['aɪbraʊz] .

The	lieutenant	raised	narrow	eyebrows	.
这	中尉	提高	狭窄的	眉毛	.

中尉微微挑了挑眉。

" ['dæmɪdʒd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ['lɪftɪd] ? "

"	Damaged	before	you	lifted	?	"
"	损坏的	前	你	抬起	?	"

"在你搬动之前就已经损坏了吗？"

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'spektɪd] ['θʌrəli] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .

"	We	were	inspected	thoroughly	on	the	runway	.
"	我们	是	检查	彻底	在	这	跑道	.

"我们在跑道上接受了彻底检查。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ɪ'nɪʃ(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

It	must	have	happened	during	initial	acceleration	.
它	必须	有	发生	期间	最初的	加速度	.

这肯定发生在车辆起步加速阶段。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fraʊnd] , [faɪn]['vɜ:tɪk(ə)l][laɪnz] ['kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [smu:ð] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

"	The	other	frowned	,	fine	vertical	lines	creasing	his	smooth	forehead	.
"	这	其他	皱眉	,	美好的	垂直的	线条	褶皱	他的	光滑的	前额	.

另一个人皱起了眉头，光滑的额头上出现了细细的竖纹。

" [ɒd] .

"	Odd	.
"	奇怪的	.

"奇怪的。

" - [smaɪld] [ə; eɪ] [θɪn] , ['krʊkɪd] [smaɪl] .

"	Mury	smiled	a	thin	,	crooked	smile	.
"	-	微笑	一个	薄的	,	歪	微笑	.

穆里露出了一个瘦削而歪斜的笑容。

" [ju:; jʊ] ['mɪlətri] [men] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kæn; kən] ['hæpən] [ə'bɔ:d] [ə; eɪ] [rʌn] - [daʊn] .

"	You	military	men	don't	know	what	can	happen	aboard	a	run	-	down	towship	.
"	你	军队	男人	不	知道	什么	能	发生	船上	一个	跑步	-	向下	拖船	.

"你们这些军人根本不知道在一艘破旧的拖船上会发生什么事。"

['eniθɪŋ] , ['lɪtərəli] .

Anything	,	literally	.
任何事物	,	字面上地	.

任何东西，真的。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [fli:t] ['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɪts] [best] [sɪns] [ðə; ði][ɪm'bɑ:gəʊ] . "

The	merchant	fleet	isn't	at	its	best	since	the	embargo	.	"
这	商人	舰队	不是	在	它是	最好的	自从	这	禁运	.	"

自禁运以来，商船队的状态并不理想。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['kɜ:tli] .

"	I	know	,	"	said	the	officer	curtly	.
"	我	知道	,	"	说	这	官	简短地	.

"我知道，"警官简短地说。

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fli:t] — " [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃɪftɪŋ] ,

"	Even	in	the	Fleet	—	"	He	stopped	short	,	and	his	eyes	,	shifting	,
"	甚至	在	这	舰队	—	"	他	停止	短的	,	和	他的	眼睛	,	转变	,

"即使在舰队里——"他突然停住，目光游移不定，

[faʊnd] [ə; eɪ] [nju:] ['sʌbdʒɪkt] ['redi] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmpt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] - .

found	a	new	subject	ready	-	made	in	the	slumped	figure	of	Arliess	.
成立	一个	新的	主题	准备好	-	制成	在	这	瘫倒	数字	的	-	.

在颓然倒下的阿利斯身上，我发现了一个现成的拍摄对象。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] , ['kæptɪn] ? "

"	Was	this	man	seriously	injured	,	Captain	?	"
"	曾是	这	男人	严重地	受伤	,	队长	?	"

"队长，这个人伤得重吗？"

" [dʒʌst] [stʌnd] , [ai] [θɪŋk] .
" Just stunned , I think .
" 只是 目瞪口呆 , 我 思考 .

“我当时只是震惊了。”

[hiːz] [æn; ən]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [tʌf] .
He's an astrogator , and astrogators are tough .
他是 一个 星鳄 , 和 天文鳄鱼 是 艰难的 .

他是一只太空鳄鱼，而太空鳄鱼都很强壮。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [lɑːft] [pə'fʌŋktrəli] .
" The officer laughed perfunctorily .
" 这 官 笑了 敷衍地 .

警官敷衍地笑了笑。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] , [dɪs'teɪstfl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - -
He moved forward and made a brief , distasteful examination of Arliess '
他 已搬 向前 和 制成 一个 简短的 , 令人厌恶的 考试 的 - -
['taʊzld] [hed] ,
tousled head ,
蓬乱的 头 ,

他走上前去，厌恶地瞥了一眼阿利斯蓬乱的头发。

[ðen] [stept] [bæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] .
then stepped back , rubbing his fingers together .
然后 步 后退 , 擦 他的 手指 一起 .

然后他后退一步，搓了搓手指。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['fræktʃə(r)] .
" There's no fracture .
" 有 不 断裂 .

“没有骨折。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [kən'kʌst] , [hiːz] [ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə][stænd] ['hevi] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
But if he's concussed , he's in no shape to stand heavy acceleration .
但 如果 他是 脑震荡 , 他是 在 不 形状 到 站立 重的 加速度 .

但如果他脑震荡了，他就无法承受剧烈的加速。

" - [sed] ['smuːðli] , " [wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['juːzɪŋ] ['eni] .
" Mury said smoothly , " We're not going to be using any .
" - 说 顺利 , " 是 不是 去 到 是 使用 任何 .

穆里平静地说：“我们一个也不会用。”

[wɪr] [ʌp][tuː; tə] [spiːd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] ['paʊə(r)]['sɪlɪndə(r)] [laɪk]
We're up to speed and our orders are to handle that power cylinder like
是 向上 到 速度 和 我们的 订单 是 到 处理 那 力量 圆柱 喜欢
[ə; eɪ] [səʊp] ['bʌb(ə)l] .
a soap bubble .
一个 肥皂 气泡 .

我们已经掌握了情况，我们的任务是像对待肥皂泡一样小心处理那个动力缸。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃɪn] ,
" The young lieutenant stroked his smooth chin ,
" 这 年轻的 中尉 抚摸 他的 光滑的 下巴 ,

年轻的中尉抚摸着自己光滑的下巴，

['stændɪŋ] [wɪð] [fiːt] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði][tɪlt][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːkɪts]
standing with feet braced against the tilt of the floor beneath which the rockets
常设 和 脚 支撑 反对 这 倾斜 的 这 地面 下面 哪个 这 火箭
['rʌmbl] ['stedəli] ,
rumbled steadily ,
隆隆声 稳步 ,

他双脚抵着倾斜的地板，站在那里，火箭在他脚下隆隆作响。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ɜːθ] ['grævəti] .

holding	him	erect	as	if	under	Earth	gravity	.
保持	他	直立	作为	如果	在下面	地球	重力	.

把他扶得直立着，仿佛在地球引力的作用下一样。

[ðə; ði] [tuː] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [bɔːd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [stɛə] ['iːkwəli] [ʌn'blɪŋkɪŋli]

The	two	men	at	the	control	board	watched	him	with	stares	equally	unblinkingly
这	二	男人	在	这	控制	木板	观看	他	和	凝视	同样地	毫不眨眼

[bʌt; bət] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] [ɪn] ['sentɪmənt] .

but	far	different	in	sentiment	.
但	远的	不同的	在	情绪	.

控制台前的两人目光同样坚定地注视着他，但彼此的情感却截然不同。

- [wɒz; wəz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [veɪld] ['eniθɪŋ] .

Mury's	was	inscrutable	;	it	might	have	veiled	anything	.
-	曾是	难以捉摸	;	它	可能	有	含蓄	任何事物	.

穆里的作品晦涩难懂，似乎可以掩盖任何事情。

- [wɒz; wəz] [ɔːl] [sɪk] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)]

Ryd's	was	all	sick	fear	and	certainty	that	something	would	betray	them	before
-	曾是	全部	生病的	害怕	和	肯定	那	某物	会	背叛	他们	前

[ðə; ði] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [siːn] [wɒz; wəz] [pleɪd] [aʊt] .

the	nerve	-	racking	scene	was	played	out	.
这	神经	-	货架	场景	曾是	玩	出去	.

Ryd 充满了病态的恐惧和确信，在令人紧张的场景上演之前，会有什么东西背叛他们。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [bluː] - [klæd] ['ɒfɪsə(r)] ,

"	I	think	,	"	said	the	blue	-	clad	officer	,
"	我	思考	,	"	说	这	蓝色的	-	覆膜	官	,

“我想，”身穿蓝色制服的警官说道。

" [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [ˌɪnkə'məʊd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊld] [ðɪs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪt] [lɒŋgə(r)]

"	that	if	it	won't	incommode	you	too	much	to	hold	this	acceleration	a	bit	longer
"	那	如果	它	惯于	不便	你	也	很多	到	抓住	这	加速度	一个	少量	更长

— "

—	"
—	"

“如果不太麻烦的话，能不能再保持这个加速状态一会儿——”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] - , [ænd; ənd] [rɪd] ['saɪləntli] [bʌt; bət] [nəʊ] [les] [hɪ'sterɪkli] [kɜːst; 'kɜːsɪd]

"	Not	at	all	,	"	said	Mury	,	and	Ryd	silently	but	no	less	hysterically	cursed
"	不是	在	全部	,	"	说	-	,	和	ryd	默默	但	不	较少的	歇斯底里地	被诅咒的

[hɪz; ɪz] ['fæsaɪl] ['kɒnfɪdəns] .

his	facile	confidence	.
他的	容易的	信心	.

”一点也不，”穆里说道，瑞德默默地但同样歇斯底里地咒骂着他那轻率的自信。

" . . . [aɪl] [krɒs] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

"	.	.	.	I'll	cross	over	again	and	send	a	ship's	doctor	to	attend	to	your
"	.	.	.	患病的	叉	超过	再次	和	发送	一个	船的	医生	到	出席	到	你的

['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .

astrogator	.
星鳄	.

”……我会再次穿越过去，派一名船医去照料你的星际航行器。”

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] .

A	shot	in	the	arm	should	bring	him	around	.
一个	射击	在	这	手臂	应该	带来	他	大约	.

打一针手臂应该能让他清醒过来。

" - [n'ɒdɪd] ['plæsɪdli] .
" Mury nodded placidly .
" - 点头 平静地 .

穆里平静地点了点头。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tɜ:nd] ['kæʒuəli] , [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [blu:] - - ['rəʊbɒts] , [hu:] [feɪst]
The officer turned casually , spoke to the two blue - chromiumed robots , who faced
这 官 转向 随意地 , 辐 到 这 二 蓝色的 - - 机器人 , WHO 面对
[ə'baʊt] ['smɑ:tli] ;
about smartly ;
关于 聪明地 ;

警官漫不经心地转过身，和两个蓝铬机器人说了几句话，机器人机灵地转过身来；

[ðen] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] [wi:ld] [wʌns][mɔ:(r)] .
then , snapping his fingers , their master wheeled once more .
然后 , 啪啪 他的 手指 , 他们的 掌握 带轮子的 一次 更多的 .

然后，他们的主人打了个响指，又一次转过身去。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Just a moment .
" 只是 一个 片刻 .

“一会儿。

[aɪ]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [ðɪs] . . . .
I almost forgot this . . . .
我 几乎 忘了 这 . . . .

我差点忘了这件事.....

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ][men]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['stɑ:bəd] [lɒk] .
Strangely enough , one of my men stumbled over it in your starboard lock .
奇怪的 足够的 , 一 的 我的 男人 踉跄 超过 它 在 你的 右舷 锁 .

说来也怪，我的一个手下在你右舷的船闸里偶然发现了它。

" [hi:; hi]['fʌmb(ə)ld][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['tju:nɪk][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['hevi] . -
" He fumbled inside his tunic a moment , displayed in his hand a heavy . 20 -
" 他 笨手笨脚 里面 他的 束腰外衣 一个 片刻 , 显示 在 他的 手 一个 重的 . -
['sɜ:vɪs] [fleɪm] [gʌn] .
service flame gun .
服务 火焰 枪 .

“他摸索了一会儿，从制服里掏出一把沉重的 .20 口径制式火焰喷射器。

[ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] .
A flat and terrible silence lay in the control room .
一个 平坦的 和 糟糕的 沉默 躺 在 这 控制 房间 .

控制室里一片死寂。

[ðen] - [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['brəʊkən] ['kwɪkli] :
Then Mury broke it , as it had to be broken quickly :
然后 - 打破 它 , 作为 它 有 到 是 破碎的 迅速地 :

然后穆里把它打破了，因为它必须尽快打破：

" [wi:; wi] [wɜ:rnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [ɑ:mz] [ə'bɔ:d] .
" We weren't supposed to have any arms aboard .
" 我们 不是 据称 到 有 任何 武器 船上 .

“我们原本不应该携带任何武器。”

[aɪ] [kænt] [seɪ] [weə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] . "
I can't say where that came from . "
我 不能 说 在哪里 那 来了 从 . "

我无法说明它从何而来。

" [kænt] [seɪ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mjuːziŋli] .
" Can't say , eh ? " said the other musingly .
" 不能 说 , 嗯 ? " 说 这 其他 若有所思地 .

"不好说吧？"另一个人若有所思地说。

[rɪd] , [kəʊld] [swet] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [stɛərd] [ɪn] ['hɒrɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Ryd , cold sweat on his forehead , stared in horrid fascination ,
ryd , 寒冷的 汗 在 他的 前额 , 凝视 在 可怕的 魅力 ,

瑞德额头上冒出冷汗，带着一种可怕的着迷眼神盯着他。

[fɜːst][æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪtə(r)] ['rəʊbɒts] .
first at the man and then at the fighter robots .
第一的 在 这 男人 和 然后 在 这 战斗机 机器人 .

先是针对那个人，然后是针对战斗机器人。

[hiː; hi] [tenst] [hɪm'self] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] , [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
He tensed himself to fight back , now , at the last ,
他 紧张的 他自己 到 斗争 后退 , 现在 , 在 这 最后的 ,

他绷紧身体准备反击，现在，到了最后一刻了。

[laɪk][ə; eɪ] ['kɔːnəd] [ræt] — [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] .
like a cornered rat — he hardly knew how or why .
喜欢 一个 被逼到绝境 鼠 — 他 几乎 知道 如何 或者 为什么 .

就像一只被逼到墙角的老鼠——他几乎不知道是怎么回事，也不知道为什么。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [drɒpt] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
With a shrug , the officer dropped the weapon into his pocket .
和 一个 耸肩 , 这 官 掉落 这 武器 进入 他的 口袋 .

警官耸了耸肩，把武器扔进口袋里。

" [ɑː] , [wel] — [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəriz] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [ðæt] .
" Ah , well — so many of these little mysteries remain just that .
" 啊 , 出色地 — 所以 许多 的 这些 小的 谜团 保持 只是 那 .

"啊，好吧——很多这样的小谜团仍然只是谜团而已。"

[wiː; wi] ['mʌsnt] [həʊld] [ʌp] ['tɛrəz] ['paʊə(r)] [sə'plaɪ] .
We mustn't hold up Terra's power supply .
我们 不得 抓住 向上 大地的 力量 供应 .

我们绝不能阻碍Terra的电力供应。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] .
" He turned once more to go .
" 他 转向 一次 更多的 到 去 .

他再次转身离开。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['medɪkəʊ][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['flɪkə(r)] .
" I'll have the medico here in a flicker .
" 患病的 有 这 医生 这里 在 一个 闪烁 .

"我马上就把医生叫过来。"

" [ðə; ði]['triːəʊ] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [lɒks] , [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .
" The trio passed out through the whispering locks , out to the waiting spaceboat .
" 这 三人组 通过了 出去 通过 这 耳语 锁 , 出去 到 这 等待 太空船 .

"三人穿过低语锁，来到了等候的太空船。"

[rɪd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['pɑːtʃmənt] - [draɪ] ; [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærəntli]
Ryd found that his mouth was parchment - dry ; he stared at the apparently
ryd 成立 那 他的 嘴 曾是 羊皮纸 - 干燥 ; 他 凝视 在 这 显然
[ˌʌn'ʃeɪkən] - ,
unshaken Mury ,
坚定不移 - ,

瑞德发现自己的嘴唇干裂得像羊皮纸一样；他盯着一副泰然自若的样子的穆里，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [breθ] .
and **drew** **a** **shuddering** **breath** **.**
和 画 一个 颤抖 气息 .

他颤抖着吸了一口气。

" [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːkɪli] , " [wiː; wi] [fuːld] [ðem; ðəm] .
" I guess , " he said jerkily , " we fooled them .
" 我 猜测 , " 他 说 生硬地 , " 我们 被骗了 他们 .

“我想，”他生硬地说，“我们骗过他们了。”

" - [smaɪld] .
" Mury smiled .
" - 微笑 .

穆里笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] .
" Yes , " he agreed .
" 是的 , " 他 同意 .

“是的，”他同意道。

" [wiː; wi] [fuːld] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] .
" We fooled them this time .
" 我们 被骗了 他们 这 时间 .

“这次我们骗过他们了。”

" [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [dʒəult] [rɪd] ; [hiː; hi] [gɑːspt] , " ['lɪs(ə)n] !
" Then a thought jolted Ryd ; he gasped , " Listen !
" 然后 一个 想法 猛然一震 ryd ; 他 倒吸一口气 , " 听 !

“这时，一个念头猛然闪过瑞德的脑海；他倒吸一口凉气，‘听着！’”

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [ðæt] ['bætlʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðəʊz] [gaɪz] [juː; jʊ] [drɒpt]
Did you think about — That battleship might have picked up those guys you dropped
做过 你 思考 关于 — 那 战列舰 可能 有 挑选 向上 那些 伙计们 你 掉落
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒks] !
out of the locks !
出去 的 这 锁 !

你有没有想过——那艘战舰可能会把你从船闸里扔出来的那些人接走！

[ðev] [gɒt] [juː 'es] [raɪt] [hɪə(r)] — [wiː; wi] [kænt] [get] [əˈweɪ] — ['meɪbi] ['ðer] [dʒʌst] — "
They've got us right here — we can't get away — maybe they're just — "
他们有 得到 我们 正确的 这里 — 我们 不能 得到 离开 — 或许 它们是 只是 — "

他们把我们困在这里了——我们逃不掉——也许他们只是——”

" [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] ?
" Why would they ?
" 为什么 会 他们 ?

他们为什么要这样做?

" - [ʃrʌg] [əˈgen] .
" Mury shrugged again .
" - 耸了耸肩 再次 .

穆里再次耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [ðæt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .
" But that chance had to be taken .
" 但 那 机会 有 到 是 已采取 .

但必须抓住这个机会。

[speɪs] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [bɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Space is rather big , you know .
空间 是 相当 大的 , 你 知道 .

你知道，太空其实很大。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] [jʌŋ] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ]
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **more** 更多的 **than** 比 **three** 三 **minutes** 分钟 **later** 之后 **that** 那 **young** 年轻的 **Arliess** - **began** 开始 **to** 到 **twitch** 抽搐
[ænd; ənd]['mʌtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌnjʊərəʊ'mʌskjʊlə(r)]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsiː 'siː] . [ɒv; əv] [ɑːr'tɪəriəli] -
and 和 **mutter** 低声 **under** 在下面 **the** 这 **neuromuscular** 神经肌肉 **impact** 影响 **of** 的 **a** 一个 **cc** cc **.** . **of** 的 **arterially** 动脉 **-** -
[ɪn'dʒektɪd] - .
injected 注射 **vitalin** - **.** .

不到三分钟后，年轻的阿利斯在动脉注射 1 毫升维他林后，由于神经肌肉的影响，开始抽搐和喃喃自语。

[ðə; ði] [fliːt] ['dɒktə(r)] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [braɪt] ['niːd(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['velvɪt]
The 这 **Fleet** 舰队 **doctor** 医生 **straightened** 拉直 **and** 和 **returned** 返回 **his** 他的 **small** 小的 **,** , **bright** 明亮的 **needle** 针 **to** 到 **its** 它是 **velvet** 天鹅绒
- [laɪnd] [keɪs] ,
- - **lined** 衬里 **case** 案件 **,** ,

舰队医生直起身子，将他那根小巧闪亮的针放回了天鹅绒衬里的针盒里。

['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ['hʌrɪdli] .
snapping 啪啪 **it** 它 **shut** 关闭 **hurriedly** 匆匆 **.** .

匆忙地啪地一声关上。

" [hiːl] [rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" **He'll** 地狱 **recover** 恢复 **consciousness** 意识 **within** 之内 **a** 一个 **very** 非常 **few** 很少 **minutes** 分钟 **.** .

"他会在几分钟内恢复意识。"

[jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [nəʊ] [daʊt] . . . .
You'll 你会 **be** 是 **wanting** 想要 **to** 到 **be** 是 **on** 在 **your** 你的 **way** 方式 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **. . . .** . . . .

毫无疑问，你肯定想尽快启程……

" [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['greɪtfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['tɒpsi] - ['tɜːrvi]
" **When** 什么时候 **the** 这 **doctor** 医生 **had** 有 **escaped** 逃脱 **gratefully** 感激不尽 **from** 从 **the** 这 **Shahrazad's** - **topsy** 颠倒 **-** - **turvy** 颠簸
['grævəti] , - [geɪv] ['paʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊvədraɪv] ,
gravity , **,** **Mury** - **gave** 给予 **power** 力量 **to** 到 **the** 这 **overdrive** 超速 **,** ,

"当医生感激地从沙赫拉扎德号颠倒的重力中逃脱出来后，穆里启动了超速驱动装置。"

[sent][ðə; ði] [ʃɪp] ['swɪŋɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'sekʃn] [wɪð]
sent 发送 **the** 这 **ship** 船 **swinging** 摇摆 **back** 后退 **into** 进入 **a** 一个 **course** 课程 **for** 为了 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **intersection** 路口 **with** 和
[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][prə'dʒektaɪl] .
the 这 **flight** 航班 **of** 的 **the** 这 **power** 力量 **projectile** 弹丸 **.** .

使飞船重新回到与动力弹道交点的航线上。

[ðə; ði] [greɪt] [kɜːv] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [naʊ]
The 这 **great** 伟大的 **curve** 曲线 **that** 那 **had** 有 **taken** 已采取 **them** 他们 **off** 离开 **the** 这 **planet** 行星 **had** 有 **placed** 放置 **them** 他们 **now** 现在
['ɔːlməʊst][də'rektli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɜːtlɪŋ] [əb'dʒektɪv] ;
almost 几乎 **directly** 直接地 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **that** 那 **hurtling** 疾驰 **objective** 客观的 **;** ;

带他们离开地球的那条巨大的弧线，现在几乎把他们直接带到了那个高速飞行的目标正前方；

[ʃɑːˌrɑːˈzɑːd] , [stɪl] ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [mə'mentəm] ,
Shahrazad , still slowly gathering additional momentum ,
沙赫拉扎德 , 仍然 缓慢地 采集 额外的 势头 ,

沙赫拉扎德，仍在缓慢积蓄力量，

[wʊd] [biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [ʃel] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ]
would be overtaken by the cargo shell at the moment that she reached a
会 是 被超越 经过 这 货物 壳 在 这 片刻 那 她 达到 一个
[və'lɒsəti] ['præktɪkli] ['iːkwəl] [wɪð] [ɪts] [əʊn] .
velocity practically equal with its own .
速度 几乎 平等的 和 它是 自己的 .

当她达到与货舱速度几乎相同的速度时，就会被货舱超越。

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] , - [lɒŋ] , ['skɪlf(ə)l] ['fɪŋgəz] [twəːl] [ə; eɪ]['vɜːnɪə(r)] ,
To ensure that , Mury's long , skillful fingers twirled a vernier ,
到 确保 那 , - 长的 , 熟练 手指 旋转 一个 游标 ,

为了确保这一点，穆里修长灵巧的手指转动着游标卡尺，

['faɪnli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['fjuːəl] [fləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['tʃeɪmbəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɑːftə(r)]
finely adjusting the fuel flow into the disintegration chambers behind the after
精细地 调整 这 燃料 流动 进入 这 解体 房间 在后面 这 后
['bʌlkhed] ,
bulkhead ,
舱壁 ,

精确调节流入后隔板后方解体室的燃料流量，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [stiːm] [wɪtʃ] , [smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz] ,
and with it the volume of steam which , smashed to atoms ,
和 和 它 这 体积 的 蒸汽 哪个 , 粉碎 到 原子 ,

随之而来的是大量的蒸汽，它们被粉碎成原子，

[wɒz; wəz] [həːl] [æt; ət] [stjuː'pendəs] [və'lɒsəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [dʒets] [tuː; tə][prə'pel][ðə; ði]
was hurled at stupendous velocity from the driving jets to propel the
曾是 投掷 在 惊人的 速度 从 这 驾驶 喷气式飞机 到 推进 这
['rɒkɪt] [ʃɪp] .
rocket ship .
火箭 船 .

被驱动喷气发动机以惊人的速度喷射出去，从而推动火箭飞船前进。

[æn; ən][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ʌndə(r)][wʌn]['grævətɪ] — [ðə; ði]['kælkjuleɪtə(r)] [klɪkt] [aʊt][ɪts]
An acceleration just a trifle under one gravity — the calculator clicked out its
一个 加速度 只是 一个 琐事 在下面 一 重力 — 这 计算器 点击 出去 它是
[rɪ'zʌlts] [daʊn] [tuː; tə][sɪks] ['desɪml] .
results down to six decimals .
结果 向下 到 六 小数 .

加速度略低于一个重力加速度——计算器精确到小数点后六位得出结果。

[ðə; ði][d'ʒaɪrəskəʊps] [lɒkt] [ðə; ði] [ɪn][ɪts] [njuː] [gruːv] [ɪn] [speɪs] .
The gyroscopes locked the towship in its new groove in space .
这 陀螺仪 已锁定 这 拖船 在 它是 新的 槽 在 空间 .

陀螺仪将拖船锁定在太空中的新轨道上。

[jet] - [dʒɜːk] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][klæmps] , [kraɪd] [aʊt] ['θɪkli] .
Yet Arliess jerked ineffectually in his clamps , cried out thickly .
然而 - 猛地一抖 无效地 在 他的 夹具 , 哭 出去 浓密 .

然而，阿利斯在钳制下徒劳地挣扎着，发出了一声粗重的叫喊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] ['stɪkɪli] ['əʊpən][bɪ'haɪnd][ðeə(r)][skweə(r)] ['gɒg(ə)lz] .
His eyes came stickily open behind their square goggles .
他的 眼睛 来了 粘着 打开 在后面 他们的 正方形 风镜 .

他透过方形护目镜缓缓睁开了眼睛。

[hiː; hi][sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .

He	sat	stiff	and	still	for	a	long	minute	.
他	卫星	僵硬的	和	仍然	为了	一个	长的	分钟	.

他僵硬地坐了很久，一动不动。

[rɪd] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] - [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [mænz] [dɪ'fiːt] .

Ryd	underwent	a	considerable	egoflation	in	his	contempt	for	this	other	man's	defeat	.
ryd	经历了	一个	大量	-	在	他的	鄙视	为了	这	其他	男人的	击败	.

Ryd 对另一个人的失败感到极度蔑视，从而产生了相当大的自我膨胀感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] .

It	had	been	long	since	he	had	known	the	savage	joy	of	winning	.
它	有	到过	长的	自从	他	有	已知	这	野蛮的	喜悦	的	获胜	.

他已经很久没有体会过胜利带来的那种酣畅淋漓的喜悦了。

- [sed] ['wiːkli] , ['reɪzɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [pres] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['templz] , " [weə(r)] —

Arliess	said	weakly	,	raising	both	hands	to	press	flat	against	his	temples	,	"	Where	—
-	说	弱	,	提高	两个都	双手	到	按	平坦的	反对	他的	寺庙	,	"	在哪里	—

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

are	we	?
是	我们	?

阿利斯虚弱地说，举起双手按在太阳穴上，“我们……这是哪里？”

" [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [rɪd] [hæd; həd] ['hwimpə] [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	The	same	words	Ryd	had	whimpered	not	so	long	ago	.
"	这	相同的	字	ryd	有	呜咽	不是	所以	长的	前	.

“这和瑞德不久前呜咽着说的话一模一样。”

- [tɜːnd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['æs.trou̯ˌgeɪ.tər] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mury	turned	slightly	to	look	at	the	astrogator	out	of	the	corners	of	his	eyes	.
-	转向	轻微地	到	看	在	这	星鳄	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.

穆里微微侧过头，用眼角瞥了一眼太空鳄鱼。

[hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [wɪr] [pɑːst] .

He	said	deliberately	,	"	We're	past	.
他	说	故意地	,	"	是	过去的	.

他故意说道：“我们已经过去了。”

[ɪn'spɛkʃənz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] — [θæŋks] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jet] - , [wɪr] [klɪə(r)] .

Inspection's	over	,	and	—	thanks	largely	to	you	,	Yet	Arliess	,	we're	clear	.
检查	超过	,	和	—	谢谢	很大程度上	到	你	,	然而	-	,	是	清除	.

检查结束了，而且——很大程度上要感谢你，阿利斯，我们已经安全了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	young	man	sat	for	a	moment	with	head	buried	in	his	hands	.
"	这	年轻的	男人	卫星	为了	一个	片刻	和	头	埋葬	在	他的	双手	.

“年轻人双手抱头，坐了一会儿。”

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [stɑː(r)] ['fiːldz] [ðæt] ['glitə] [ə'hed] .

Then	he	looked	up	and	out	toward	the	motionless	star	fields	that	glittered	ahead	.
然后	他	看起来	向上	和	出去	朝向	这	静止不动	星星	字段	那	闪闪发光	前方	.

然后他抬头望向前方闪烁着光芒的静止星空。

" [səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	So	?	"	he	said	bitterly	.
"	所以	?	"	他	说	苦涩地	.

“那又怎样？”他愤愤不平地说。

" [wɒt] [nekst] ?
" What next ?
" 什么 下一个 ?

接下来呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ʃel] ?
Are you going to try to steal the power shell ?
是 你 去 到 尝试 到 偷 这 力量 壳 ?

你是打算窃取 PowerShell 吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ?
And if so , where are you going to escape to ?
和 如果 所以 , 在哪里 是 你 去 到 逃脱 到 ?

如果真是这样，你打算逃到哪里去?

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [skuːt] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə]
I suppose you realize that you'd have to scoot right out of the System to
我 认为 你 意识到 那 你会 有 到 溜走 正确的 出去 的 这 系统 到
['iːv(ə)n][get][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [gʌnz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɜːθ]
even get clear of the Algol's guns — and there are four other Earth
甚至 得到 清除 的 这 - 枪支 — 和 那里 是 四 其他 地球
['dredˌnɔːt] [ɪn] ['plænətri] [speɪs] [ə'ləʊn] ?
dreadnaughts in planetary space alone ?
无畏舰 在 行星 空间 独自的 ?

我想你应该明白，你必须立刻逃离这个星系才能躲过阿尔戈尔号的炮火——而仅在行星空间就有四艘地球无畏舰?

" - - [wɜːdz] , ['kəʊldli]['kɒnfɪdənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" Arliess ' words , coldly confident of a victory that would be death for him ,
" - - 字 , 冷冷地 自信的 的 一个 胜利 那 会 是 死亡 为了 他 ,
[tʃɪld] [rɪd] .
chilled Ryd .
冷藏 ryd .

“阿利斯冷酷地自信地认为胜利会让他丧命，这番话让瑞德不寒而栗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [frɒm; frəm] - ['dʒɪərɪŋ] ['lɑːftə(r)] .
But he took heart from Mury's jeering laughter .
但 他 采取 心 从 - 嘲笑 笑声 .

但他从穆里的嘲笑声中得到了鼓舞。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [fɑː(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [fɪəd] [jɔː(r); jə(r)] ['dredˌnɔːt]
" Do you think I'd have come this far if I had feared your dreadnaughts
" 做 你 思考 ID 有 来 这 远的 如果 我 有 害怕 你的 无畏舰
?
?
?

“你认为如果我害怕你的无畏舰，我还会走到今天这一步吗？”

[ðel] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][nekst] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst]
They'll have enough to think of before the next twenty - four hours are past
他们会 有 足够的 到 思考 的 前 这 下一个 二十 - 四 小时 是 过去的
,
,
,

接下来的24小时过去之前，他们有很多事情要考虑。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [həːl] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][mɑːz] !
when they are hurled in battle against all the power of Mars !
什么时候 他们 是 投掷 在 战斗 反对 全部 这 力量 的 火星 !

当它们被投入战斗，对抗火星的所有力量时!

" - ['stɪfənd] .
" **Arliess** **stiffened** **.**
" - 僵硬 .

阿利斯僵住了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" **Are** **you** **crazy** **?**
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了?

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
There's **no** **war** **in** **the** **air** **.**
有 不 战争 在 这 空气 .

空中没有战争的气息。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [jes] , [pə'hæps] — [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [triːtiz] [saɪnd] [ænd; ənd] [treɪd]
A **year** **ago** **,** **yes** **,** **perhaps** **—** **but** **now** **,** **with** **the** **treaties** **signed** **and** **trade**
一个 年 前 , 是的 , 也许 — 但 现在 , 和 这 条约 签名 和 贸易
[ri'zjuːmɪŋ] — "
resuming **—** **"**
恢复 — "

一年前或许如此——但现在，随着条约的签署和贸易的恢复——”

" [ænd; ənd] [ɜːθ] , " [snæpt] - , " [səʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
" **And** **Earth** **,** **"** **snapped** **Mury** **,** **"** **sold** **for** **that** **very** **trade** **into** **the** **hands** **of**
" 和 地球 , " 啪啪 - , " 卖 为了 那 非常 贸易 进入 这 双手 的
[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['əuvəlɔːd] .
the **Martian** **overlords** **.**
这 火星人 统治者 .

“而地球，”穆里厉声说道，“为了这笔交易，被卖给了火星统治者。”

[nəʊ] , [wɔː(r)][ɪz] ['prefrəb(ə)l] — [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][wɔː(r)] , [naʊ] . "
No **,** **war** **is** **preferable** **—** **and** **we'll** **have** **war** **,** **now** **.** **"**
不 , 战争 是 优选 — 和 出色地 有 战争 , 现在 . "

不，战争更好——而且我们现在就要开战。

" [juː; jʊ] [tɔːk] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [flæt] [vɔɪs] ,
" **You** **talk** **,** **"** **said** **Arliess** **in** **a** **curiously** **flat** **voice** **,**
" 你 讲话 , " 说 - 在 一个 奇怪的是 平坦的 嗓音 ,

“你说话，”阿利斯用一种异常平淡的声音说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['kɔːsɪz] ['restɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . "
" **as** **if** **the** **choice** **of** **courses** **rested** **in** **your** **hands** **.** **"**
" 作为 如果 这 选择 的 课程 休息 在 你的 双手 . "

“仿佛课程的选择权掌握在你手中。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" **It** **does** **.**
" 它 做 .

确实如此。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [səʊ] [suːn] [æz; əz][ai][həʊld][ɪn] [ðiːz] [hændz][ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Or **rather** **,** **it** **will** **—** **so** **soon** **as** **I** **hold** **in** **these** **hands** **the** **weapon** **of** **the**
或者 相当 , 它 将要 — 所以 很快 作为 我 抓住 在 这些 双手 这 武器 的 这
['paʊə(r)][prə'dʒektaɪl] .
power **projectile** **.**
力量 弹丸 .

或者更确切地说，它将会——只要我手中握着这件威力强大的投掷武器。

" - [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ɒrətʌnd] .
" **Mury's** **voice** **became** **orotund** **.**
" - 嗓音 成为 圆润 .

“穆里的声音变得浑厚起来。”

[hɪz; ɪz][hændz] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['paɪləts][kən'trəʊlz][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:]

His	hands	rested	lightly	on	the	pilot's	controls	before	him	and	he	gazed	into
他的	双手	休息	轻轻	在	这	飞行员的	控制	前	他	和	他	凝视	进入

[speɪs] - ['dɑ:knəs] [æz; əz] [ɪf] [tə'wɔ:d] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɔ:n] .

space	-	darkness	as	if	toward	an	invisible	dawn	.
空间	-	黑暗	作为	如果	朝向	一个	无形的	黎明	.

他的双手轻轻地放在面前的驾驶舱操纵杆上，凝视着漆黑的太空，仿佛在眺望一个看不见的黎明。

" [wen] [ə; eɪ] [tə'rɛstiəl] ['sɪti] [gəʊz]['skaɪwədz][ɪn][wʌn] [tə'rɪfɪk] [blɑ:st][ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] — [wen]

"	When	a	Terrestial	city	goes	skyward	in	one	terrific	blast	of	disintegration	—	When
"	什么时候	一个	陆生	城市	去	向天空	在	一	了不起	爆炸	的	解体	—	什么时候

[paɪ]['meɪsə][ænd; ənd] - ['vænɪʃ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ɪn][ə; eɪ]

Pi	Mesa	and	Dynamopolis	vanish	together	from	the	face	of	Earth	in	a
π	台面	和	-	消失	一起	从	这	脸	的	地球	在	一个

[wɔrnɪŋləs] ['hɒləkɔ:st] — [ðen] [ɜ:θ] [wɪl] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] [tru:θ] ,

warningless	holocaust	—	Then	Earth	will	realize	the	truth	,
无警告	大屠杀	—	然后	地球	将要	意识到	这	真相	,

"当一座地球城市在一次可怕的爆炸中解体升腾到天际——当皮梅萨和动力城在毫无预兆的大屠杀中一同从地球上消失——那时地球就会明白真相。"

[ɪf] ['əʊnli] [θru:] [dɪ'sepʃn] .

if	only	through	deception	.
如果	仅有的	通过	欺骗	.

哪怕只是通过欺骗。

" - [veɪns] [wɜ:(r); wə(r)] ['trɪklɪŋ] [aɪs]['wɔ:tə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɔ:m] [blʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜ:v]

"	Ryd's	veins	were	trickling	ice	water	instead	of	warm	blood	,	and	his	nerve
"	-	静脉	是	涓涓细流	冰	水	反而	的	温暖的	血	,	和	他的	神经

['sentəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] .

centers	were	paralyzed	.
中心	是	瘫痪	.

"瑞德的血管里流出的不是温暖的血液，而是冰水，他的神经中枢麻痹了。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [bɪg][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] .

It	was	too	big	for	him	,	and	his	courage	was	gone	again	.
它	曾是	也	大的	为了	他	,	和	他的	勇气	曾是	已消失	再次	.

对他来说太大了，他的勇气再次消失了。

- [tɔ:kt] [ɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli]

Mury	talked	on	,	and	his	voice	was	that	of	one	sincerely	and	earnestly
-	谈话	在	,	和	他的	嗓音	曾是	那	的	一	真挚地	和	切实

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] :

trying	to	convince	:
尝试	到	说服	:

穆里继续说着，他的声音听起来真诚而恳切，仿佛在努力说服别人：

" ['ɜ:rθs] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [meɪd] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] ,

"	Earth's	government	has	made	peace	with	the	Martians	,
"	地球的	政府	有	制成	和平	和	这	火星人	,

地球政府已经与火星人达成和平协议。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪn'fæləbli] [di'strʌst] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['raɪv(ə)l] [wɜ:ld] .

but	the	instinct	of	the	people	infallibly	distrusts	the	treacherous	rival	world	.
但	这	本能	的	这	人们	绝对正确	不信任	这	奸诈	竞争对手	世界	.

但人民的本能却总是让他们对阴险狡诈的敌对世界抱有不信任感。

[waɪ] [nɒt] — [sɪns] [mɑːz] [ɪz] [ɪn'diːd] ['redi] [ænd; ənd] ['ævɪd] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
Why not — since Mars is indeed ready and avid to topple Earth from her
为什么 不是 — 自从 火星 是 的确 准备好 和 狂热 到 倾倒 地球 从 她
[əʊld] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['plænɪt] ,
old place as the mother - planet ,
老的 地方 作为 这 母亲 - 行星 ,

为什么不呢？既然火星确实已经准备好并且渴望将地球从其作为母星的地位上拉下来，

['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ?
mistress of the System ?
情妇 的 这 系统 ?

系统的女主人？

[mɑːz] ,
Mars ,
火星 ,

火星，

[wɪð] [twaɪs] ['ɜːrθs] ['eəriə] [ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] - —
with twice Earth's area and five times the sunlight to drive his heliodynes —
和 两次 地球的 区域 和 五 时代 这 阳光 到 驾驶 他的 - —
[mɑːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rəʊbɒt] [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['ɒlɪgɑːki] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['paʊə(r)]
Mars with his robot millions and his human oligarchy athirst for power
火星 和 他的 机器人 百万 和 他的 人类 寡头政治 口渴 为了 力量
[ænd; ənd] ['glɔːri] ,
and glory ,
和 荣耀 ,

火星的面积是地球的两倍，阳光是地球的五倍，足以驱动它的日光发生器——火星拥有数百万机器人，以及渴望权力和荣耀的人类寡头统治。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] , [rɔː] , [rɪtʃ] [wɜːld] .
intoxicated with the strength of a new , raw , rich world .
酣 和 这 力量 的 一个 新的 , 生的 , 富有的 世界 .

沉醉于一个崭新、原始、丰富的世界的力量之中。

['əʊnli] [ɪf] [wiː; wi] [faɪt] [naʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] .
Only if we fight now can we escape domination .
仅有的 如果 我们 斗争 现在 能 我们 逃脱 统治 .

只有现在奋起反抗，我们才能摆脱统治。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [wɪl] [weɪk] [ɜːθ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] ,
I am going to strike the blow that will wake Earth to battle ,
我 是 去 到 罢工 这 吹 那 将要 唤醒 地球 到 战斗 ,

我将给予地球致命一击，唤醒它投入战斗。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [θruː] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] -
and bring her at last through pain and repentance to her age -
和 带来 她 在 最后的 通过 疼痛 和 悔改 到 她 年龄 -
[əʊld] ['greɪtnəs] !
old greatness !
老的 伟大 !

最终，让她经历痛苦和忏悔，重现昔日的辉煌！

" [ʃɑːˌrɑː'zɑːd] ['həːtl] ['stedəli] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['haɪdrədʒən] [fleəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] -
" Shahrazad hurtled steadily on before the long hydrogen flares of her afterdrive -
" 沙赫拉扎德 猛烈撞击 稳步 在 前 这 长的 氢 信号弹 的 她 -
,
,
,

“沙赫拉扎德号在尾推进器喷出的长长的氢气火焰中稳步向前疾驰，

[ænd; ənd] [θriː] [men] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'trəʊlz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [fɪə(r)]

and	three	men	sat	behind	her	controls	—	and	their	triumph	and	fear
和	三	男人	卫星	在后面	她	控制	—	和	他们的	胜利	和	害怕

[ænd; ənd] [heɪt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ʃel]

and	hate	might	have	been	strong	enough	to	reach	out	beyond	the	metal	shell
和	恨	可能	有	到过	强的	足够的	到	抵达	出去	超过	这	金属	壳

[ænd; ənd] [fɔːm] [æn; ən] ['ɔːroʊ] ,

and	form	an	auro	,
和	形式	一个	奥罗	,

三个男人坐在她的控制台后面——他们的胜利、恐惧和仇恨或许强大到足以穿透金属外壳，形成一种光环。

[nɒt] [səʊ] [braɪt] [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['fɪəsli] ['pəʊt(ə)nt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʃɪp] .

not	so	bright	but	more	fiercely	potent	,	about	the	rushing	ship	.
不是	所以	明亮的	但	更多的	激烈地	强效	,	关于	这	匆忙	船	.

虽然不够明亮，但却更加强烈有力，就像那艘疾驰的船。

[ðen] [jʌŋ] - [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [wɜːk] . "

Then	young	Arliess	said	through	his	teeth	,	"	You	know	damn	well	it	won't	work	.	"
然后	年轻的	-	说	通过	他的	牙齿	,	"	你	知道	该死	出色地	它	惯于	工作	.	"

年轻的阿利斯咬牙切齿地说："你心里清楚这行不通。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] - , [ˌpriːtə'nætʃrəli] [kɑːm] ,

"	It	will	,	"	said	the	Panclast	,	preternaturally	calm	,
"	它	将要	,	"	说	这	-	,	超自然地	冷静的	,

"会的，"泛派领袖出奇地平静地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃfl] [ɒn] [ðə; ði] ['sləʊli] ['ʃɪftɪŋ] ['daiəl, dail] .

while	his	eyes	were	watchful	on	the	slowly	shifting	dials	.
尽管	他的	眼睛	是	警惕	在	这	缓慢地	转变	拨号盘	.

他的目光紧紧盯着缓缓移动的旋钮。

['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [bliːk] [speɪs] ['sɪksti] [tʌnz] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [hel] [wɒz; wəz]

Somewhere	behind	them	in	bleak	space	sixty	tons	of	concentrated	hell	was
某处	在后面	他们	在	苍凉	空间	六十	吨	的	集中	地狱	曾是

['kriːpɪŋ] [ʌp] .

creeping	up	.
爬行	向上	.

在他们身后荒凉的太空深处，六十吨浓缩的地狱正在悄然逼近。

" [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [həʊl] ['plænɪt] , " [ɪk'skleɪmd] - ['ræpɪdli] , ['despərətli] .

"	You	can't	deceive	a	whole	planet	,	"	exclaimed	Arliess	rapidly	,	desperately	.
"	你	不能	欺骗	一个	所有的	行星	,	"	惊呼	-	快速	,	绝望地	.

"你不可能欺骗整个星球，"阿利斯急切而绝望地喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [plʌndʒ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ðæt] [wɪl] [kɒst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] ,

"	You	can't	plunge	them	into	a	war	that	will	cost	a	hundred	million	lives	,
"	你	不能	暴跌	他们	进入	一个	战争	那	将要	成本	一个	百	百万	生活	,

"你不能让他们卷入一场会夺走上亿人生命的战争，

[ðæt] [wɪl] [rek] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] .

that	will	wreck	the	cities	and	the	commerce	of	the	whole	System	.
那	将要	破坏	这	城市	和	这	商业	的	这	所有的	系统	.

这将摧毁城市和整个系统的商业活动。

[ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] . . . [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] , ['nevə(r)] . .

There	hasn't	been	war	for	seventy	years	.	.	.	between	Earth	and	Mars	,	never	.	.
那里	还没有	到过	战争	为了	七十	年	.	.	.	之间	地球	和	火星	,	绝不	.	.

. .

: :

. .

地球和火星之间已经七十年没有发生过战争了……从来没有……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd]
" His voice trailed off and he gasped for breath as if the cabin had
" 他的 嗓音 拖着 离开 和 他 倒吸一口气 为了 气息 作为 如果 这 舱 有
[grəʊn] ['staɪflɪŋ] .
grown stifling .
生长 令人窒息 .

“他的声音渐渐消失，他喘着粗气，仿佛小屋里的空气变得令人窒息。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [dʌn] , " [sed] - ['sɒləmli] .
" It is almost done , " said Mury solemnly .
" 它 是 几乎 完毕 , " 说 - 庄严地 .

“差不多完成了，”穆里严肃地说。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] - .
With the words he cut off the afterdrive .
和 这 字 他 切 离开 这 - .

话音未落，他就切断了后驱。

['saɪləns] [fel] [klʌblaɪk] , [maɪnd] - ['nʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts] .
Silence fell clublike , mind - numbing after the pounding of the rockets .
沉默 跌倒 俱乐部式 , 头脑 - 麻木 后 这 猛击 的 这 火箭 .

火箭弹的轰鸣声过后，寂静如潮水般落下，令人麻木。

- [spəʊk] [ə'gen] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒʃt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Arliess spoke again , with all the feeling washed out of his voice .
- 辐 再次 , 和 全部 这 感觉 洗过 出去 的 他的 嗓音 .

阿利斯再次开口，但他的声音里没有任何感情。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pæl] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] ?
" Where do you and your pal come out on this ?
" 在哪里 做 你 和 你的 朋友 来 出去 在 这 ?

“你和你的朋友在这件事上的立场是什么？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['keəfəli] .
" he demanded carefully .
" 他 要求 小心 .

他谨慎地问道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] , [duː; də][juː; jʊ] ,
" You don't think you can get away with this , do you ,
" 你 不 思考 你 能 得到 离开 和 这 , 做 你 ,

你不会以为你能逃脱惩罚吧?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['bləʊɪŋ] [ʌp] - ? "
even if you succeed in blowing up Dynamopolis ? "
甚至 如果 你 成功 在 吹 向上 - ? "

即使你成功炸毁了迪纳莫波利斯?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][kænt] [rɪ'viːl] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [slaɪt] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
" There are some things I can't reveal even now , slight as are the
" 那里 是 一些 事物 我 不能 揭示 甚至 现在 , 轻微 作为 是 这
[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,
chances of failure ,
机会 的 失败 ,

“即使失败的几率微乎其微，有些事情我现在也无法透露。”

" [sed] - ['smuːðli] .
" said Mury smoothly .
" 说 - 顺利 .

穆里平静地说。

" [wi:; wi][woʊnt][bi:; bi] [kɔ:t] , [ðəʊ] ; [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .

"	We	won't	be	caught	,	though	;	I	can	tell	you	that	surely	.
"	我们	惯于	是	捕捉	,	尽管	;	我	能	告诉	你	那	一定	.

“不过，我们不会被抓到的；我可以肯定地告诉你。”

[ænd; ənd] [jʊl] [ə'kʌmpəni] [ˌju: 'es][tu:; tə]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

And	you'll	accompany	us	to	our	destination	.
和	你会	陪伴	我们	到	我们的	目的地	.

你将陪同我们前往目的地。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][səʊ] ['wɪlɪŋli] .

It	would	be	best	if	you	did	so	willingly	.
它	会	是	最好的	如果	你	做过	所以	心甘情愿	.

如果你是自愿这样做就最好了。

" [rɪd] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪm'plɪsɪt][ɪn][ðə; ði] - [wɜ:dz] .

"	Ryd	thought	he	knew	what	was	implicit	in	the	Panclast's	words	.
"	ryd	想法	他	知道	什么	曾是	隐式	在	这	-	字	.

“瑞德认为他明白了潘克拉斯特人话语中隐含的意思。”

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['si:krət]['paʊə(r)][ɒv; əv][wi:; wi] .

There	would	be	some	hiding	-	place	maintained	by	the	secret	power	of	We	.
那里	会	是	一些	隐藏	-	地方	维持	经过	这	秘密	力量	的	我们	.

会有一些由我们秘密力量维护的藏身之处。

[ɪn] [æn'tɑ:ktɪkə] , [pə'hæps] , [æz; əz]['ru:mə(r)] ['wɪspəd] .

In	Antarctica	,	perhaps	,	as	rumor	whispered	.
在	南极洲	,	也许	,	作为	谣言	低声说道	.

或许是在南极洲，正如传言所说。

[rɪd] [klʌŋ] [hɑ:d][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nju:] [feɪθ] [ɪn] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɔ:m] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Ryd	clung	hard	to	his	new	faith	in	Mury	,	and	was	warmed	by	it	.
ryd	紧紧抓住	难的	到	他的	新的	信仰	在	-	,	和	曾是	温暖	经过	它	.

瑞德紧紧抓住他对穆里的新信仰，并从中获得了温暖。

[hi:; hi] [dri:md] . . . .

He	dreamed	.	.	.
他	梦见	.	.	.

他做了一个梦.....

[pə'hæps] , [hi:; hi] , [rɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [nju:] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['keɪɒs] . . . .

Perhaps	,	he	,	Ryd	,	in	some	new	world	to	come	from	chaos	.	.	.
也许	,	他	,	ryd	,	在	一些	新的	世界	到	来	从	混乱	.	.	.

或许，他，瑞德，会在某个从混沌中诞生的新世界里.....

- [θʌm] [ə; eɪ] [stʌd] ;

Mury	thumbed	a	stud	;
-	拇指	一个	钉子	;

穆里用拇指按了一下耳钉;

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑ:bəd] [draɪv] [meɪd] [ðə; ði] ['kauntə,pɔiz] [si:ts] [tɪlt][fɑ:(r)][tu:; tə]

the	sidethrust	of	the	starboard	drive	made	the	counterpoised	seats	tilt	far	to
这	-	的	这	右舷	驾驶	制成	这	平衡	座位	倾斜	远的	到

[ðə; ði][left] .

the	left	.
这	左边	.

右舷驱动装置的侧推力使平衡座椅向左侧倾斜了很多。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn] [friː] [flaɪt] [ə'gen] : " [pə'hæps] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]
Then , as they drifted in free flight again : " Perhaps , since you have heard the
然后 , 作为 他们 漂移 在 自由的 航班 再次 : " 也许 , 自从 你 有 听到 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

然后，当他们再次自由飞翔时："或许，既然你已经听到了真相，

- , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)] [kɔːz] .
Arliess , you would like to join our cause .
- , 你 会 喜欢 到 加入 我们的 原因 .

阿利斯，你想加入我们的事业吗?

['siːkrət] [naʊ] ,
Secret now ,
秘密 现在 ,

现在保密，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ɜːθ] . . . [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]['glɔːri] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv]
it will soon be victorious over all Earth . . . a cause of glory which will have
它 将要 很快 是 胜利者 超过 全部 地球 . . . 一个 原因 的 荣耀 哪个 将要 有
[ɪts]['hɪərəʊz] . . . .
its heroes . . . .
它是 英雄 . . . .

它很快就会战胜整个地球……这是一场荣耀的战争，必将涌现出英雄……

" [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [geɪzd] ['stəʊnɪli] [ə'hed] .
" The astrogator gazed stonily ahead .
" 这 星鳄 凝视 冷漠地 前方 .

"那只太空鳄鱼目光呆滞地望着前方。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , ['streɪndʒli] .
" You may be right , " he said stiffly , strangely .
" 你 可能 是 正确的 , " 他 说 僵硬地 , 奇怪的 .

"你或许是对的，"他僵硬而奇怪地说。

" [bʌt; bət] [raɪt] [ɒn] [rɒŋ] , [jʊr; jər][mæd] .
" But right on wrong , you're mad .
" 但 正确的 在 错误的 , 你是 疯狂的 .

"但不管对错，你都生气了。"

[mæd] [wɪð] ['paʊə(r)] .
Mad with power .
疯狂的 和 力量 .

权力使人疯狂。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɑːft] ['sɒftli] .
" The other laughed softly .
" 这 其他 笑了 轻轻 .

另一个人轻轻地笑了。

" [ðæts] ['veri] [truː] .
" That's very true .
" 那就是 非常 真的 .

"确实如此。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedi] .
It is a little heady .
它 是 一个 小的 令人陶醉 .

有点让人兴奋。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [wɪl] [rɒk] ['eni] ['plænɪt] — ['paʊə(r)] [ɪn'di:d] !
The power that will rock any planet — power indeed !
这 力量 那 将要 岩石 任何 行星 — 力量 的确 !

足以撼动任何星球的力量——这才是真正的力量!

" [ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:kənd] .
" All at once the stars were darkened .
" 全部 在 一次 这 明星 是 变暗 .

"突然间，群星黯淡了下来。"

[frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['ɔ:rientɪd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [ʃeɪp] , [pɪkt] [aʊt][baɪ]
From overhead as the ship was oriented , a long black shape , picked out by
从 开销 作为 这 船 曾是 定向 , 一个 长的 黑色的 形状 , 挑选 出去 经过
['pætənd] [laɪts] ,
patterned lights ,
图案 灯 ,

当船只调整方向时，从头顶上方可以看到一个长长的黑色轮廓，被图案化的灯光照亮。

[drəʊv] [pɑ:st][ænd; ənd] ['dwindl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .
drove past and dwindled into the flaming constellations .
驾驶 过去的 和 减少 进入 这 炽盛 星座 .

车子驶过，渐渐消失在燃烧的星空中。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [ʃel] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The power shell had arrived .
这 力量 壳 有 到达的 .

能量外壳已到位。

[wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .
Words were at an end .
字 是 在 一个 结尾 .

话语戛然而止。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)] [rɔ:d] [aʊt][ðə; ði] ['maɪti] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)][tju:bz] .
Instead , there roared out the mighty voices of the after tubes .
反而 , 那里 咆哮 出去 这 强大的 声音 的 这 后 管子 .

相反，从排气管传出了震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] [sə'steɪnd] ['fɔ:wəd] [li:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [breθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
The sustained forward leap of the ship took breath from their bodies .
这 持续 向前 飞跃 的 这 船 采取 气息 从 他们的 身体 .

飞船持续向前跃进，令他们喘不过气来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌləd] [laɪts] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [bæk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:rfi:ldz] ,
But the colored lights came slipping back out of the starfields ,
但 这 有色 灯 来了 滑倒 后退 出去 的 这 星空 ,

但那些彩色的光芒又从星空中悄然溜了出来。

[ðeə(r)]['pæt(ə)n] [ɪk'spændɪŋ] ['swɪftli] [æz; əz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑ:st] .
their pattern expanding swiftly as seconds passed .
他们的 图案 扩展 迅速地 作为 秒 通过了 .

随着时间推移，它们的图案迅速扩大。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ək'seləreɪtɪd] , - [kləʊzd][ðə; ði] ['θrɒtl] , [kʌt][ɪn][ðə; ði]
As suddenly as he had accelerated , Mury closed the throttle , cut in the
作为 突然 作为 他 有 加速 , - 关闭 这 风门 , 切 在 这
- ,
foredrive ,
- ,

穆里加速时如此突然，他又迅速关闭了油门，切断了前驱。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
and **started** **braking** **his** **speed** **.**
和 开始 刹车 他的 速度 .

他开始减速。

[ðen] , [wɪð] ['delɪkət] [spɜːt] [ɒv; əv]['paʊə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['rɑːkɪts] ,
Then **,** **with** **delicate** **spurts** **of** **power** **from** **all** **the** **rockets** **,**
然后 , 和 精美的 喷涌 的 力量 从 全部 这 火箭 ,

然后，随着所有火箭发出细微的动力喷射，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] - [spiːd] [ænd; ənd] [kɔːs] [tuː; tə]['pærəlel] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
he **brought** **the** **Shahrazad's** **speed** **and** **course** **to** **parallel** **that** **of** **the** **great**
他 带来 这 - 速度 和 课程 到 平行线 那 的 这 伟大的
[prə'dʒektaɪl] [wɪtʃ] [kəust] ['efətləsli] [θruː] [speɪs] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
projectile **which** **coasted** **effortlessly** **through** **space** **less** **than** **a** **mile** **away** **.**
弹丸 哪个 沿岸 毫不费力 通过 空间 较少的 比 一个 英里 离开 .

他将沙赫拉扎德号的速度和航向调整到与不到一英里外轻松滑过太空的巨型抛射物的速度和航向一致。

[ɪn][ðə; ði] ['weɪtləs] [pɔːz] , - [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] : " [ðə; ði]['mægnət]
In **the** **weightless** **pause** **,** **Mury** **said** **quietly** **to** **the** **astrogator** **:** **"** **The** **magnet**
在 这 失重 暂停 , - 说 悄悄 到 这 星鳄 : " 这 磁铁
[kən'trəʊlz][ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , - .
controls **are** **before** **you** **,** **Arliess** **.**
控制 是 前 你 , - .

在失重的片刻中，穆里平静地对太空探测器说："磁铁控制装置就在你面前，阿利斯。"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [streɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðem; ðəm] [naʊ] ?
Would **it** **be** **too** **much** **strain** **on** **your** **conscience** **to** **operate** **them** **now** **?**
会 它 是 也 很多 拉紧 在 你的 良心 到 操作 他们 现在 ?

现在进行手术，你的良心会承受太大的负担吗?

" [ðə; ði] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]['djuːtiz] [ə'bɔːd] [ðə; ði]
" **The** **board** **had** **been** **built** **for** **efficiency** **;** **of** **the** **minor** **duties** **aboard** **the**
" 这 木板 有 到过 建造 为了 效率 ; 的 这 次要的 职责 船上 这
['ves(ə)l] ,
vessel **,**
血管 ,

"董事会的设立是为了提高效率；负责船上各项琐碎事务，

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]
communications **was** **assigned** **to** **the** **engineer** **,** **control** **of** **the** **powerful**
通讯 曾是 分配 到 这 工程师 , 控制 的 这 强大的
['græpl] [tuː; tə][ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ,
grapples **to** **the** **astrogator** **,**
搏斗 到 这 星鳄 ,

通讯工作分配给了工程师，强大的抓钩控制权则交给了太空鳄鱼号。

[ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [waɪl] ['ɪntərˌʃɪp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð]
on **the** **theory** **that** **while** **intership** **communication** **might** **be** **needed** **simultaneously** **with**
在 这 理论 那 尽管 实习 沟通 可能 是 需要 同时地 和
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['mægnɪts] ,
the **use** **of** **the** **magnets** **,**
这 使用 的 这 磁铁 ,

基于这样的理论：虽然使用磁铁的同时可能需要进行实习生之间的沟通，

[ðə; ði] ['plɒtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [wʊd] [nɒt][səʊ][ˌkəʊɪn'saɪd] .
the **plotting** **of** **the** **course** **would** **not** **so** **coincide** **.**
这 绘制 的 这 课程 会 不是 所以 重合 .

路线规划不会如此吻合。

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['reɪdiəʊ] — [ðə; ði]['lætə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['laɪtləs] [æt; ət][ðə; ði]

The	strobophones	and	radio	—	the	latter	dead	and	lightless	at	the
这	-	和	收音机	—	这	后者	死的	和	无光	在	这

['məʊmənt] — ['frʌntɪd] [rɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['fidʒit] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [pleɪs] .

moment	—	fronted	Ryd	as	he	fidgeted	in	the	engineer's	place	.
片刻	—	正面	ryd	作为	他	坐立不安	在	这	工程师的	地方	.

频闪灯和收音机——后者此刻已经坏了，没有灯光——就在瑞德面前，他坐在工程师的位置上坐立不安。

- [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Arliess	had	delayed	a	moment	.
-	有	延迟	一个	片刻	.

阿利斯犹豫了片刻。

[naʊ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːʃli] , " [ɔːl] [raɪt] .

Now	he	answered	harshly	,	"	All	right	.
现在	他	回答	严厉地	,	"	全部	正确的	.

他语气生硬地回答道："好吧。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [siː] . . . .

"	I	was	sure	you	would	see	.	.	.	.
"	我	曾是	当然	你	会	看	.	.	.	.

我确信你会看到.....

[jɔː(r); jə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][woʊnt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

Your	cooperation	won't	be	difficult	.
你的	合作	惯于	是	难的	.

你的合作不会很困难。

[ðə; ði]['mægnət] ['riːəstæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪfti] ['mæksɪməm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːəl]

The	magnet	rheostat	is	already	stopped	at	the	safety	maximum	for	the	fuel
这	磁铁	变阻器	是	已经	停止	在	这	安全	最大限度	为了	这	燃料

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

we're	going	to	handle	.
是	去	到	处理	.

对于我们要使用的燃料，磁力变阻器已经停止在安全最大值处。

[gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [fʊl] ['paʊə(r)] , [ðen] .

Give	them	all	full	power	,	then	.
给	他们	全部	满的	力量	,	然后	.

那就赋予他们全部权力。

" [rɪd] [njuː] ['veɪgli] [ðæt] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [mæg'netɪk] ['fiːldz] [ˌʌp'set] ['delɪkət] [ə'tɒmɪk] ['bæləns ɪz] ,

"	Ryd	knew	vaguely	that	too	powerful	magnetic	fields	upset	delicate	atomic	balances	,
"	ryd	知道	依稀	那	也	强大的	磁的	字段	沮丧的	精美的	原子	余额	,

"瑞德隐约知道，过强的磁场会破坏微妙的原子平衡，

[hæd; həd][ɪn][fækt] [kɔːzd] [ðə; ði] [greɪt] ['tɛnəˌbrɪs][dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv] - [ɒn]['viːnəs] — [ə; eɪ] [mætʃ] -

had	in	fact	caused	the	great	Tenebris	disaster	of	803	on	Venus	—	a	match	-
有	在	事实	导致	这	伟大的	暗影	灾难	的	-	在	金星	—	一个	匹配	-

['spʌtə(r)] ,

sputter	,
发出嘶嘶声	,

事实上，它导致了公元前803年金星上发生的特内布里斯大灾难——一场火柴般的喷射事故。

[ðæt] , [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [suːn] [hɪt] [nɔːθ] [ə'merɪkə] —

that	,	compared	to	what	would	soon	hit	North	America	—
那	,	比较的	到	什么	会	很快	打	北	美国	—

与即将袭击北美的灾难相比——

['wʊdnli] , - [geɪv] [ðə; ði] ['mægnɪts] ['paʊə(r)] .

Woodenly	,	Arliess	gave	the	magnets	power	.
木木式地	,	-	给予	这	磁铁	力量	.

阿利斯木然地赋予了磁铁力量。

[ʌn'si:n] , [hɪz; ɪz][hændz] [kɜ:ld] [ðəm'selvz] ['tensli] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [swet] - ['slɪpəri] ['rʌbəraɪzd]

Unseen	,	his	hands	curled	themselves	tensely	inside	his	sweat	-	slippery	rubberized
看不见	,	他的	双手	卷曲	他们自己	紧张地	里面	他的	汗	-	滑	橡胶

[glʌvz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] [hɪ'stɪəriə] .

gloves	;	he	was	dangerously	near	hysteria	.
手套	;	他	曾是	危险地	靠近	歇斯底里	.

他双手紧紧地蜷缩在汗水浸湿的橡胶手套里，看不见；他已经濒临歇斯底里。

[hɪz; ɪz] [ki:n] , ['ju:θfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [tu:] ['klɪəli] ['ɪntu:][ðə; ði][nɪə(r)]['fju:tʃə(r)] .

His	keen	,	youthful	imagination	could	see	all	too	clearly	into	the	near	future	.
他的	敏锐的	,	青春	想像力	可以	看	全部	也	清楚地	进入	这	靠近	未来	.

他敏锐的年轻想象力能够非常清晰地预见到不久的将来。

['əʊvə(r)][hɑ:f][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ðə; ði][skaɪz] [wʊd] [bi:; bi] [red] ; [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [stɔ:m] [ænd; ənd]

Over	half	of	Earth	,	the	skies	would	be	red	;	there	would	be	storm	and
超过	一半	的	地球	,	这	天空	会	是	红色的	;	那里	会	是	风暴	和

['ɜ:θkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

地球一半以上的天空会变成红色；会出现风暴和地震。

['maʊntənz] ['splɪtɪŋ] , ['rɪvəz] [ɪn] [flʌd] , [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [nju:] [vɔl'keɪnəuz] .

mountains	splitting	,	rivers	in	flood	,	the	fires	of	new	volcanoes	.
山脉	分裂	,	河流	在	洪水	,	这	火灾	的	新的	火山	.

山峦裂开，河流泛滥，新火山喷发。

[ʃɑ:ˌrɑ:'zɑ:d] [pɪkt] [ʌp] [spi:d] [ə'gen] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði]['paʊə(r)]['sɪlɪndə(r)][ɪn][ɪts]

Shahrazad	picked	up	speed	again	,	swinging	in	to	intercept	the	power	cylinder	in	its
沙赫拉扎德	挑选	向上	速度	再次	,	摇摆	在	到	截距	这	力量	圆柱	在	它是

['kɒnstənt] [flaɪt] .

constant	flight	.
持续的	航班	.

沙赫拉扎德再次加速，飞向正在飞行中的动力缸，准备拦截它。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:dʒd] ['fɔ:wəd] [ɒn] [braɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [skwɒt] [ʃɪp] [ɒv; əv] [feɪt] ,

She	forged	forward	on	bright	wings	of	flame	,	a	small	,	squat	ship	of	Fate	,
她	锻造	向前	在	明亮的	翅膀	的	火焰	,	一个	小的	,	蹲	船	的	命运	,

她乘着明亮的火焰之翼，驾驶着一艘矮胖的命运之船，勇往直前。

[nɒt][ə; eɪ] [pɑ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɑ:gɪt] .

not	a	part	but	a	target	.
不是	一个	部分	但	一个	目标	.

不是零件，而是目标。

[[wʌn]] [rest] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] ['pleɪtɪd] [bæk] .

[	1	]	rest	on	her	broad	plated	back	.
[	1	]	休息	在	她	广阔	镀	后退	.

[1]倚靠在她宽阔的背甲上。

" [hɑ:f] ['mægnɪts] , " [sed] - ['ʃɔ:tli] , ['faɪərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [bæŋk][ɒv; əv] [tju:bz] [tu:; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]

"	Half	magnets	,	"	said	Mury	shortly	,	firing	another	bank	of	tubes	to	correct	his
"	一半	磁铁	,	"	说	-	不久	,	射击	其他	银行	的	管子	到	正确的	他的

[kɔ:s] .

course	.
课程	.

"半磁铁，"穆里简短地说着，又发射了一组管子来修正航向。

[stɪl] ['rəʊbɒt] - [laɪk] , - [əu'bei] .
Still robot - like , Arliess obeyed .
仍然 机器人 - 喜欢 , - 服从 .

阿利斯依然像机器人一样服从命令。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [əu'bei] .
His right hand obeyed .
他的 正确的 手 服从 .

他的右手听话了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][left] [sneik] ['veri] ['sləʊli] [ɒf] [ðə; ði] [dæʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪ'tektə(r)][bɒks][æt; ət][hɪz; ɪz]
But his left snaked very slowly off the dash , under the detector box at his
但 他的 左边 蛇形 非常 缓慢地 离开 这 短跑 , 在下面 这 探测器 盒子 在 他的
['elbəʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

但他的左手却缓缓地从仪表盘上滑落，滑到他手肘处的探测器盒下方。

['kæptʃəd] [ə; eɪ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['waɪə(r)] .
captured a dangling wire .
捕获 一个 悬挂 金属丝 .

抓住了一根悬垂的电线。

[ðen] — [bend] [ðɪs] [wei] , [bend] [ðæt] [wei] , [bend] [ðɪs] [wei] —
Then — bend this way , bend that way , bend this way —
然后 — 弯曲 这 方式 , 弯曲 那 方式 , 弯曲 这 方式 —

然后——往这边弯，往那边弯，往这边弯——

[ðə; ði][lɑːst]['paʊə(r)] - [θrʌst] [daɪd] .
The last power - thrust died .
这 最后的 力量 - 推力 死亡 .

最后一次动力输出停止了。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːəl] [ʃel] ['drɪftɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['pærəlel] ['kɔːsɪz] .
Inch by inch , Shahrazad and the fuel shell drifted together in their parallel courses .
英寸 经过 英寸 , 沙赫拉扎德 和 这 燃料 壳 漂移 一起 在 他们的 平行线 课程 .

沙赫拉扎德号和燃料弹一点一点地沿着平行的航线漂移到一起。

" [fʊl] ['mægnɪts] , " ['ɔːdəd] - , [ænd; ənd][ðə; ði][drɪft] [ək'seləreɪtɪd] .
" Full magnets , " ordered Mury , and the drift accelerated .
" 满的 磁铁 , " 订购 - , 和 这 漂移 加速 .

“磁铁全部打开，”穆里命令道，漂移速度加快了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] , ['weɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ; [ðen] [ðə; ði] [ləːtʃ] ['slaɪtli] ,
For two long , waiting minutes it continued ; then the towship lurched slightly ,
为了 二 长的 , 等待 分钟 它 持续 ; 然后 这 拖船 踉跄了一下 轻微地 ,

就这样，漫长的等待持续了两分钟；然后，拖船微微晃动了一下。

[laɪk][ə; eɪ][bəʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swel] ,
like a boat meeting a long swell ,
喜欢 一个 船 会议 一个 长的 膨胀 ,

就像一艘小船遇到长长的涌浪一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['greɪndɪŋ] [ɒv; əv] [kɜːrvɪŋ] [stiːl] [ɒn]
and the great masses met with a prolonged grinding of curving steel on
和 这 伟大的 群众 遇见 和 一个 延长 研磨 的 弯曲 钢 在
- [pleɪts] [ɒv; əv]['aɪən] .
stegosauric plates of iron .
- 盘子 的 铁 .

于是，大量的钢铁与剑龙般的铁板展开了长时间的激烈碰撞。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ðeɪ] ['set(ə)ld] ['sɒlɪdlɪ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [klʌŋ] , [lɒkt] ;

A	moment	while	they	settled	solidly	together	and	clung	,	locked	;
一个	片刻	尽管	他们	定居	稳固地	一起	和	紧紧抓住	,	已锁定	;

他们紧紧相拥，片刻间，彼此交缠在一起；

[ðen] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [rɔːd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] [sɜːrdʒd] [ə'hed] ['iːvnli] .

then	the	rockets	roared	once	more	to	life	and	Shahrazad	surged	ahead	evenly	.
然后	这	火箭	咆哮	一次	更多的	到	生活	和	沙赫拉扎德	激增	前方	均匀地	.

然后火箭再次轰鸣着启动，沙赫拉扎德号匀速向前疾驰。

[tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtli] - [ˌoʊvər'paʊərd] ,

To	the	greatly	-	overpowered	towship	,
到	这	非常	-	实力悬殊	拖船	,

对于这艘动力严重不足的拖船而言，

[ðə; ði][mɪə(r)]['sɪksti] [tʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['kɑːgəʊ] [ʃel] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['dɪfrəns] .

the	mere	sixty	tons	of	the	loaded	cargo	shell	made	little	or	no	difference	.
这	仅仅	六十	吨	的	这	已加载	货物	壳	制成	小的	或者	不	不同之处	.

仅仅六十吨的装载货物外壳并没有产生什么影响。

- [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][tʃeə(r)] .

Mury	sat	bolt	upright	in	his	universal	chair	.
-	卫星	螺栓	直立	在	他的	普遍的	椅子	.

穆里笔直地坐在他的通用椅上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɑːskt] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

His	face	was	masked	and	serene	,	but	the	straight	line	of	his	head
他的	脸	曾是	戴面具	和	安详	,	但	这	直的	线	的	他的	头

[ænd; ənd] [nek] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] .

and	neck	was	eloquent	.
和	脖子	曾是	雄辩	.

他戴着口罩，面容平静，但他笔直的头颈线条却意味深长。

[hɪz; ɪz][hænd] , ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [zjuːs] , ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ]

His	hand	,	resting	lightly	on	the	controls	,	was	that	of	Zeus	,	gripping	a
他的	手	,	休息	轻轻	在	这	控制	,	曾是	那	的	宙斯	,	扣人心弦	一个

['θʌndəbəʊlt] .

thunderbolt	.
霹雳	.

他的手轻轻地放在操控杆上，那只手就像宙斯的手，紧握着雷霆。

['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [ʃɪps] [nəʊz] ['ʌpwəd] — ['ʌpwəd] [æz; əz] [ðeɪ]

Slowly	,	without	speaking	,	he	drove	the	ship's	nose	upward	—	upward	as	they
缓慢地	,	没有	请讲	,	他	驾驶	这	船的	鼻子	向上	—	向上	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['levəl] [ɒf] ,

were	leveled	off	,
是	平整	离开	,

他一言不发，缓缓地将船头向上抬起——直到船身保持水平。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] ['daʊnwəd] ,

but	in	reality	downward	,
但	在	现实	向下	,

但实际上却是向下，

[fɔː(r); fə(r)]['grædʒuəli][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plænɪts] [dɑːk] [lɪm]

for	gradually	from	overhead	the	great	black	curve	of	a	planet's	dark	limb
为了	逐步地	从	开销	这	伟大的	黑色的	曲线	的	一个	行星的	黑暗的	肢

[krept] [daʊn] ,

crept	down	,
悄悄地爬	向下	,

渐渐地，一颗行星黑暗边缘的巨大黑色曲线从头顶缓缓向下移动，

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stɑ:z] .
shutting out the stars .
关闭 出去 这 明星 .

隔绝了星光。

[ðen] [ɪts] ['sʌnlɪt] [saɪd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælɪd] [gleə(r)] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
Then its sunlit side burst into sight and the pallid glare came flooding through the
然后 它是阳光照射 边 爆裂 进入 视线 和 这 苍白 强光 来了 洪水 通过 这
[greɪt] [nəʊz] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gləʊ] - [læmps] ['ni:dləs] .
great nose window to make the glow - lamps needless .
伟大的 鼻子 窗户 到 制作 这 辉光 - 灯 不必要 .

然后，它被阳光照射的一侧突然出现在视野中，惨白的光线透过巨大的机头窗口涌入，使得发光灯变得毫无必要。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðæt] [greɪt] [gləʊb] ,
It was Earth , and somewhere on that great globe ,
它 曾是 地球 , 和 某处 在 那 伟大的 地球 ,

那是地球，就在这颗巨大星球的某个地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:tɪd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] [sprɔ:ld] [θru:] [hɑ:f] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['hemɪsfɪə(r)]
where the distorted shape of North America sprawled through half a dark hemisphere
在哪里 这 扭曲 形状 的 北 美国 蔓延 通过 一半 一个 黑暗的 半球
, [wɒz; wəz] [paɪ] ['meɪsə] .
, was Pi Mesa .
, 曾是 π 台面 .

在北美洲扭曲的形状横跨半个黑暗半球的地方，就是皮梅萨。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] [ɒv; əv] [feɪt] , [nɒt] [ə; eɪ] [pɔ:t] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [grɪm] ['tɑ:gɪt] .
For this ship of Fate , not a port but a grim target .
为了 这 船 的 命运 , 不是 一个 港口 但 一个 严峻 目标 .

对于这艘命运之船而言，它不是港口，而是可怕的目标。

[ðen] [jet] - - [vɔɪs] [fel] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['dedli] [ɒn] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] ['məʊmənt] .
Then Yet Arliess ' voice fell hard and deadly on that triumphant moment .
然后 然而 - - 嗓音 跌倒 难的 和 致命 在 那 凯 片刻 .

然而，就在这胜利的时刻，阿利斯的声音却沉重而致命地响起。

" - .
" Mury .
" - .

“穆里。

[kʌt] [ðə; ði] [draɪv] !
Cut the drive !
切 这 驾驶 !

切断驱动器!

" - [ə'tenʃ(ə)n] [snæpt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] .
" Mury's attention snapped to the astrogator .
" - 注意力 啪啪 到 这 星鳄 .

“穆里的注意力立刻被那只太空鳄鱼吸引住了。”

['i:v(ə)n] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [rɪd] ,
Even so with the back of his head to Ryd ,
甚至 所以 和 这 后退 的 他的 头 到 ryd ,

即便如此，他还是背对着瑞德。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [sləʊ] ['tensɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [speə(r)] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪmə'bɪlətɪ]
the latter could see the slow tensing of his spare body , the sudden immobility
这 后者 可以 看 这 慢的 紧张 的 他的 空闲的 身体 , 这 突然 不动
[ðæt] [tʊk] [hɪm] .
that took him .
那 采取 他 .

后者能看到他瘦弱的身体慢慢绷紧，然后突然动弹不得。

[rɪd] [frəʊz] .
Ryd froze .
ryd 冻住了 .

瑞德愣住了。

" [jʊd] ['betə(r)] [θɪŋk] [twaɪs] , - , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['brɪt(ə)l] [təʊn] .
" You'd better think twice , Arliess , " said Mury in a low , brittle tone .
" 你会 更好的 思考 两次 , - , " 说 - 在 一个 低的 , 脆 语气 .

"你最好三思而后行，阿利斯，"穆里用低沉而生硬的语气说道。

" [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] , " ['ɔ:dəd] - [ə'gen] .
" Cut the drive , " ordered Arliess again .
" 切 这 驾驶 , " 订购 - 再次 .

"切断电源，"阿利斯再次命令道。

" [ðɪs] [ɪz] ['dʒɜ:rniz] [end] , - .
" This is journey's end , Mury .
" 这 是 旅程 结尾 , - .

"旅程到此结束了，穆里。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [wi:l; wil] [ɔ:l] [daɪ] .
If you don't cut it now , we'll all die .
如果 你 不 切 它 现在 , 出色地 全部 死 .

如果现在不剪掉它，我们都会死。

" [rɪd] [ɪntʃt] ['fɔ:wəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
" Ryd inched forward in his seat ; his fingers ,
" ryd 一点点地 向前 在 他的 座位 ; 他的 手指 ,

瑞德在座位上向前挪了挪；他的手指，

[nʌm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [speɪs] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'li:s] .
numbed as if the cold of sheer space had crept into the cabin , found the release .
麻木 作为 如果 这 寒冷的 的 透明 空间 有 悄悄地爬 进入 这 舱 , 成立 这 发布 .

仿佛宇宙的寒冷渗入了舱室，麻木了，找到了释放。

[ðen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] - , [hʌntʃt] ['fɔ:wəd] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] [bɔ:d] .
Then he was able to see Arliess , hunched forward close to his control board .
然后 他 曾是 有能力的 到 看 - , 弓着背 向前 关闭 到 他的 控制 木板 .

然后他看到了阿利斯，他弓着身子，靠近他的控制面板。

[wʌn] [hænd] [klentʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mægnət] ['ri:əstæt] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
One hand clenched over the magnet rheostat ; but something had gone wrong .
一 手 紧握 超过 这 磁铁 变阻器 ; 但 某物 有 已消失 错误的 .

一只手紧紧握住磁性变阻器；但出了点问题。

[ðə; ði] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [hæd; həd] [bent] [ðə; ði] - ['hænd(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kɔntækts] ;
The astrogator had bent the synthyl handle out and away from its contacts ;
这 星鳄 有 弯曲 这 - 处理 出去 和 离开 从 它是 联系方式 ;

天文测量员将合成材料的手柄向外弯曲，使其远离触点；

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [gli:m] [hɑ:f] - ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and now something gleamed half - hidden in his hand .
和 现在 某物 闪闪发光 一半 - 隐 在 他的 手 .

现在，他手中隐约可见一个闪闪发光的东西。

[ɪts] [endz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['kɒntækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd]

Its	ends	were	almost	touching	the	inner	contact	of	the	switch	handle	and
它是	结束	是	几乎	接触	这	内	接触	的	这	转变	处理	和

[ðə; ði] ['mɪnɪməm] - [rɪ'zɪstəns] [tæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəstæt] [kɔɪl] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [piːs] [ɒv; əv] [b'eəd]

the	minimum	-	resistance	tap	of	the	rheostat	coil	—	a	short	piece	of	bared
这	最低限度	-	反抗	轻敲	的	这	变阻器	线圈	—	一个	短的	片	的	裸露

['sɪlvə(r)] ['waɪə(r)] ,

silver	wire	,
银	金属丝	,

它的两端几乎接触到了开关手柄的内触点和变阻器线圈的最小电阻抽头——一小段裸露的银线，

[huːz] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['kɔntækts] [wʊd] [send] ['kʌrənt] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɔːtnd]

whose	placing	between	those	contacts	would	send	current	leaping	through	the	shortened
谁	放置	之间	那些	联系方式	会	发送	当前的	跳跃	通过	这	缩短

['sɜːkɪt] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mægnət] [kɔɪlz] .

circuit	and	pouring	full	into	the	magnet	coils	.
电路	和	浇注	满的	进入	这	磁铁	线圈	.

将其放置在这些触点之间，会使电流跃过短路电路并完全流入磁线圈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'veləp] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ['sɪlɪndə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'tensəti] —

It	would	envelop	Shahrazad	and	power	cylinder	in	a	field	of	great	intensity	—
它	会	信封	沙赫拉扎德	和	力量	圆柱	在	一个	场地	的	伟大的	强度	—

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [briːf] [djuˈreɪʃn] ,

but	of	brief	duration	,
但	的	简短的	期间	,

它会将莎赫拉扎德和动力圆柱体笼罩在一片强度极高但持续时间很短的场中。

[ə; eɪ] ['frækʃən(ə)l] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)d] ['ætəmz] ['tɔpl] [ænd; ənd]

a	fractional	instant	before	the	equilibrium	of	the	stored	atoms	toppled	and
一个	分数	立即的	前	这	平衡	的	这	存储	原子	倾覆	和

[ænd; ənd] ['kɑːgəʊ] [ʃel] ,

towship	and	cargo	shell	,
拖船	和	货物	壳	,

在储存的原子达到平衡状态之前的一瞬间，拖船和货物外壳倾覆了，

[tə'geðə(r)] [laɪk] [wʌn] , ['vænɪʃd] [ɪn] [wʌn] [ɪk'spləʊdɪŋ] [fleɪm] , [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] .

together	like	one	,	vanished	in	one	exploding	flame	,	brighter	than	the	Sun	.
一起	喜欢	一	,	消失了	在	一	爆炸	火焰	,	更亮	比	这	太阳	.

他们像一体一样，在一场比太阳还要耀眼的爆炸火焰中消失殆尽。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] .

This	was	the	end	.
这	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

- [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] , [rɪd] , [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [tuː] .

Mury	was	beaten	,	and	of	course	he	,	Ryd	,	was	beaten	too	.
-	曾是	被打败	,	和	的	课程	他	,	ryd	,	曾是	被打败	也	.

穆里被打败了，当然，瑞德也被打败了。

[fɔː(r); fə(r)] [kiːps] , [ðɪs] [taɪm] .

For	keeps	,	this	time	.
为了	保持	,	这	时间	.

这次是真的了。

[wɪð] ['mɔːdlɪn] [self] - ['pɪti] ,

With	maudlin	self	-	pity	,
和	感伤	自己	-	遗憾	,

带着伤感的自怜，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [kɔːt] [ænd; ənd] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [gɒdz]

he	saw	himself	as	one	caught	and	singled	out	for	destruction	by	the	gods
他	锯	他自己	作为	一	捕捉	和	单身	出去	为了	破坏	经过	这	神

[ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

in	the	machine	.
在	这	机器	.

他觉得自己是被机器中的神灵捕获并选中进行毁灭的人之一。

" [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] , " [rɪ'piːtɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

"	Cut	the	drive	,	"	repeated	Arliess	for	the	third	time	.
"	切	这	驾驶	,	"	重复	-	为了	这	第三	时间	.

“切断传球路线，”阿利斯第三次重复道。

[stɪl] [ðə; ði] - [dɪd] [nɒt] [muːv] ,

Still	the	Panclast	did	not	move	,
仍然	这	-	做过	不是	移动	,

潘克拉斯特仍然纹丝不动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['aɪrəni]

and	his	face	betrayed	none	of	what	he	must	feel	of	the	terrible	irony
和	他的	脸	背叛	没有任何	的	什么	他	必须	感觉	的	这	糟糕的	讽刺

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] ,

by	which	a	bit	of	wire	,
经过	哪个	一个	少量	的	金属丝	,

他的脸上丝毫没有流露出内心的感受，他一定感到一种可怕的讽刺，而这一切仅仅是因为一根电线而已。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːkɪt] , [kʊd; kəd] [rek] [ðə; ði] [plæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ə; eɪ] ['plænɪt] .

a	short	circuit	,	could	wreck	the	plan	that	was	to	have	shaken	a	planet	.
一个	短的	电路	,	可以	破坏	这	计划	那	曾是	到	有	摇晃	一个	行星	.

一次短路就可能毁掉原本要撼动整个星球的计划。

[hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , " [juː; jʊ] [kænt] [juːz] [blʌf] [ɒn] [ˌem 'iː] , - . "

He	said	without	stirring	,	"	You	can't	use	bluff	on	me	,	Arliess	.	"
他	说	没有	搅拌	,	"	你	不能	使用	虚张声势	在	我	,	-	.	"

他面无表情地说：“你骗不了我，阿利斯。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt]

"	I	know	that
"	我	知道	那

“我知道

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['blʌfɪŋ] , " [sed] [jʌŋ] - , [peɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] , [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] .

and	I'm	not	bluffing	,	"	said	young	Arliess	,	pale	to	the	lips	,	with	burning	eyes	.
和	我是	不是	虚张声势	,	"	说	年轻的	-	,	苍白	到	这	嘴唇	,	和	燃烧	眼睛	.

“我可不是在虚张声势，”年轻的阿利斯脸色苍白，双眼闪着怒火说道。

" [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪp] , - .

"	I	know	your	type	,	Mury	.
"	我	知道	你的	类型	,	-	.

“我知道你这种人，穆里。”

[ðə; ði] [ˌmɒnə'meɪnɪæk] .

The	monomaniac	.
这	单恋	.

偏执狂。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [wen] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

You're	not	afraid	of	dying	,	but	you	are	afraid	when	the	success	of	your
你是	不是	害怕的	的	垂死	,	但	你	是	害怕的	什么时候	这	成功	的	你的

['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['θret(ə)nd] .

mission	is	threatened	.
使命	是	威胁	.

你不怕死，但当任务的成功受到威胁时，你会感到害怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [ðəʊz] [plænz] [naʊ] .
But **you** **can** **forget** **those** **plans** **now** **.**
但 你 能 忘记 那些 计划 现在 .

但现在你可以放弃那些计划了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] , [flæʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] . "
We're **going** **to** **stop** **,** **flash** **a** **distress** **signal** **.** **"**
是 去 到 停止 , 闪光 一个 痛苦 信号 . "

我们要停下来，发出求救信号。

" [ai]['nevə(r)] [ment] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ʃel] , " [sed]
" **I** **never** **meant** **we** **should** **escape** **the** **final** **crash** **of** **the** **power** **shell** **,** **"** **said**
" 我 绝不 意思是 我们 应该 逃脱 这 最终的 碰撞 的 这 力量 壳 , " 说
- .
Mury **.**
- .

"我从未想过我们要逃脱动力壳的最终撞击，"穆里说。

" [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] . . . .
" **Escape** **was** **needless** **to** **the** **plan** **,** **and** **to** **die** **in** **such** **a** **cause** **.** **.** **.** **.**
" 逃脱 曾是 不必要 到 这 计划 , 和 到 死 在 这样的 一个 原因 . . . .

"逃跑对计划来说毫无必要，为这样的事业而死……

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɑːgən] [naʊ] , - .
But **I'll** **make** **you** **a** **bargain** **now** **,** **Arliess** **.**
但 患病的 制作 你 一个 便宜货 现在 , - .

但我现在可以跟你做个交易，阿利斯。

[aɪl] [let][juː; jʊ] ['pærəʃuːt] [tuː; tə] ['seɪfti] [wen] [wɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ɪf] [jʊl] [sweə(r)][tuː; tə]
I'll **let** **you** **parachute** **to** **safety** **when** **we're** **in** **the** **atmosphere** **,** **if** **you'll** **swear** **to**
患病的 让 你 降落伞 到 安全 什么时候 是 在 这 气氛 , 如果 你会 发誓 到
[rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] .
reveal **nothing** **.**
揭示 没有什么 .

如果你发誓什么都不透露，等我们进入大气层后，我会让你跳伞安全逃生。

['ʌðəwaɪz] — [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] — [wiː; wi] .
Otherwise **—** **perhaps** **you** **are** **aware** **of** **the** **power** **of** **—** **We** **.**
否则 — 也许 你 是 意识到的 的 这 力量 的 — 我们 .

否则——或许你已经意识到——我们的力量。

" - - [grɪn][wɒz; wəz]['sævɪdʒ] .
" **Arliess** **'** **grin** **was** **savage** **.**
" - - 咧嘴笑 曾是 野蛮的 .

"阿利斯的笑容很凶狠。"

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] ['tʃɪldrənz] ['buːgi] - [men] .
" **Don't** **try** **to** **frighten** **me** **with** **children's** **boogie** **-** **men** **.**
" 不 尝试 到 吓唬 我 和 孩子们的 布吉舞 - 男人 .

"别想用儿童故事里的妖怪吓唬我。"

[ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['membəz]
I **know** **that** **such** **an** **organization** **exists** **,** **and** **I** **knew** **one** **of** **their** **members**
我 知道 那 这样的 一个 组织 存在 , 和 我 知道 一 的 他们的 成员
[wʌns] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
once **—** **a** **poor** **,**
一次 — 一个 贫穷的 ,

我知道有这样一个组织存在，而且我曾经认识其中的一位成员——一个贫穷的……

[stɑːvd] ['gʌtə(r)] - [ræt] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wɪʃ]
starved gutter - rat without principles or courage or anything but a vicious wish
饥饿 排水沟 - 鼠 没有 原则 或者 勇气 或者 任何事物 但 一个 恶毒 希望
[tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [kɪkt] [hɪm] .
to kick the world that had kicked him .
到 踢 这 世界 那 有 踢 他 .

一个饥饿的街头流浪汉，没有原则，没有勇气，除了想要报复这个曾经欺负过他的世界之外，一无所有。

[nəʊ] , - , [jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] . "
No , Mury , you're something else again . "
不 , - , 你是 某物 别的 再次 . "

不，穆里，你又变了个人似的。

" [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ][eɪmz][tuː; tə][juː; jʊ] , - .
" I've explained my aims to you , Arliess .
" 我已经 解释 我的 目标 到 你 , - .

"我已经向你解释过我的目标了，阿利斯。"

[ai][hæv; həv][nəʊ]['praɪvət][rɔŋ, rɔːŋ][tuː; tə][ə'vendʒ] .
I have no private wrongs to avenge .
我 有 不 私人的 错误 到 报仇 .

我没有什么私人恩怨需要报复。

[ai][hæv; həv]['æktɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɜːrdʒɪz] [ɜːθ] [ænd; ənd][mɑːz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
I have acted because all history urges Earth and Mars to the death
['græpl] ;
grapple ;
抓钩 ;

我之所以采取行动，是因为所有历史都表明地球和火星注定要进行一场生死搏斗；

[ai][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I have been an agent of history .
我 有 到过 一个 代理人 的 历史 .

我曾是历史的见证者。

[juː; jʊ] , [nɒt][ai] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mædmən] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
You , not I , are the madman if you try to stand in the way .
你 , 不是 我 , 是 这 狂人 如果 你 尝试 到 站立 在 这 方式 .

如果你试图阻挠，那么你才是疯子，而不是我。

" - [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" Arliess laughed shortly .
" - 笑了 不久 .

阿利斯轻笑了一声。

" [ai][həʊld][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːgjumənt] , [ðəʊ] . . . .
" I hold the final argument , though . . . .
" 我 抓住 这 最终的 争论 , 尽管 . . . .

"不过，我还有最后的论点……"

[kʌt] [ðə; ði][draɪv] !
Cut the drive !
切 这 驾驶 !

切断驱动器！

" [viː]
" V
" V

"\/

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [aɪz] [met] .

For	a	moment	their	eyes	met	.
为了	一个	片刻	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光短暂地交汇了一下。

- , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wepənz] [blʌnt] , [sæt] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

Mury	,	all	his	weapons	blunted	,	sat	unmoving	.
-	,	全部	他的	武器	钝化	,	卫星	不动	.

穆里全身的武器都已钝化，他一动不动地坐在那里。

[rɪd] , ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['biːdɪd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Ryd	,	forehead	beaded	,	gripping	the	arms	of	his	chair	,
ryd	,	前额	串珠	,	扣人心弦	这	武器	的	他的	椅子	,

瑞德额头冒着红珠，紧紧抓住椅子的扶手。

[ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)][kraɪ][aʊt] [lest] [hiː; hi] [brɪŋ] [duːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

afraid	to	move	or	cry	out	lest	he	bring	doom	upon	the	ship	,
害怕的	到	移动	或者	哭	出去	免得	他	带来	厄运	之上	这	船	,

害怕动弹或呼喊会给船只带来厄运，

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] - - ['fɪŋgəz] [stɑːt] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] .

thought	he	saw	Arliess	'	fingers	start	to	tighten	.
想法	他	锯	-	-	手指	开始	到	拧紧	.

他似乎看到阿利斯的指头开始收紧。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] - [stɪl] ['kæbɪn] .

But	in	that	instant	a	voice	crashed	into	the	death	-	still	cabin	.
但	在	那	立即的	一个	嗓音	崩溃了	进入	这	死亡	-	仍然	舱	.

但就在那一瞬间，一个声音打破了死寂的小屋。

[hɑːʃ] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] - .

Harsh	and	vibrant	,	it	rang	through	the	open	strobophones	.
残酷的	和	充满活力	,	它	响铃	通过	这	打开	-	.

声音尖锐而有力，从敞开的频闪扬声器中传出。

" [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] !

"	Shahrazad	!
"	沙赫拉扎德	!

"沙赫拉扎德！"

['ælgɒl] ['kɔːlɪŋ] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] !

Algol	calling	Shahrazad	!
阿尔戈尔	呼叫	沙赫拉扎德	!

阿尔戈尔呼唤沙赫拉扎德!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [wʌn] [dɪ'griːz] [ɒf] [kɔːs] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [æz; əz][pə(r)]

You	are	twenty	-	one	degrees	off	course	and	failing	to	correct	as	per
你	是	二十	-	一	学位	离开	课程	和	失败	到	正确的	作为	每

['ʃedjuːl] .

schedule	.
日程	.

你们偏离航线21度，并且未能按计划进行纠正。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] .

"	All	right	,	"	said	Arliess	,	his	voice	husky	.
"	全部	正确的	,	"	说	-	,	他的	嗓音	沙哑	.

"好吧，"阿利斯的声音沙哑地说。

" [lɑːst] [tʃɑːns] , - , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [bləʊ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈætəmz] .

"	Last	chance	,	Mury	,	before	I	blow	us	to	atoms	.
"	最后的	机会	,	-	,	前	我	吹	我们	到	原子	.

“这是你最后一次机会，穆里，否则我就把我们都炸成原子。”

[kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] .

Call	them	back	.
称呼	他们	后退	.

给他们回电话。

[tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈhɔːl] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [bɔːd] .

Tell	them	to	overhaul	us	and	board	.
告诉	他们	到	大修	我们	和	木板	.

让他们彻底改革我们和董事会。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪgnəl] , [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

From	the	intensity	of	that	signal	,	they	can't	be	far	away	.
从	这	强度	的	那	信号	,	他们	不能	是	远的	离开	.

从信号强度来看，他们应该离得不远。

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [brˈgæn] [tuː; tə] [blɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

"	And	indeed	,	even	now	the	stars	began	to	blur	to	the	approach	of	the
"	和	的确	,	甚至	现在	这	明星	开始	到	模糊	到	这	方法	的	这

[ˈbæt(ə)l] [ˈkruːzə(r)] .

battle	cruiser	.
战斗	巡洋舰	.

“的确，就在这时，星光开始变得模糊，战列巡洋舰正在逼近。”

[ˈpleɪnli] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈtreɪlɪŋ] [nɪə(r)] ; [ðə; ðɪ] [ded] [dɪˈtektər] [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm]

Plainly	,	it	had	been	trailing	near	;	the	dead	detectors	had	told	them
显然	,	它	有	到过	尾随	靠近	;	这	死的	探测器	有	讲述	他们

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

显然，它一直尾随在附近；但那些死气沉沉的探测器什么也没告诉他们。

[pəˈhæps] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [kɑːm] [fəˈsɑːd] .

Perhaps	,	after	all	,	suspicion	had	been	born	behind	the	official	calm	facade	.
也许	,	后	全部	,	怀疑	有	到过	出生	在后面	这	官方的	冷静的	正面	.

或许，归根结底，官方平静的外表下早已滋生了怀疑。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hɪə(r)] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈælgɒl] [ænd; ənd] [ɪts] [gʌnz] . . . .

At	any	rate	,	here	upon	them	were	Algol	and	its	guns	.	.	.	.
在	任何	速度	,	这里	之上	他们	是	阿尔戈尔	和	它是	枪支	.	.	.	.

总之，他们面前就是阿尔戈尔号及其大炮……

[əˈgen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [fəʊnz] , [ˈkwerələsli; ˈkwerjələsli] [naʊ] .

Again	the	voice	came	through	the	phones	,	querulously	now	.
再次	这	嗓音	来了	通过	这	电话	,	抱怨地	现在	.

电话那头再次传来那个声音，这次带着抱怨的语气。

- , [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ˈməʊʃn] , [prest] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] .

Mury	,	without	making	any	sudden	motion	,	pressed	his	release	.
-	,	没有	制作	任何	突然	运动	,	按下	他的	发布	.

穆里没有做出任何突然的动作，就按下了释放按钮。

[wɪð] [ˈiːkwəl] [keə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

With	equal	care	he	came	to	his	feet	,
和	平等的	关心	他	来了	到	他的	脚	,

他小心翼翼地站了起来。

['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['grævəti] .
standing without effort against a little more than one gravity .
常设 没有 努力 反对 一个 小的 更多的 比 一 重力 .

毫不费力地对抗略大于一个重力的阻力站立。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] , " [wɪl] [bi:; bi] - ['temprərəli] [ɪ'lektrɪk(ə)l]['feɪljə(r)] .
" The message sent , " he said coolly , " will be ' Temporarily electrical failure .
" 这 信息 发送 , " 他 说 冷静地 , " 将要 是 - 暂时地 电气 失败 .

“发送的信息，”他冷冷地说，“将是‘暂时停电’。”

[ɔ:l]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] . -
All under control . '
全部 在下面 控制 . -

一切尽在掌控之中。

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kru:] - [tʃeəz] [ænd; ənd]
" With that he knelt down in the narrow space between the crew - chairs and
" 和 那 他 跪下 向下 在 这 狭窄的 空间 之间 这 全体人员 - 椅子 和
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔ:d] .
the instrument board .
这 乐器 木板 .

“说完，他跪在了机组人员座椅和仪表盘之间的狭窄空间里。

" [ɪf] [ðæt] [fu:l] [traɪz] [tu:; tə][dʒʌmp][ˌem 'i:] , [rɪd] , [ju:z][ðə; ði][gʌn] .
" If that fool tries to jump me , Ryd , use the gun .
" 如果 那 傻子 尝试 到 跳 我 , ryd , 使用 这 枪 .

“如果那个傻瓜想袭击我，Ryd，就用枪。”

" [hɪz; ɪz][hændz] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [grəʊp] [æt; ət][ðə; ði]['ʌndə(r)]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔ:d] ,
" His hands started to grope at the under panels of the control board ,
" 他的 双手 开始 到 摸索 在 这 在下面 面板 的 这 控制 木板 ,
['pɜ:pəsfəli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .
purposefully but without haste .
故意 但 没有 匆忙 .

“他的手开始在控制面板下方的面板上摸索，动作有条不紊，但并不急躁。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði]['sentrəl] [fju:z] . "
" I'm going to disconnect the central fuse . "
" 我是 去 到 断开 这 中央 保险丝 . "

“我要把中央保险丝拔掉。”

" [jʊl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ][gɑ:sp] .
" You'll never touch it , " said Arliess with a gasp .
" 你会 绝不 触碰 它 , " 说 - 和 一个 喘气 .

“你绝对碰不到它，”阿利斯倒吸一口凉气说道。

" [aɪm] ['ʃɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][kɔɪl] — [naʊ] !
" I'm shorting the coil — now !
" 我是 做空 这 线圈 — 现在 !

“我现在就要短路线圈！”

" [rɪd] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ɔ:'tɒmətɪzəm] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][gʌn] .
" Ryd had , in a dazed automatism , lifted the gun .
" ryd 有 , 在 一个 茫然 自动性 , 抬起 这 枪 .

“瑞德在茫然的机械反应中举起了枪。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [raɪt] [hænd] .
It was heavy and unsteady in his gloved right hand .
它 曾是 重的 和 不稳定 在 他的 戴手套 正确的 手 .

它在他戴着手套的右手中显得沉重而不稳定。

[hiː; hi] [stɛərd] [wɪð] [aɪz] [aʊt][ɒv; əv]['fəʊkəs][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ;

He	stared	with	eyes	out	of	focus	and	with	a	sense	of	nightmare	;
他	凝视	和	眼睛	出去	的	重点	和	和	一个	感觉	的	恶梦	;

他目光呆滞，眼神空洞，仿佛置身于噩梦之中；

[deθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː]

death	was	coming	and	he	wanted	to	live	,	had	to	stop	it
死亡	曾是	未来	和	他	通缉	到	居住	,	有	到	停止	它

['sʌmhaʊ] , ['enihaʊ] , [naʊ] —

somehow	,	anyhow	,	now	—
不知何故	,	无论如何	,	现在	—

死神即将降临，而他想活下去，无论如何，现在就必须阻止它——

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][gʌn] ['stedi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	all	at	once	the	gun	steadied	in	his	hand	,
然后	全部	在	一次	这	枪	稳定	在	他的	手	,

突然间，他手中的枪稳住了。

[bɜːnd] [hɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][spæt][ɪts] ['krɪspɪŋ] ['θʌndəbəʊlt] .

burned	hot	as	it	spat	its	crisping	thunderbolt	.
烧伤	热的	作为	它	争吵	它是	酥脆	霹雳	.

它喷发出灼热的闪电。

[ðə; ði]['kæbɪn] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːst] .

The	cabin	shook	to	the	blast	.
这	舱	摇晃	到	这	爆炸	.

爆炸震动了小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [slɪpt] [frɒm; frəm] - [hænd] .

And	the	weapon	slipped	from	Ryd's	hand	.
和	这	武器	滑倒了	从	-	手	.

武器从瑞德手中滑落。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][eə(r)] , [ʃɑːp] [wɪð] ['əʊzəʊn] , [ɪn] [ʃɔːt] ['sɒbɪŋ] [gɑːsps] , [ænd; ənd] ['kaʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	drew	in	air	,	sharp	with	ozone	,	in	short	sobbing	gasps	,	and	cowered	in	his
他	画	在	空气	,	锋利的	和	臭氧	,	在	短的	啜泣	喘息	,	和	畏缩	在	他的

['pædɪd] [siːt] ,

padded	seat	,
带衬垫	座位	,

他吸了一口气，空气中弥漫着刺鼻的臭氧味，他短促地抽泣着，蜷缩在软垫座椅里。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .

shaking	uncontrollably	.
摇晃	无法控制	.

止不住地颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [stɪl] [ə'laɪv] .

But	he	was	alive	,	still	alive	.
但	他	曾是	活	,	仍然	活	.

但他还活着，仍然活着。

- [kraʊtʃt] [hɑːf][ɪn][ænd; ənd][hɑːf][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .

Arliess	crouched	half	in	and	half	out	of	his	seat	.
-	蹲着	一半	在	和	一半	出去	的	他的	座位	.

阿利斯半蹲在座位里，半露在座位外。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

He	brought	up	the	pistol	which	he	had	snatched	almost	as	it	fell	,
他	带来	向上	这	手枪	哪个	他	有	抢夺	几乎	作为	它	跌倒	,

他掏出了几乎是在枪掉落的瞬间就抓起的手枪。

[treɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['bʌnd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

trained	**it**	**across**	**the**	**motionless**	**bundle**	**between**	**them**	**on**	**the**	**floor**	**.**
受过训练	它	穿过	这	静止不动	捆	之间	他们	在	这	地面	.

将它指向两人之间地板上静止不动的包裹。

- [wɒz; wəz] [ded] , [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['driːmə(r)] [huːz] ['hjuːmən] [tuːlz] [hæv; həv]

Mury	**was**	**dead**	**,**	**as**	**dead**	**as**	**many**	**another**	**dreamer**	**whose**	**human**	**tools**	**have**
-	曾是	死的	,	作为	死的	作为	许多	其他	梦想家	谁	人类	工具	有

[tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

turned	**in**	**his**	**hands**	**.**
转向	在	他的	双手	.

穆里死了，就像许多其他梦想家一样，他们手中的人类工具已经变成了他们的。

[ðə; ði]['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] [snæpt] , " [teɪk] [ðə; ði] - ['sendə(r)][ænd; ənd][kɔːl]['ælgɒl] .

The	**astrogator**	**snapped**	**,**	**"**	**Take**	**the**	**strobophone**	**sender**	**and**	**call**	**Algol**	**.**
这	星鳄	啪啪	,	"	拿	这	-	发件人	和	称呼	阿尔戈尔	.

天文鳄鱼厉声说道："拿起频闪发射器，呼叫大陵五。"

[tel] [ðem; ðəm] — [tel] [ðem; ðəm] — "

Tell	**them**	**—**	**tell**	**them**	**—**	**"**
告诉	他们	—	告诉	他们	—	"

告诉他们——告诉他们——

" [id] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [gɑːspt] [rɪd] , ['krɪndʒɪŋ] .

"	**He'd**	**have**	**killed**	**us**	**all**	**,**	**"**	**gasped**	**Ryd**	**,**	**cringing**	**.**
"	他会	有	被杀	我们	全部	,	"	倒吸一口气	ryd	,	令人作呕	.

"他会杀了我们所有人的，"瑞德喘着气说，畏缩了一下。

[hiː; hi] [tʃəʊkt] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði]['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] [læʃt] [aʊt]['əʊpən] - ['hændɪd] , ['nɒkɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

He	**choked**	**off**	**as**	**the**	**astrogator**	**lashed**	**out**	**open**	**-**	**handed**	**,**	**knocking**	**him**	**to**
他	窒息	离开	作为	这	星鳄	鞭打	出去	打开	-	递交	,	敲门	他	到

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

他被鳄鱼猛地挥出一记重拳，打倒在地，顿时喘不过气来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['geɪzɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪm] , [hændz] [klentʃt] [æt; ət]

The	**young**	**man**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**gazing**	**down**	**on**	**him**	**,**	**hands**	**clenched**	**at**
这	年轻的	男人	站立	为了	一个	片刻	凝视	向下	在	他	,	双手	紧握	在

[hɪz; ɪz][saɪdz] ; [ðen] —

his	**sides**	**;**	**then**	**—**
他的	侧面	;	然后	—

年轻人站在那里，居高临下地看着他，双手紧握在身侧；然后——

" [juː; jʊ][ræt] !

"	**You**	**rat**	**!**
"	你	鼠	!

你这只老鼠！

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	**he**	**snarled**	**.**
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" [juː; jʊ] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l][ræt] ! " [[wʌn]]

"	**You**	**filthy**	**little**	**rat**	**!**	**"**	**[**	**1**	**]**
"	你	污秽	小的	鼠	!	"	[	1	]

"你这只肮脏的小老鼠！"[1]

[[-] [nəʊt] : ['mɪsɪŋ] [tekst][djuː][tuː; tə] ['prɪntərz] ['erə(r)] .]

[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**Missing**	**text**	**due**	**to**	**printer's**	**error**	**.**	**]**
[	转录员的	笔记	:	丢失的	文本	到期的	到	打印机的	错误	.	]

【转录者注：由于印刷错误，部分文本缺失。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神